



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 29. května 2002

Cena Kč 91,10

O B S A H:

53. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Úmluvě Organizace spojených národů o boji proti desertifikaci v zemích postižených velkým suchem a/nebo desertifikací, zejména v Africe
 54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o dodávkách výrobků vojenského určení v rámci částečné úhrady zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice
 55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ruské federace o spolupráci
-

53

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. června 1994 byla v Paříži přijata Úmluva Organizace spojených národů o boji proti desertifikaci v zemích postižených velkým suchem a/nebo desertifikací, zejména v Africe.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě byla uložena u generálního tajemníka OSN, depozitáře Úmluvy, dne 25. ledna 2000.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 36 odst. 1 dne 26. prosince 1996. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 24. dubna 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**United Nations Convention to Combat
Desertification in those Countries
Experiencing Serious Drought and/or
Desertification, Particularly in Africa**

The Parties to this Convention,

Affirming that human beings in affected or threatened areas are at the centre of concerns to combat desertification and mitigate the effects of drought,

Reflecting the urgent concern of the international community, including States and international organizations, about the adverse impacts of desertification and drought,

Aware that arid, semi-arid and dry sub-humid areas together account for a significant proportion of the Earth's land area and are the habitat and source of livelihood for a large segment of its population,

Acknowledging that desertification and drought are problems of global dimension in that they affect all regions of the world and that joint action of the international community is needed to combat desertification and/or mitigate the effects of drought,

Noting the high concentration of developing countries, notably the least developed countries, among those experiencing serious drought and/or desertification, and the particularly tragic consequences of these phenomena in Africa,

Noting also that desertification is caused by complex interactions among physical, biological, political, social, cultural and economic factors,

Considering the impact of trade and relevant aspects of international economic relations on the ability of affected countries to combat desertification adequately,

Conscious that sustainable economic growth, social development and poverty eradication are priorities of affected developing countries, particularly in Africa, and are essential to meeting sustainability objectives,

Mindful that desertification and drought affect sustainable development through their interrelationships with important social problems such as poverty, poor health and nutrition, lack of food security, and those arising from migration, displacement of persons and demographic dynamics,

Appreciating the significance of the past efforts and experience of States and international organizations in combating desertification and mitigating the effects of drought, particularly in implementing the Plan of Action to Combat Desertification which was adopted at the United Nations Conference on Desertification in 1977,

Realizing that, despite efforts in the past, progress in combating desertification and mitigating the effects of drought has not met expectations and that a new and more effective approach is needed at all levels within the framework of sustainable development,

Recognizing the validity and relevance of decisions adopted at the United Nations Conference on Environment and Development, particularly of Agenda 21 and its chapter 12, which provide a basis for combating desertification,

PŘEKLAD
ÚMLUVA ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ
o boji proti desertifikaci
v zemích postižených velkým suchem a/nebo
desertifikací, zejména v Africe

Strany této úmluvy,

potvrzující, že středem snah bojovat proti desertifikaci a zmírňovat důsledky sucha jsou lidé v postižených nebo ohrožených oblastech,

odpovídající na naléhavé znepokojení mezinárodního společenství zahrnujícího státy i mezinárodní organizace, které se týká nepříznivých dopadů desertifikace a sucha,

vědomy si toho, že suché, polosuché a suché subhumidní oblasti tvoří významný podíl souše na Zemi a jsou přirozeným prostředím a zdrojem obživy velké části jejích obyvatel,

uznávající, že desertifikace a sucho jsou problémy celosvětových rozměrů, neboť se týkají všech regionů světa, a že je zapotřebí společného postupu mezinárodního společenství pro boj proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha,

připomínající vysokou koncentraci rozvojových zemí, zejména těch nejméně rozvinutých, mezi zeměmi postiženými vážným suchem a/nebo desertifikací, a především tragické důsledky těchto jevů v Africe,

připomínající také, že desertifikace je způsobována složitým vzájemným působením fyzikálních, biologických, politických, sociálních, kulturních a hospodářských faktorů,

mající na zřeteli vliv obchodu a závažných aspektů mezinárodních hospodářských vztahů na schopnost postižených zemí patřičně bojovat proti desertifikaci,

vědomy si toho, že udržitelný hospodářský růst, sociální rozvoj a odstranění chudoby jsou prioritami postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, a jsou podstatné pro dosažení cílů udržitelného vývoje,

mající na mysli, že desertifikace a sucho ovlivňují udržitelný rozvoj vzájemnými vazbami s důležitými sociálními problémy, jako je chudoba, špatný zdravotní stav a špatná výživa, nedostatek potravy, a s problémy vyplývajícími z migrace, vysídlování osob a demografické dynamiky,

oceňující význam dosavadního úsilí a zkušeností států a mezinárodních organizací v boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha, zejména provádění akčního plánu boje proti desertifikaci, který byl přijat na konferenci Organizace spojených národů o desertifikaci v roce 1977,

uvědomující si, že přes snahy v minulosti nesplnil pokrok v boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha očekávání a že v rámci udržitelného rozvoje je nutný nový a účinnější přístup na všech úrovních,

uznávající platnost a důležitost rozhodnutí přijatých na konferenci Organizace spojených národů o životním prostředí a rozvoji, zejména Agendy 21 a kapitoly 12 této agendy, která poskytuje základ pro boj proti desertifikaci,

Reaffirming in this light the commitments of developed countries as contained in paragraph 13 of chapter 33 of Agenda 21,

Recalling General Assembly resolution 47/188, particularly the priority in it prescribed for Africa, and all other relevant United Nations resolutions, decisions and programmes on desertification and drought, as well as relevant declarations by African countries and those from other regions,

Reaffirming the Rio Declaration on Environment and Development which states, in its Principle 2, that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Recognizing that national Governments play a critical role in combating desertification and mitigating the effects of drought and that progress in that respect depends on local implementation of action programmes in affected areas,

Recognizing also the importance and necessity of international cooperation and partnership in combating desertification and mitigating the effects of drought,

Recognizing further the importance of the provision to affected developing countries, particularly in Africa, of effective means, inter alia substantial financial resources, including new and additional funding, and access to technology, without which it will be difficult for them to implement fully their commitments under this Convention,

Expressing concern over the impact of desertification and drought on affected countries in Central Asia and the Transcaucasus,

Stressing the important role played by women in regions affected by desertification and/or drought, particularly in rural areas of developing countries, and the importance of ensuring the full participation of both men and women at all levels in programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought,

Emphasizing the special role of non-governmental organizations and other major groups in programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought,

Bearing in mind the relationship between desertification and other environmental problems of global dimension facing the international and national communities,

Bearing also in mind the contribution that combating desertification can make to achieving the objectives of the United Nations Framework Convention on Climate Change, the Convention on Biological Diversity and other related environmental conventions,

Believing that strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought will be most effective if they are based on sound systematic observation and rigorous scientific knowledge and if they are continuously re-evaluated,

Recognizing the urgent need to improve the effectiveness and coordination of international cooperation to facilitate the implementation of national plans and priorities,

Determined to take appropriate action in combating desertification and mitigating the effects of drought for the benefit of present and future generations,

Have agreed as follows:

potvrzující znovu v této souvislosti závazky vyspělých zemí obsažené v odstavci 13 kapitoly 33 Agendy 21,

odvolávající se na rezoluci Valného shromáždění č. 47/188, zejména na prioritu, kterou rezoluce dává Africe, a další příslušné rezoluce, rozhodnutí a programy Organizace spojených národů týkající se desertifikace a sucha, jakož i příslušná prohlášení afrických států a států z jiných regionů,

potvrzující znovu deklaraci z Ria de Janeira o životním prostředí a rozvoji, která ve svém principu 2 stanoví, že státy mají v souladu s Chartou Organizace spojených národů a zásadami mezinárodního práva svrchované právo využívat své zdroje s ohledem na svou politiku ochrany životního prostředí a rozvoje a mají také odpovědnost zajistit, aby činnosti v oblasti jejich jurisdikce nebo kontroly nepoškozovaly životní prostředí jiných států nebo oblastí za hranicemi jejich vnitrostátní jurisdikce,

uznávající, že vlády příslušných států mají v boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha rozhodující úlohu a že pokrok v tomto směru závisí na místním provádění akčních programů v postižených oblastech,

uznávající rovněž důležitost a potřebnost mezinárodní spolupráce a partnerství při boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha,

uznávající dále, že je důležité vybavit postižené rozvojové země, zejména v Africe, účinnými prostředky, mezi jiným podstatnými finančními zdroji, včetně nových a dodatečných fondů a přístupem k technologiím, bez nichž by obtížně plnily své závazky v rámci této úmluvy,

vyjadřující obavy z dopadu desertifikace a sucha na postižené země Střední Asie a Zakavkazska,

zdůrazňující důležitou roli, kterou hrají ženy v regionech postižených desertifikací a/nebo suchem, zejména ve venkovských oblastech, a důležitost zajistit účast jak mužů, tak žen na všech úrovních v programech boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha,

kladouce důraz na zvláštní úlohu nevládních organizací a dalších důležitých skupin v programech boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha,

mající na vědomí vztah mezi desertifikací a jinými problémy životního prostředí celosvětových rozměrů, kterým čelí mezinárodní i národní společenství,

mající rovněž na vědomí okolnost, že boj proti desertifikaci může přispět k dosažení cílů Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu, Úmluvy o biologické rozmanitosti a jiných obdobných úmluv o životním prostředí,

věříce, že strategie boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha budou nejúčinnější, budou-li založeny na důkladném systematickém sledování a přísně vědeckých poznatcích, které budou průběžně přehodnocovány,

uznávající naléhavou potřebu zlepšit účinnost a koordinaci mezinárodní spolupráce, aby se usnadnilo provádění vnitrostátních plánů a priorit,

odhodlány přijmout opatření v boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha v zájmu současných i budoucích generací,

se dohodly takto:

PART I INTRODUCTION

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) "desertification" means land degradation in arid, semi-arid and dry sub-humid areas resulting from various factors, including climatic variations and human activities;

(b) "combating desertification" includes activities which are part of the integrated development of land in arid, semi-arid and dry sub-humid areas for sustainable development which are aimed at:

(i) prevention and/or reduction of land degradation;

(ii) rehabilitation of partly degraded land; and

(iii) reclamation of desertified land;

(c) "drought" means the naturally occurring phenomenon that exists when precipitation has been significantly below normal recorded levels, causing serious hydrological imbalances that adversely affect land resource production systems;

(d) "mitigating the effects of drought" means activities related to the prediction of drought and intended to reduce the vulnerability of society and natural systems to drought as it relates to combating desertification;

(e) "land" means the terrestrial bio-productive system that comprises soil, vegetation, other biota, and the ecological and hydrological processes that operate within the system;

(f) "land degradation" means reduction or loss, in arid, semi-arid and dry sub-humid areas, of the biological or economic productivity and complexity of rainfed cropland, irrigated cropland, or range, pasture, forest and woodlands resulting from land uses or from a process or combination of processes, including processes arising from human activities and habitation patterns, such as:

(i) soil erosion caused by wind and/or water;

(ii) deterioration of the physical, chemical and biological or economic properties of soil; and

(iii) long-term loss of natural vegetation;

(g) "arid, semi-arid and dry sub-humid areas" means areas, other than polar and sub-polar regions, in which the ratio of annual precipitation to potential evapotranspiration falls within the range from 0.05 to 0.65;

(h) "affected areas" means arid, semi-arid and/or dry sub-humid areas affected or threatened by desertification;

(i) "affected countries" means countries whose lands include, in whole or in part, affected areas;

(j) "regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;

ČÁST I

ÚVOD

Článek 1

Použité pojmy

Pro účely této úmluvy:

- a) „desertifikací“ se rozumí degradace půdy v suchých, polosuchých a suchých subhumidních oblastech, a to v důsledku různých faktorů, včetně proměnlivosti klimatu a lidských činností;
- b) „bojem proti desertifikaci“ se rozumějí činnosti, jež jsou součástí integrovaného využívání půdy v suchých, polosuchých a suchých subhumidních oblastech, se záměrem udržitelného rozvoje, které jsou zaměřeny na:
 - (i) prevenci a/nebo omezení degradace půdy;
 - (ii) opětovné zúrodnění zčásti degradované půdy; a
 - (iii) rekultivaci desertifikované půdy;
- c) „suchem“ se rozumí přirozeně se vyskytující jev, který nastává tehdy, když byly dešťové srážky výrazně pod běžně zaznamenávanou úrovní, způsobující vážnou hydrologickou nerovnováhu, která nepříznivě ovlivňuje produkční systémy půdního fondu;
- d) „zmírněním důsledků sucha“ se rozumějí činnosti v rámci boje proti desertifikaci spojené s předvídaním sucha a zaměřené na snížení ohrožení společnosti a přírodních systémů suchem;
- e) „půdou“ se rozumí suchozemský bioprodukční systém, který zahrnuje zeminu, vegetaci, ostatní organismy a ekologické a hydrologické procesy, které v tomto systému probíhají;
- f) „degradací půdy“ v suchých, polosuchých a suchých subhumidních oblastech se rozumí snížení nebo ztráta biologické nebo ekonomické produktivity a komplexu funkcí nezavlažované i zavlažované zemědělské půdy nebo pastvin, lesů a zalesněných území, způsobené využíváním půdy nebo procesem či kombinací procesů, včetně procesů vyplývajících z lidských činností a způsobu osídlení, jakými jsou:
 - (i) eroze půdy působená větrem a/nebo vodou;
 - (ii) zhoršení fyzikálních, chemických a biologických nebo hospodářských vlastností půdy; a
 - (iii) dlouhodobá ztráta přírodní vegetace;
- g) „suchými, polosuchými a suchými subhumidními oblastmi“ se rozumějí oblasti, s výjimkou polárních a subpolárních regionů, kde podíl úhrnu ročních srážek a potenciální evapotranspirace spadá do rozpětí od 0,05 do 0,65;
- h) „postiženými oblastmi“ se rozumějí suché, polosuché a/nebo suché subhumidní oblasti postižené nebo ohrožené desertifikací;
- i) „postiženými zeměmi“ se rozumějí země, jejichž území zahrnuje zcela nebo zčásti postižené oblasti;
- j) „organizací pro regionální hospodářskou integraci“ se rozumí organizace ustanovená svrchovanými státy daného regionu, která má pravomoc ve věcech týkajících se této úmluvy a byla řádně zmocněna v souladu s jejími vnitřními postupy podepsat, ratifikovat, přijmout, schválit tuto úmluvu nebo k ní přistoupit;

(k) "developed country Parties" means developed country Parties and regional economic integration organizations constituted by developed countries.

Article 2

Objective

1. The objective of this Convention is to combat desertification and mitigate the effects of drought in countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa, through effective action at all levels, supported by international cooperation and partnership arrangements, in the framework of an integrated approach which is consistent with Agenda 21, with a view to contributing to the achievement of sustainable development in affected areas.

2. Achieving this objective will involve long-term integrated strategies that focus simultaneously, in affected areas, on improved productivity of land, and the rehabilitation, conservation and sustainable management of land and water resources, leading to improved living conditions, in particular at the community level.

Article 3

Principles

In order to achieve the objective of this Convention and to implement its provisions, the Parties shall be guided, inter alia, by the following:

(a) the Parties should ensure that decisions on the design and implementation of programmes to combat desertification and/or mitigate the effects of drought are taken with the participation of populations and local communities and that an enabling environment is created at higher levels to facilitate action at national and local levels;

(b) the Parties should, in a spirit of international solidarity and partnership, improve cooperation and coordination at subregional, regional and international levels, and better focus financial, human, organizational and technical resources where they are needed;

(c) the Parties should develop, in a spirit of partnership, cooperation among all levels of government, communities, non-governmental organizations and landholders to establish a better understanding of the nature and value of land and scarce water resources in affected areas and to work towards their sustainable use; and

(d) the Parties should take into full consideration the special needs and circumstances of affected developing country Parties, particularly the least developed among them.

- k) „smluvními stranami vyspělých zemí“ se rozumějí smluvní strany vyspělých zemí a organizace pro regionální hospodářskou integraci ustanovené vyspělými zeměmi.

Článek 2

Cíl

1. Cílem této úmluvy je boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha v zemích postižených vážným suchem a/nebo desertifikací, zejména v Africe, účinnými akcemi na všech úrovních, za podpory mezinárodní spolupráce a partnerských dohod v rámci integrovaného přístupu, který je v souladu s Agendou 21, se záměrem přispět k dosažení udržitelného rozvoje v postižených oblastech.

2. Dosažení tohoto cíle si vyžádá dlouhodobou integrovanou strategii, která se v postižených oblastech zaměří současně na zlepšení produktivity půdy a na obnovu, ochranu a udržitelnou péči o půdu a vodní zdroje, což povede k zlepšení životních podmínek, zejména na úrovni komunit.

Článek 3

Zásady

Pro dosažení cílů této úmluvy a pro provádění jejích ustanovení se smluvní strany řídí mimo jiné těmito zásadami:

- a) smluvní strany by měly zajistit, aby byla rozhodnutí o návrhu a provádění programů boje proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha přijata za účasti obyvatelstva a místních komunit a aby se na vyšších úrovních vytvořilo vstřícné prostředí a usnadnila se tak práce na vnitrostátních a místních úrovních;
- b) smluvní strany by měly v duchu mezinárodní spolupráce a partnerství zlepšit spolupráci a koordinaci na subregionální, regionální a mezinárodní úrovni a lépe soustředit finanční, lidské, organizační a technické zdroje tam, kde je jich zapotřebí;
- c) smluvní strany by měly v duchu partnerství rozvinout spolupráci mezi všemi úrovněmi veřejné správy, komunit, nevládních organizací a majiteli pozemků, a zajistit tak lepší pochopení povahy a hodnoty půdy a vzácných zdrojů vody v postižených oblastech a usilovat o jejich udržitelné využívání; a
- d) smluvní strany by si měly plně uvědomit zvláštní potřeby a okolnosti smluvních stran postižených rozvojových zemí, zejména těch nejméně rozvinutých.

PART II GENERAL PROVISIONS

Article 4

General obligations

1. The Parties shall implement their obligations under this Convention, individually or jointly, either through existing or prospective bilateral and multilateral arrangements or a combination thereof, as appropriate, emphasizing the need to coordinate efforts and develop a coherent long-term strategy at all levels.

2. In pursuing the objective of this Convention, the Parties shall:

(a) adopt an integrated approach addressing the physical, biological and socio-economic aspects of the processes of desertification and drought;

(b) give due attention, within the relevant international and regional bodies, to the situation of affected developing country Parties with regard to international trade, marketing arrangements and debt with a view to establishing an enabling international economic environment conducive to the promotion of sustainable development;

(c) integrate strategies for poverty eradication into efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought;

(d) promote cooperation among affected country Parties in the fields of environmental protection and the conservation of land and water resources, as they relate to desertification and drought;

(e) strengthen subregional, regional and international cooperation;

(f) cooperate within relevant intergovernmental organizations;

(g) determine institutional mechanisms, if appropriate, keeping in mind the need to avoid duplication; and

(h) promote the use of existing bilateral and multilateral financial mechanisms and arrangements that mobilize and channel substantial financial resources to affected developing country Parties in combating desertification and mitigating the effects of drought.

3. Affected developing country Parties are eligible for assistance in the implementation of the Convention.

Article 5

Obligations of affected country Parties

In addition to their obligations pursuant to article 4, affected country Parties undertake to:

(a) give due priority to combating desertification and mitigating the effects of drought, and allocate adequate resources in accordance with their circumstances and capabilities;

(b) establish strategies and priorities, within the framework of sustainable development plans and/or policies, to combat desertification and mitigate the effects of drought;

(c) address the underlying causes of desertification and pay special attention to the socio-economic factors contributing to desertification processes;

ČÁST II VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 4

Všeobecné povinnosti

1. Smluvní strany plní jednotlivě nebo společně své povinnosti podle této úmluvy buď pomocí stávajících, nebo budoucích dvoustranných nebo mnohostranných opatření nebo jejich vhodnou kombinací, zdůrazňující potřebu koordinovat svá úsilí a rozvinout dlouhodobou promyšlenou strategii na všech úrovních.

2. Smluvní strany při sledování cílů této úmluvy:

- a) přijmou integrovaný přístup k fyzickým, biologickým a socioekonomickým aspektům procesů desertifikace a sucha;
- b) v rámci příslušných mezinárodních a regionálních organizací věnují patřičnou pozornost situaci postižených rozvojových zemí, s ohledem na mezinárodní obchod, tržní uspořádání a zadluženost, se záměrem vytvořit mezinárodní ekonomické prostředí, které by vedlo k podpoře udržitelného rozvoje;
- c) integrují strategie odstraňování chudoby do úsilí bojovat proti desertifikaci a zmírňovat důsledky sucha;
- d) podporují spolupráci mezi smluvními stranami postižených zemí v oblasti ochrany životního prostředí a ochrany půdy a vodních zdrojů, které souvisí s desertifikací a suchem;
- e) posílí subregionální, regionální a mezinárodní spolupráci;
- f) spolupracují v rámci příslušných mezivládních organizací;
- g) pokud je to vhodné, stanoví institucionální mechanismus a mají přitom na mysli potřebu vyhnout se duplicitě;
- h) podporují využívání stávajících dvoustranných a mnohostranných finančních mechanismů a opatření, které mobilizují a usměrňují podstatné finanční zdroje určené smluvním stranám postižených rozvojových zemí pro boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha.

3. Smluvní strany postižených rozvojových zemí mají nárok na pomoc při provádění této úmluvy.

Článek 5

Povinnosti smluvních stran postižených zemí

Kromě svých povinností podle článku 4 se smluvní strany postižených zemí zavazují:

- a) upřednostnit boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha, a přidělit přiměřené zdroje v souladu s vlastní situací a svými možnostmi;
- b) stanovit strategie a priority boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha v rámci plánů a/nebo politik pro udržitelný rozvoj;
- c) zabývat se hlubšími příčinami desertifikace a věnovat zvláštní pozornost socioekonomickým faktorům, které přispívají k procesům desertifikace;

(d) promote awareness and facilitate the participation of local populations, particularly women and youth, with the support of non-governmental organizations, in efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought; and

(e) provide an enabling environment by strengthening, as appropriate, relevant existing legislation and, where they do not exist, enacting new laws and establishing long-term policies and action programmes.

Article 6

Obligations of developed country Parties

In addition to their general obligations pursuant to article 4, developed country Parties undertake to:

(a) actively support, as agreed, individually or jointly, the efforts of affected developing country Parties, particularly those in Africa, and the least developed countries, to combat desertification and mitigate the effects of drought;

(b) provide substantial financial resources and other forms of support to assist affected developing country Parties, particularly those in Africa, effectively to develop and implement their own long-term plans and strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought;

(c) promote the mobilization of new and additional funding pursuant to article 20, paragraph 2 (b);

(d) encourage the mobilization of funding from the private sector and other non-governmental sources; and

(e) promote and facilitate access by affected country Parties, particularly affected developing country Parties, to appropriate technology, knowledge and know-how.

Article 7

Priority for Africa

In implementing this Convention, the Parties shall give priority to affected African country Parties, in the light of the particular situation prevailing in that region, while not neglecting affected developing country Parties in other regions.

Article 8

Relationship with other conventions

1. The Parties shall encourage the coordination of activities carried out under this Convention and, if they are Parties to them, under other relevant international agreements, particularly the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Convention on Biological Diversity, in order to derive maximum benefit from activities under each agreement while

- d) s podporou nevládních organizací zvyšovat povědomí a usnadňovat účast místního obyvatelstva, zejména žen a mládeže, v úsilí bojovat proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- e) vytvořit vstřícné prostředí vhodným posílením příslušných stávajících právních předpisů, a pokud neexistují, přijmout nové právní předpisy a vypracovat dlouhodobé politiky a akční programy.

Článek 6

Povinnosti smluvních stran vyspělých zemí

Kromě svých všeobecných povinností podle článku 4 se smluvní strany vyspělých zemí zavazují:

- a) aktivně podle dohody podporovat, jednotlivě nebo společně, úsilí smluvních stran postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, a zemí nejméně rozvinutých v boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- b) poskytovat podstatné finanční zdroje a jiné formy podpory pro účinnou pomoc smluvním stranám postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, aby efektivně rozvíjely a prováděly své vlastní dlouhodobé plány a strategie boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- c) podporovat mobilizaci nových a dodatečných fondů podle článku 20 odst. 2 písm. b);
- d) podporovat mobilizaci finančních prostředků ze soukromého sektoru a jiných nevládních zdrojů;
- e) podporovat a usnadnit přístup smluvních stran postižených zemí, zejména smluvních stran postižených rozvojových zemí, ke vhodným technologiím, znalostem a dovednostem.

Článek 7

Priorita pro Afriku

Smluvní strany při provádění této úmluvy upřednostní smluvní strany postižených afrických zemí, s ohledem na zvláštní situaci převládající v tomto regionu, nezanedbávají však smluvní strany postižených rozvojových zemí jiných regionů.

Článek 8

Vztah k jiným úmluvám

1. Smluvní strany podporují koordinaci činností prováděných na základě této úmluvy a také v rámci jiných příslušných mezinárodních dohod, pokud jsou jejich stranami, zejména Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu a Úmluvy o biologické rozmanitosti, aby tak zajistily maximální přínos z činností v rámci jednotlivých dohod a vyhnuly se duplicitě. Smluvní strany podporují uskutečňování společných pro-

avoiding duplication of effort. The Parties shall encourage the conduct of joint programmes, particularly in the fields of research, training, systematic observation and information collection and exchange, to the extent that such activities may contribute to achieving the objectives of the agreements concerned.

2. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of any Party deriving from a bilateral, regional or international agreement into which it has entered prior to the entry into force of this Convention for it.

PART III ACTION PROGRAMMES, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION AND SUPPORTING MEASURES

Section 1: Action programmes

Article 9

Basic approach

1. In carrying out their obligations pursuant to article 5, affected developing country Parties and any other affected country Party in the framework of its regional implementation annex or, otherwise, that has notified the Permanent Secretariat in writing of its intention to prepare a national action programme, shall, as appropriate, prepare, make public and implement national action programmes, utilizing and building, to the extent possible, on existing relevant successful plans and programmes, and subregional and regional action programmes, as the central element of the strategy to combat desertification and mitigate the effects of drought. Such programmes shall be updated through a continuing participatory process on the basis of lessons from field action, as well as the results of research. The preparation of national action programmes shall be closely interlinked with other efforts to formulate national policies for sustainable development.

2. In the provision by developed country Parties of different forms of assistance under the terms of article 6, priority shall be given to supporting, as agreed, national, subregional and regional action programmes of affected developing country Parties, particularly those in Africa, either directly or through relevant multilateral organizations or both.

3. The Parties shall encourage organs, funds and programmes of the United Nations system and other relevant intergovernmental organizations, academic institutions, the scientific community and non-governmental organizations in a position to cooperate, in accordance with their mandates and capabilities, to support the elaboration, implementation and follow-up of action programmes.

Article 10

National action programmes

1. The purpose of national action programmes is to identify the factors contributing to desertification and practical measures necessary to combat desertification and mitigate the effects of drought.

2. National action programmes shall specify the respective roles of government, local communities and land users and the resources available and needed. They shall, inter alia:

gramů, zejména v oblasti výzkumu, školení, systematického sledování a shromažďování a výměny informací v takovém rozsahu, který přispěje k dosažení cílů dotyčných dohod.

2. Ustanovení této úmluvy se nedotýkají práv a povinností žádné smluvní strany, které vyplývají z dvoustranných, regionálních nebo mezinárodních dohod, do nichž smluvní strana vstoupila předtím, než pro ni tato úmluva vstoupila v platnost.

ČÁST III

AKČNÍ PROGRAMY, VĚDECKÁ A TECHNICKÁ SPOLUPRÁCE A PODPŮRNÁ OPATŘENÍ

Oddíl 1

Akční programy

Článek 9

Základní přístup

1. Při plnění svých povinností podle článku 5 smluvní strany postižených rozvojových zemí a jakékoli jiné smluvní strany postižených zemí, v rámci své regionální prováděcí přílohy, nebo smluvní strany, které písemně oznámily stálému sekretariátu úmysl připravit národní akční program, připraví, zveřejní a provádějí národní akční programy, přičemž je v co nejvyšší míře využívají a vycházejí ze stávajících příslušných úspěšných plánů a programů a subregionálních a regionálních akčních programů jakožto ústředního prvku strategie boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha. Takové programy budou aktualizovány v procesu průběžné participace na základě zkušeností z terénní práce i výsledků výzkumu. Příprava národních akčních programů bude také úzce propojena s úsilím o formulování vnitrostátní politiky udržitelného rozvoje.

2. Při poskytování různých forem pomoci smluvními stranami vyspělých zemí podle článku 6 je podle dohody dána priorita národním, subregionálním a regionálním akčním programům smluvních stran postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, a to buď přímo, nebo prostřednictvím příslušných mnohostranných organizací nebo oběma způsoby.

3. Smluvní strany vybízejí subjekty, fondy a programy systému Organizace spojených národů a další příslušné mezivládní organizace, akademické instituce, vědeckou obec a nevládní organizace, které mohou v souladu se svým mandátem a svými schopnostmi spolupracovat, aby podporovaly vypracování, provádění a sledování akčních programů.

Článek 10

Národní akční programy

1. Účelem národních akčních programů je zjišťovat faktory, které přispívají k desertifikaci, a praktická opatření nezbytná pro boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha.

2. Národní akční programy specifikují úlohy jednotlivých vlád, místních komunit a uživatelů půdy a potřebné zdroje, které jsou k dispozici. Mimo jiné:

- (a) incorporate long-term strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought, emphasize implementation and be integrated with national policies for sustainable development;
- (b) allow for modifications to be made in response to changing circumstances and be sufficiently flexible at the local level to cope with different socio-economic, biological and geo-physical conditions;
- (c) give particular attention to the implementation of preventive measures for lands that are not yet degraded or which are only slightly degraded;
- (d) enhance national climatological, meteorological and hydrological capabilities and the means to provide for drought early warning;
- (e) promote policies and strengthen institutional frameworks which develop cooperation and coordination, in a spirit of partnership, between the donor community, governments at all levels, local populations and community groups, and facilitate access by local populations to appropriate information and technology;
- (f) provide for effective participation at the local, national and regional levels of non-governmental organizations and local populations, both women and men, particularly resource users, including farmers and pastoralists and their representative organizations, in policy planning, decision-making, and implementation and review of national action programmes; and
- (g) require regular review of, and progress reports on, their implementation.

3. National action programmes may include, inter alia, some or all of the following measures to prepare for and mitigate the effects of drought:

- (a) establishment and/or strengthening, as appropriate, of early warning systems, including local and national facilities and joint systems at the subregional and regional levels, and mechanisms for assisting environmentally displaced persons;
- (b) strengthening of drought preparedness and management, including drought contingency plans at the local, national, subregional and regional levels, which take into consideration seasonal to interannual climate predictions;
- (c) establishment and/or strengthening, as appropriate, of food security systems, including storage and marketing facilities, particularly in rural areas;
- (d) establishment of alternative livelihood projects that could provide incomes in drought prone areas; and
- (e) development of sustainable irrigation programmes for both crops and livestock.

4. Taking into account the circumstances and requirements specific to each affected country Party, national action programmes include, as appropriate, inter alia, measures in some or all of the following priority fields as they relate to combating desertification and mitigating the effects of drought in affected areas and to their populations: promotion of alternative livelihoods and improvement of national economic environments with a view to strengthening programmes aimed at the eradication of poverty and at ensuring food security; demographic dynamics; sustainable management of natural resources; sustainable agricultural practices; development and efficient use of various energy sources; institutional and legal frameworks; strengthening of capabilities for assessment and systematic observation, including hydrological and meteorological services, and capacity building, education and public awareness.

- a) obsahují dlouhodobé strategie pro boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha, zdůrazňují jejich provádění a integrují je do vnitrostátní politiky udržitelného rozvoje;
- b) umožní provádění úprav za změněných okolností a dostatečnou pružnost na místní úrovni pro řešení problémů za odlišných socioekonomických, biologických a geofyzikálních podmínek;
- c) věnují zvláštní pozornost uplatňování preventivních opatření na územích, která ještě nejsou degradovaná nebo jsou degradovaná jen málo;
- d) zvýší vnitrostátní klimatologické, meteorologické a hydrologické kapacity a prostředky na zajištění včasného varování před suchem;
- e) podpoří politiku a posílí institucionální rámec, který rozvíjí spolupráci a koordinaci v duchu partnerství mezi dárcovskou komunitou, všemi stupni veřejné správy, místním obyvatelstvem a komunitami, a usnadní místnímu obyvatelstvu přístup k patřičným informacím a technologiím;
- f) zajistí na místní, vnitrostátní a regionální úrovni účinnou spoluúčast nevládních organizací a místního obyvatelstva, žen i mužů, a zejména uživatelů zdrojů, včetně rolníků a pastevců a jejich zastupujících organizací, při plánování, rozhodování a provádění politiky a při přezkoumávání národních akčních programů;
- g) vyžadují pravidelné přezkoumání jejich provádění a zprávy o pokroku.

3. Národní akční programy mohou mimo jiné zahrnovat některá nebo všechna následující opatření pro očekávané sucha nebo pro zmírnění jeho důsledků:

- a) zřízení a/nebo posílení systémů včasného varování včetně místních a vnitrostátních zařízení a společných systémů na subregionálních a regionálních úrovních a mechanismů pro pomoc osobám vysídleným v důsledku environmentálních faktorů;
- b) posílení připravenosti na sucha a správních opatření zahrnující plány na omezování sucha na místní, vnitrostátní, subregionální a regionální úrovni, která berou v úvahu sezonní až meziroční klimatickou předpověď počasí;
- c) zřízení a/nebo posílení systému potravinové bezpečnosti, včetně skladovacích a odbytových zařízení, zejména ve venkovských oblastech;
- d) zavedení projektů alternativního zajištění obživy, které mohou zajistit příjmy v oblastech ohrožovaných suchem;
- e) rozvoj programů udržitelného zavlažování pro rostlinnou i živočišnou produkci.

4. S přihlédnutím k okolnostem a zvláštním požadavkům každé smluvní strany postižené země zahrnují národní akční programy mezi jiným opatření v některých nebo ve všech následujících prioritních oblastech, které se týkají boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha v postižených oblastech a jejich obyvatelstva: rozvoj alternativních způsobů obživy a zlepšení vnitrostátního hospodářského prostředí se záměrem posílit programy zaměřené na vymýcení chudoby a zajištění obživy; demografická dynamika; udržitelný způsob hospodaření s přírodními zdroji; udržitelná zemědělská činnost; rozvoj a účinné využívání různých zdrojů energie; institucionální a právní rámce; posilování kapacit pro posuzování a systematické pozorování včetně hydrologických a meteorologických služeb a vytváření kapacit, výchova a vzdělávání veřejnosti.

Article 11

Subregional and regional action programmes

Affected country Parties shall consult and cooperate to prepare, as appropriate, in accordance with relevant regional implementation annexes, subregional and/or regional action programmes to harmonize, complement and increase the efficiency of national programmes. The provisions of article 10 shall apply mutatis mutandis to subregional and regional programmes. Such cooperation may include agreed joint programmes for the sustainable management of transboundary natural resources, scientific and technical cooperation, and strengthening of relevant institutions.

Article 12

International cooperation

Affected country Parties, in collaboration with other Parties and the international community, should cooperate to ensure the promotion of an enabling international environment in the implementation of the Convention. Such cooperation should also cover fields of technology transfer as well as scientific research and development, information collection and dissemination and financial resources.

Article 13

Support for the elaboration and implementation of action programmes

1. Measures to support action programmes pursuant to article 9 include, inter alia:

- (a) financial cooperation to provide predictability for action programmes, allowing for necessary long-term planning;
- (b) elaboration and use of cooperation mechanisms which better enable support at the local level, including action through non-governmental organizations, in order to promote the replicability of successful pilot programme activities where relevant;
- (c) increased flexibility in project design, funding and implementation in keeping with the experimental, iterative approach indicated for participatory action at the local community level; and
- (d) as appropriate, administrative and budgetary procedures that increase the efficiency of cooperation and of support programmes.

2. In providing such support to affected developing country Parties, priority shall be given to African country Parties and to least developed country Parties.

Článek 11

Subregionální a regionální akční programy

Smluvní strany postižených zemí projednávají a spolupracují, v souladu s příslušnými regionálními prováděcími přílohami, na přípravě subregionálních a/nebo regionálních akčních programů, aby tak uvedly v soulad, doplnily a rozšířily účinnost národních programů. Ustanovení článku 10 platí obdobně pro subregionální a regionální programy. Taková spolupráce může zahrnovat jednak dohodnuté společné programy pro udržitelnou správu přeshraničních přírodních zdrojů, vědeckou a technickou spolupráci a jednak posilování příslušných institucí.

Článek 12

Mezinárodní spolupráce

Smluvní strany postižených zemí ve spolupráci s dalšími smluvními stranami a mezinárodním společenstvím by měly spolupracovat tak, aby zajistily podporu vstřícného mezinárodního prostředí při provádění Úmluvy. Taková spolupráce by měla rovněž zahrnovat oblast transferu technologií i vědecký výzkum a rozvoj, shromažďování informací a jejich rozšiřování a finanční zdroje.

Článek 13

Podpora pro vypracování a provádění akčních programů

1. Opatření pro podporu akčních programů podle článku 9 mimo jiné zahrnují:

- a) finanční spolupráci k zajištění předvídatelnosti akčních programů umožňující potřebné dlouhodobé plánování;
- b) vytvoření a používání mechanismů spolupráce, které umožní lepší podporu na místní úrovni, včetně akcí nevládních organizací, aby se zvýšila opakovatelnost případných úspěšných pilotních programových činností;
- c) zvýšenou pružnost při vypracování, financování a provádění projektů ve spojení s experimentálním opakovaným přístupem, který je vhodný pro participační akce na místní komunitní úrovni;
- d) správní a rozpočtové postupy, které zvyšují účinnost spolupráce a podpůrných programů.

2. Při poskytování takové podpory smluvním stranám postižených rozvojových zemí je dána priorita stranám afrických zemí a stranám nejméně rozvinutých zemí.

Article 14

Coordination in the elaboration and implementation of action programmes

1. The Parties shall work closely together, directly and through relevant intergovernmental organizations, in the elaboration and implementation of action programmes.
2. The Parties shall develop operational mechanisms, particularly at the national and field levels, to ensure the fullest possible coordination among developed country Parties, developing country Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations, in order to avoid duplication, harmonize interventions and approaches, and maximize the impact of assistance. In affected developing country Parties, priority will be given to coordinating activities related to international cooperation in order to maximize the efficient use of resources, to ensure responsive assistance, and to facilitate the implementation of national action programmes and priorities under this Convention.

Article 15

Regional implementation annexes

Elements for incorporation in action programmes shall be selected and adapted to the socio-economic, geographical and climatic factors applicable to affected country Parties or regions, as well as to their level of development. Guidelines for the preparation of action programmes and their exact focus and content for particular subregions and regions are set out in the regional implementation annexes.

Section 2: Scientific and technical cooperation

Article 16

Information collection, analysis and exchange

The Parties agree, according to their respective capabilities, to integrate and coordinate the collection, analysis and exchange of relevant short term and long term data and information to ensure systematic observation of land degradation in affected areas and to understand better and assess the processes and effects of drought and desertification. This would help accomplish, inter alia, early warning and advance planning for periods of adverse climatic variation in a form suited for practical application by users at all levels, including especially local populations. To this end, they shall, as appropriate:

- (a) facilitate and strengthen the functioning of the global network of institutions and facilities for the collection, analysis and exchange of information, as well as for systematic observation at all levels, which shall, inter alia:
 - (i) aim to use compatible standards and systems;
 - (ii) encompass relevant data and stations, including in remote areas;
 - (iii) use and disseminate modern technology for data collection, transmission and assessment on land degradation; and
 - (iv) link national, subregional and regional data and information centres more closely with global information sources;

Článek 14

Koordinace při vypracovávání a provádění akčních programů

1. Smluvní strany při vypracovávání a provádění akčních programů úzce spolupracují, a to přímo a prostřednictvím příslušných mezinárodních organizací.

2. Smluvní strany vypracují operativní mechanismy, zejména na vnitrostátní a místní úrovni, k zajištění co nejtěsnější koordinace mezi smluvními stranami vyspělých zemí, smluvními stranami rozvojových zemí a příslušnými mezinárodními a nevládními organizacemi, aby se zabránilo duplicitě, harmonizovaly se zásahy a přístupy a maximalizovala se účinnost pomoci. Ve smluvních stranách postižených rozvojových zemí je dána priorita koordinačním činnostem vztahujícím se k mezinárodní spolupráci, aby se maximalizovalo účinné použití zdrojů, zajistila vstřícná pomoc a usnadnilo provádění národních akčních programů a priorit podle této úmluvy.

Článek 15

Regionální prováděcí přílohy

Součásti, které mají být začleněny do akčních programů, jsou vybírány a přizpůsobeny socioekonomickým, geografickým a klimatickým faktorům použitelným pro smluvní strany postižených zemí nebo regionů a také úrovni jejich rozvoje. Zásady pro přípravu akčních programů a jejich přesné zaměření a obsah pro jednotlivé subregiony a regiony jsou stanoveny v regionálních prováděcích přílohách.

Oddíl 2

Vědecká a technická spolupráce

Článek 16

Shromažďování, analýza a výměna informací

Smluvní strany se shodují, že podle svých možností integrují a koordinují shromažďování, analýzu a výměnu důležitých krátkodobých i dlouhodobých údajů a informací k zajištění systematického sledování degradace území v postižených oblastech, k lepšímu porozumění procesům a důsledkům sucha a desertifikace a k jejich vyhodnocování. Pomůže to mimo jiné uskutečnit systém včasného varování a předběžného plánování pro období nepříznivých klimatických výkyvů formou vhodnou pro praktické použití uživateli na všech úrovních, zejména včetně místních populací. Za tímto účelem:

- a) usnadní a posílí působení celosvětové sítě institucí a zařízení pro sběr, analýzu a výměnu informací, jakož i pro systematické sledování na všech úrovních, která mimo jiné:
 - (i) směřuje k používání kompatibilních norem a systémů;
 - (ii) obsahuje důležité údaje a stanice, včetně těch v odlehlých oblastech;
 - (iii) používá a šíří moderní technologie při shromažďování, přenosu a posuzování údajů o degradaci půdy;
 - (iv) spojuje těsněji vnitrostátní, subregionální a regionální datová a informační centra s globálními informačními zdroji;

- (b) ensure that the collection, analysis and exchange of information address the needs of local communities and those of decision makers, with a view to resolving specific problems, and that local communities are involved in these activities;
- (c) support and further develop bilateral and multilateral programmes and projects aimed at defining, conducting, assessing and financing the collection, analysis and exchange of data and information, including, inter alia, integrated sets of physical, biological, social and economic indicators;
- (d) make full use of the expertise of competent intergovernmental and non-governmental organizations, particularly to disseminate relevant information and experiences among target groups in different regions;
- (e) give full weight to the collection, analysis and exchange of socio-economic data, and their integration with physical and biological data;
- (f) exchange and make fully, openly and promptly available information from all publicly available sources relevant to combating desertification and mitigating the effects of drought; and
- (g) subject to their respective national legislation and/or policies, exchange information on local and traditional knowledge, ensuring adequate protection for it and providing appropriate return from the benefits derived from it, on an equitable basis and on mutually agreed terms, to the local populations concerned.

Article 17

Research and development

1. The Parties undertake, according to their respective capabilities, to promote technical and scientific cooperation in the fields of combating desertification and mitigating the effects of drought through appropriate national, subregional, regional and international institutions. To this end, they shall support research activities that:
 - (a) contribute to increased knowledge of the processes leading to desertification and drought and the impact of, and distinction between, causal factors, both natural and human, with a view to combating desertification and mitigating the effects of drought, and achieving improved productivity as well as sustainable use and management of resources;
 - (b) respond to well defined objectives, address the specific needs of local populations and lead to the identification and implementation of solutions that improve the living standards of people in affected areas;
 - (c) protect, integrate, enhance and validate traditional and local knowledge, know-how and practices, ensuring, subject to their respective national legislation and/or policies, that the owners of that knowledge will directly benefit on an equitable basis and on mutually agreed terms from any commercial utilization of it or from any technological development derived from that knowledge;
 - (d) develop and strengthen national, subregional and regional research capabilities in affected developing country Parties, particularly in Africa, including the development of local skills and the strengthening of appropriate capacities, especially in countries with a weak research base, giving particular attention to multidisciplinary and participative socio-economic research;

- b) zajistí, aby shromažďování, analýza a výměna informací sloužila potřebám místních komunit a rozhodovacím místům, s cílem řešit zvláštní problémy, a aby byly do těchto činností zapojeny místní komunity;
- c) podpoří a dále rozvinou dvoustranné a mnohostranné programy a projekty zaměřené na definování, provádění, posuzování a financování shromažďování, analýzy a výměny údajů a informací, včetně integrovaných souborů fyzikálních, biologických, sociálních a hospodářských ukazatelů;
- d) plně využijí odborných zkušeností příslušných mezivládních a nevládních organizací, zejména k šíření důležitých informací a zkušeností v cílových skupinách v různých regionech;
- e) zdůrazní důležitost shromažďování, analýzy a výměny socioekonomických údajů a jejich propojení s údaji fyzikálními a biologickými;
- f) vymění a plně, otevřeně a pohotově zpřístupní informace z veřejně dostupných zdrojů týkajících se boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- g) v rámci vnitrostátních právních předpisů a/nebo politik vymění informace o místních a tradičních znalostech a přitom zajistí jejich přiměřenou ochranu a zpětné poskytnutí z nich odvozených výhod pro dotyčné místní populace na základě rovnosti a vzájemně dohodnutých podmínek.

Článek 17

Výzkum a vývoj

1. Smluvní strany se zavazují podle svých možností podporovat technickou a vědeckou spolupráci v oblasti boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha prostřednictvím vnitrostátních, subregionálních, regionálních a mezinárodních institucí. Za tímto účelem podporují výzkumné činnosti, které:

- a) přispívají k rozšíření znalostí o procesech vedoucích k desertifikaci a suchu a o důsledcích faktorů přírodních i lidských a rozdílech mezi nimi, s cílem bojovat proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha, a k dosažení vyšší produktivity, jakož i udržitelného užívání zdrojů a péče o ně;
- b) reagují na stanovené záměry, zabývají se zvláštními potřebami místního obyvatelstva a umožňují nalézat a uskutečňovat řešení, která zlepší životní úroveň lidí v postižených oblastech;
- c) chrání, integrují, rozšiřují a ověřují tradiční a místní znalosti, schopnosti a dovednosti, které zajistí v rámci jejich vnitrostátních právních předpisů a/nebo politik, že vlastníci těchto znalostí budou mít na rovném základě a za vzájemně dohodnutých podmínek přímý prospěch z jakéhokoli jejich obchodního využití nebo z jakéhokoli technologického vývoje, který by z těchto znalostí vycházel;
- d) rozvíjejí a posilují vnitrostátní, subregionální a regionální výzkumné kapacity ve smluvních stranách postižených rozvojových zemích, zejména v Africe, včetně rozvoje místních dovedností a posilování vhodných kapacit, zvláště v zemích se slabou výzkumnou základnou, a věnují zvláštní pozornost multidisciplinárnímu a participačnímu socioekonomickému výzkumu;

(e) take into account, where relevant, the relationship between poverty, migration caused by environmental factors, and desertification;

(f) promote the conduct of joint research programmes between national, subregional, regional and international research organizations, in both the public and private sectors, for the development of improved, affordable and accessible technologies for sustainable development through effective participation of local populations and communities; and

(g) enhance the availability of water resources in affected areas, by means of, inter alia, cloud-seeding.

2. Research priorities for particular regions and subregions, reflecting different local conditions, should be included in action programmes. The Conference of the Parties shall review research priorities periodically on the advice of the Committee on Science and Technology.

Article 18

Transfer, acquisition, adaptation and development of technology

1. The Parties undertake, as mutually agreed and in accordance with their respective national legislation and/or policies, to promote, finance and/or facilitate the financing of the transfer, acquisition, adaptation and development of environmentally sound, economically viable and socially acceptable technologies relevant to combating desertification and/or mitigating the effects of drought, with a view to contributing to the achievement of sustainable development in affected areas. Such cooperation shall be conducted bilaterally or multilaterally, as appropriate, making full use of the expertise of intergovernmental and non-governmental organizations. The Parties shall, in particular:

(a) fully utilize relevant existing national, subregional, regional and international information systems and clearing-houses for the dissemination of information on available technologies, their sources, their environmental risks and the broad terms under which they may be acquired;

(b) facilitate access, in particular by affected developing country Parties, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights, to technologies most suitable to practical application for specific needs of local populations, paying special attention to the social, cultural, economic and environmental impact of such technology;

(c) facilitate technology cooperation among affected country Parties through financial assistance or other appropriate means;

(d) extend technology cooperation with affected developing country Parties, including, where relevant, joint ventures, especially to sectors which foster alternative livelihoods; and

(e) take appropriate measures to create domestic market conditions and incentives, fiscal or otherwise, conducive to the development, transfer, acquisition and adaptation of suitable technology, knowledge, know-how and practices, including measures to ensure adequate and effective protection of intellectual property rights.

2. The Parties shall, according to their respective capabilities, and subject to their respective national legislation and/or policies, protect, promote and use in particular relevant traditional and local technology, knowledge, know-how and practices and, to that end, they undertake to:

- e) berou v úvahu vzájemné vztahy mezi chudobou, migrací působenou stavem životního prostředí a desertifikací;
- f) podporují provádění společných výzkumných programů mezi vnitrostátními, subregionálními, regionálními a mezinárodními výzkumnými organizacemi ve veřejném i soukromém sektoru, které se týkají vývoje zlepšených, levných a dostupných technologií pro udržitelný rozvoj pomocí účinné participace místních populací a komunit;
- g) zvýší dostupnost vodních zdrojů v postižených oblastech, mimo jiné vyvoláním umělého deště.

2. Výzkumné priority pro určité regiony a subregiony, které odrážejí odlišné místní podmínky, by měly být začleněny do akčních programů. Konference smluvních stran pravidelně posuzuje výzkumné priority na doporučení Výboru pro vědu a techniku.

Článek 18

Přenos, získávání, přizpůsobení a vývoj technologie

1. Smluvní strany se podle vzájemné dohody a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a/nebo politikami zavazují podporovat, financovat a/nebo umožňovat financování přenosu, získávání, přizpůsobení a vývoje environmentálně šetrných, hospodářsky životaschopných a sociálně přijatelných technologií, které se týkají boje proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha, se záměrem přispět k dosažení udržitelného rozvoje v postižených oblastech. Taková spolupráce bude prováděna dvoustranně nebo mnohostranně při plném využití odborných zkušeností mezivládních a nevládních organizací. Smluvní strany zejména:

- a) plně využijí stávající vnitrostátní, subregionální, regionální a mezinárodní informační systémy a informační základny pro šíření informací o dostupných technologiích, jejich zdrojích, rizikách pro životní prostředí a o všeobecných podmínkách, za nichž je možno je získat;
- b) na základě vzájemné dohody za výhodných podmínek, včetně mírnějších a přednostních podmínek, s přihlédnutím k potřebě chránit práva duševního vlastnictví, usnadní zejména smluvním stranám postižených rozvojových zemí přístup k technologiím, které jsou nejvhodnější při praktickém uplatnění pro zvláštní potřeby místního obyvatelstva, se zvláštním ohledem na sociální, kulturní, hospodářský a environmentální dopad těchto technologií;
- c) usnadní technologickou spolupráci mezi smluvními stranami postižených zemí prostřednictvím finanční pomoci nebo jinými vhodnými prostředky;
- d) rozšíří technologickou spolupráci se smluvními stranami postižených rozvojových zemí, včetně případných společných podniků, zejména v odvětvích, které podporují alternativní způsob obživy; a
- e) přijmou vhodná opatření k vytvoření podmínek a pobídek pro domácí trh, daňových nebo jiných, která povedou k rozvoji, přenosu, získávání a přizpůsobení vhodné technologie, znalostí, schopností a dovedností, včetně opatření zajišťujících přiměřenou a účinnou ochranu práv duševního vlastnictví.

2. Smluvní strany chrání, podporují a používají, podle svých schopností a v rámci svých vnitrostátních právních předpisů a/nebo politik, zejména důležité tradiční a místní technologie, znalosti, schopnosti a dovednosti, a pro tento účel se zavazují:

- (a) make inventories of such technology, knowledge, know-how and practices and their potential uses with the participation of local populations, and disseminate such information, where appropriate, in cooperation with relevant intergovernmental and non-governmental organizations;
- (b) ensure that such technology, knowledge, know-how and practices are adequately protected and that local populations benefit directly, on an equitable basis and as mutually agreed, from any commercial utilization of them or from any technological development derived therefrom;
- (c) encourage and actively support the improvement and dissemination of such technology, knowledge, know-how and practices or of the development of new technology based on them; and
- (d) facilitate, as appropriate, the adaptation of such technology, knowledge, know-how and practices to wide use and integrate them with modern technology, as appropriate.

Section 3: Supporting measures

Article 19

Capacity building, education and public awareness

1. The Parties recognize the significance of capacity building -- that is to say, institution building, training and development of relevant local and national capacities -- in efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought. They shall promote, as appropriate, capacity- building:
 - (a) through the full participation at all levels of local people, particularly at the local level, especially women and youth, with the cooperation of non-governmental and local organizations;
 - (b) by strengthening training and research capacity at the national level in the field of desertification and drought;
 - (c) by establishing and/or strengthening support and extension services to disseminate relevant technology methods and techniques more effectively, and by training field agents and members of rural organizations in participatory approaches for the conservation and sustainable use of natural resources;
 - (d) by fostering the use and dissemination of the knowledge, know-how and practices of local people in technical cooperation programmes, wherever possible;
 - (e) by adapting, where necessary, relevant environmentally sound technology and traditional methods of agriculture and pastoralism to modern socio-economic conditions;
 - (f) by providing appropriate training and technology in the use of alternative energy sources, particularly renewable energy resources, aimed particularly at reducing dependence on wood for fuel;
 - (g) through cooperation, as mutually agreed, to strengthen the capacity of affected developing country Parties to develop and implement programmes in the field of collection, analysis and exchange of information pursuant to article 16;
 - (h) through innovative ways of promoting alternative livelihoods, including training in new skills;

- a) pořizovat soupisy výše uvedených technologií, znalostí, schopností a dovedností a jejich potenciálního použití za účasti místního obyvatelstva a takové informace šířit, pokud je to vhodné, ve spolupráci s příslušnými mezivládními a nevládními organizacemi;
- b) zajistit, že takové technologie, znalosti, schopnosti a dovednosti jsou náležitě chráněny a že místní obyvatelstvo bude mít na základě rovnosti a vzájemně dohodnutých podmínek přímý prospěch z jakéhokoli jejich obchodního využití nebo z jakéhokoli technologického vývoje, který by z těchto znalostí vycházel;
- c) podněcovat a aktivně podporovat zlepšování a rozšiřování takových technologií, znalostí, schopností a dovedností nebo vývoj nových technologií na nich založených;
- d) usnadňovat přizpůsobení takových technologií, znalostí, schopností a dovedností pro široké použití a případně je integrovat do moderních technologií.

Oddíl 3

Podpůrná opatření

Článek 19

Budování kapacit, výchova a povědomí veřejnosti

1. Smluvní strany uznávají význam budování kapacit – to znamená budování institucí, školení a rozvoj příslušných místních a vnitrostátních kapacit – v úsilí bojovat proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha. Podporí budování kapacit:

- a) na základě spoluúčasti místních lidí na všech úrovních, zejména na místní úrovni, a to zejména žen a mládeže, ve spolupráci s nevládními a místními organizacemi;
- b) posilováním vzdělávacích a výzkumných kapacit na vnitrostátní úrovni v oblasti desertifikace a sucha;
- c) vytvářením a/nebo posilováním podpůrných a popularizačních služeb k účinnějšímu rozšiřování vhodných technologických metod a technik a školením terénních pracovníků a členů venkovských organizací v participacích přístupech k ochraně a udržitelnému využívání přírodních zdrojů;
- d) podporou využívání a rozšiřování znalostí, schopností a dovedností místních lidí v programech odborné spolupráce, kdekoli je to možné;
- e) pokud je to nutné, přizpůsobením příslušných technologií šetrných k životnímu prostředí a tradičních metod zemědělství a pastevectví moderním socioekonomickým podmínkám;
- f) poskytováním příslušného školení a technologie pro používání alternativních zdrojů energie, zejména obnovitelných zdrojů energie, zaměřených zejména na snížení závislosti na dříví jako palivu;
- g) prostřednictvím vzájemně dohodnuté spolupráce posilovat kapacitu smluvních stran postižených rozvojových zemí k vytváření a provádění programů v oblasti shromažďování, analýzy a výměny informací podle článku 16;
- h) prostřednictvím inovačních způsobů podpory alternativních způsobů obživy, včetně průpravy v nových dovednostech;

(i) by training of decision makers, managers, and personnel who are responsible for the collection and analysis of data for the dissemination and use of early warning information on drought conditions and for food production;

(j) through more effective operation of existing national institutions and legal frameworks and, where necessary, creation of new ones, along with strengthening of strategic planning and management; and

(k) by means of exchange visitor programmes to enhance capacity building in affected country Parties through a long-term, interactive process of learning and study.

2. Affected developing country Parties shall conduct, in cooperation with other Parties and competent intergovernmental and non-governmental organizations, as appropriate, an interdisciplinary review of available capacity and facilities at the local and national levels, and the potential for strengthening them.

3. The Parties shall cooperate with each other and through competent intergovernmental organizations, as well as with non-governmental organizations, in undertaking and supporting public awareness and educational programmes in both affected and, where relevant, unaffected country Parties to promote understanding of the causes and effects of desertification and drought and of the importance of meeting the objective of this Convention. To that end, they shall:

(a) organize awareness campaigns for the general public;

(b) promote, on a permanent basis, access by the public to relevant information, and wide public participation in education and awareness activities;

(c) encourage the establishment of associations that contribute to public awareness;

(d) develop and exchange educational and public awareness material, where possible in local languages, exchange and second experts to train personnel of affected developing country Parties in carrying out relevant education and awareness programmes, and fully utilize relevant educational material available in competent international bodies;

(e) assess educational needs in affected areas, elaborate appropriate school curricula and expand, as needed, educational and adult literacy programmes and opportunities for all, in particular for girls and women, on the identification, conservation and sustainable use and management of the natural resources of affected areas; and

(f) develop interdisciplinary participatory programmes integrating desertification and drought awareness into educational systems and in non-formal, adult, distance and practical educational programmes.

4. The Conference of the Parties shall establish and/or strengthen networks of regional education and training centres to combat desertification and mitigate the effects of drought. These networks shall be coordinated by an institution created or designated for that purpose, in order to train scientific, technical and management personnel and to strengthen existing institutions responsible for education and training in affected country Parties, where appropriate, with a view to harmonizing programmes and to organizing exchanges of experience among them. These networks shall cooperate closely with relevant intergovernmental and non-governmental organizations to avoid duplication of effort.

- i) školením řídicích a rozhodujících pracovníků a zaměstnanců, kteří odpovídají za shromažďování a analýzu údajů pro rozšiřování a využívání informací včasného varování o podmínkách sucha a pro potravinářskou výrobu;
- j) účinnějším fungováním stávajících vnitrostátních institucí a právních rámců a, pokud je to nutné, vytvářením nových, spolu s posilováním strategického plánování a řízení;
- k) pomocí výměnných programů pro zvýšení budování kapacit ve smluvních stranách postižených zemí prostřednictvím dlouhodobého interaktivního procesu výuky a studia.

2. Smluvní strany postižených rozvojových zemí provedou ve spolupráci s ostatními smluvními stranami a příslušnými mezivládními a nevládními organizacemi interdisciplinární přezkum dostupných kapacit a zařízení na místní a vnitrostátní úrovni a potenciálu pro jejich posílení.

3. Smluvní strany spolu navzájem spolupracují a také prostřednictvím příslušných mezivládních organizací, stejně tak jako s nevládními organizacemi, aby zahájily a podporovaly osvětové a vzdělávací programy ve smluvních stranách postižených zemí, a pokud je to vhodné, i ve smluvních stranách nepostižených zemí, aby se zvýšilo povědomí o příčinách a důsledcích desertifikace a sucha a o důležitosti plnění cílů této úmluvy. Proto:

- a) organizují osvětové kampaně pro veřejnost;
- b) trvale podporují přístup veřejnosti k důležitým informacím a širokou účast veřejnosti na vzdělávacích a osvětových činnostech;
- c) povzbuzují vytváření sdružení, která přispívají k uvědomování veřejnosti;
- d) vytvoří a vymění si materiály ke vzdělávání a uvědomování veřejnosti, pokud možno v místních jazycích, vymění si a umístí odborníky, kteří školí pracovníky smluvních stran postižených rozvojových zemí k provádění příslušných vzdělávacích a osvětových programů, a plně využijí příslušné vzdělávací materiály, které jsou k dostání u příslušných mezinárodních subjektů;
- e) posuzují potřeby vzdělávání v postižených oblastech, vypracovávají vhodné školní osnovy a rozšiřují podle potřeby vzdělávací a osvětové programy pro dospělé a příležitosti pro všechny, zejména pro dívky a ženy, pro zjišťování, ochranu a udržitelné využívání a správu přírodních zdrojů v postižených oblastech;
- f) vypracují interdisciplinární participační programy, které začlení povědomí o desertifikaci a suchu do vzdělávacích systémů a do programů mimoškolní výuky, výchovy dospělých, dálkového a praktického vzdělávání.

4. Konference smluvních stran ustanoví a/nebo posílí síť regionálních středisek vzdělávání a školení pro boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha. Tyto síť jsou koordinovány institucí vytvořenou nebo určenou k tomuto účelu s cílem školit vědecké, technické a řídicí pracovníky a posílit stávající instituce odpovědné za výchovu a školení ve smluvních stranách postižených zemí, pokud je to vhodné, s cílem harmonizovat programy a organizovat vzájemné výměny zkušeností. Tyto síť úzce spolupracují s příslušnými mezivládními a nevládními organizacemi, aby se předešlo duplicitě úsilí.

Article 20

Financial resources

1. Given the central importance of financing to the achievement of the objective of the Convention, the Parties, taking into account their capabilities, shall make every effort to ensure that adequate financial resources are available for programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought.

2. In this connection, developed country Parties, while giving priority to affected African country Parties without neglecting affected developing country Parties in other regions, in accordance with article 7, undertake to:

(a) mobilize substantial financial resources, including grants and concessional loans, in order to support the implementation of programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought;

(b) promote the mobilization of adequate, timely and predictable financial resources, including new and additional funding from the Global Environment Facility of the agreed incremental costs of those activities concerning desertification that relate to its four focal areas, in conformity with the relevant provisions of the Instrument establishing the Global Environment Facility;

(c) facilitate through international cooperation the transfer of technology, knowledge and know-how; and

(d) explore, in cooperation with affected developing country Parties, innovative methods and incentives for mobilizing and channelling resources, including those of foundations, non-governmental organizations and other private sector entities, particularly debt swaps and other innovative means which increase financing by reducing the external debt burden of affected developing country Parties, particularly those in Africa.

3. Affected developing country Parties, taking into account their capabilities, undertake to mobilize adequate financial resources for the implementation of their national action programmes.

4. In mobilizing financial resources, the Parties shall seek full use and continued qualitative improvement of all national, bilateral and multilateral funding sources and mechanisms, using consortia, joint programmes and parallel financing, and shall seek to involve private sector funding sources and mechanisms, including those of non-governmental organizations. To this end, the Parties shall fully utilize the operational mechanisms developed pursuant to article 14.

5. In order to mobilize the financial resources necessary for affected developing country Parties to combat desertification and mitigate the effects of drought, the Parties shall:

(a) rationalize and strengthen the management of resources already allocated for combating desertification and mitigating the effects of drought by using them more effectively and efficiently, assessing their successes and shortcomings, removing hindrances to their effective use and, where necessary, reorienting programmes in light of the integrated long-term approach adopted pursuant to this Convention;

(b) give due priority and attention within the governing bodies of multilateral financial institutions, facilities and funds, including regional development banks and funds, to supporting affected developing country Parties, particularly those in Africa, in activities which advance implementation of the Convention, notably action programmes they undertake in the framework of regional implementation annexes; and

Článek 20

Finanční zdroje

1. S ohledem na zásadní význam financování pro dosahování cílů Úmluvy věnují smluvní strany podle svých možností maximální úsilí tomu, aby zajistily přiměřené finanční zdroje pro programy boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha.

2. V této souvislosti se smluvní strany vyspělých zemí, které upřednostňují smluvní strany postižených afrických zemí, aniž by zanedbávaly smluvní strany postižených rozvojových zemí v jiných regionech, zavazují v souladu s článkem 7:

- a) mobilizovat podstatné finanční zdroje včetně grantů a výhodných půjček pro podporu provádění programů boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- b) podporovat mobilizaci přiměřených včasných a předvídatelných finančních zdrojů, včetně nového a dodatečného financování ze Světového fondu životního prostředí dohodnutých zvýšených nákladů činností týkajících se desertifikace, které se vztahují k jeho čtyřem klíčovým oblastem, v souladu s příslušnými ustanoveními Zakládací listiny Světového fondu životního prostředí;
- c) usnadnit prostřednictvím mezinárodní spolupráce přenos technologií, znalostí, schopností a dovedností;
- d) zkoumat ve spolupráci se smluvními stranami postižených rozvojových zemí inovační metody a podněty pro mobilizaci a usměrnění zdrojů, včetně zdrojů nadací, nevládních organizací a dalších subjektů soukromého sektoru, zejména oddlužení a další inovační prostředky, které zvyšují financování pomocí snížení vnějšího zadlužení smluvních stran postižených rozvojových zemí, zejména v Africe.

3. Smluvní strany postižených rozvojových zemí se v rámci možností zavazují mobilizovat přiměřené finanční zdroje pro provádění svých národních akčních programů.

4. Při mobilizaci finančních zdrojů usilují smluvní strany o plné využití a průběžné kvalitativní zlepšování všech vnitrostátních, dvoustranných a mnohostranných financujících zdrojů a mechanismů, využívají konsorcia, společné programy a souběžné financování a usilují o zapojení financujících zdrojů a mechanismů soukromého sektoru, včetně zdrojů nevládních organizací. Smluvní strany za tímto účelem plně využívají operativní mechanismy podle článku 14.

5. Pro mobilizaci finančních zdrojů, které potřebují smluvní strany postižených rozvojových zemí k boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha, smluvní strany:

- a) racionalizují a posilují správu zdrojů, které jsou již přiděleny boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha, tím že je účinněji a účelněji využijí, posoudí jejich úspěchy a nedostatky, odstraní překážky pro jejich účinné využití, a pokud to bude nutné, změni zaměření programů s přihlédnutím k integrovaným dlouhodobým přístupům přijatým v souladu s touto úmluvou;
- b) v rámci řídicích subjektů mnohostranných finančních institucí, zařízení a fondů, včetně regionálních rozvojových bank a fondů, poskytnou náležitou prioritu a pozornost podpoře smluvních stran postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, v činnostech urychlujících provádění Úmluvy, a zejména akčních programů, které plní v rámci regionálních prováděcích příloh;

(c) examine ways in which regional and subregional cooperation can be strengthened to support efforts undertaken at the national level.

6. Other Parties are encouraged to provide, on a voluntary basis, knowledge, know-how and techniques related to desertification and/or financial resources to affected developing country Parties.

7. The full implementation by affected developing country Parties, particularly those in Africa, of their obligations under the Convention will be greatly assisted by the fulfilment by developed country Parties of their obligations under the Convention, including in particular those regarding financial resources and transfer of technology. In fulfilling their obligations, developed country Parties should take fully into account that economic and social development and poverty eradication are the first priorities of affected developing country Parties, particularly those in Africa.

Article 21

Financial mechanisms

1. The Conference of the Parties shall promote the availability of financial mechanisms and shall encourage such mechanisms to seek to maximize the availability of funding for affected developing country Parties, particularly those in Africa, to implement the Convention. To this end, the Conference of the Parties shall consider for adoption *inter alia* approaches and policies that:

(a) facilitate the provision of necessary funding at the national, subregional, regional and global levels for activities pursuant to relevant provisions of the Convention;

(b) promote multiple-source funding approaches, mechanisms and arrangements and their assessment, consistent with article 20;

(c) provide on a regular basis, to interested Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations, information on available sources of funds and on funding patterns in order to facilitate coordination among them;

(d) facilitate the establishment, as appropriate, of mechanisms, such as national desertification funds, including those involving the participation of non-governmental organizations, to channel financial resources rapidly and efficiently to the local level in affected developing country Parties; and

(e) strengthen existing funds and financial mechanisms at the subregional and regional levels, particularly in Africa, to support more effectively the implementation of the Convention.

2. The Conference of the Parties shall also encourage the provision, through various mechanisms within the United Nations system and through multilateral financial institutions, of support at the national, subregional and regional levels to activities that enable developing country Parties to meet their obligations under the Convention.

3. Affected developing country Parties shall utilize, and where necessary, establish and/or strengthen, national coordinating mechanisms, integrated in national development programmes, that would ensure the efficient use of all available financial resources. They shall also utilize participatory processes involving non-governmental organizations, local groups and the private sector, in raising funds, in elaborating as well as implementing programmes and in assuring access to funding by groups at the local level. These actions can

- c) zkoumají způsoby, jimiž by mohla být posílena regionální a subregionální spolupráce k podpoře snah na vnitrostátní úrovni.

6. Ostatní smluvní strany jsou vybízeny k tomu, aby dobrovolně poskytly smluvním stranám postižených rozvojových zemí znalosti, schopnosti a dovednosti a techniky vztahující se k desertifikaci a/nebo finanční zdroje.

7. Plnému provádění závazků vyplývajících z této úmluvy pro smluvní strany postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, pomůže splnění závazků vyplývajících z této úmluvy pro smluvní strany vyspělých zemí, zejména jde-li o finanční zdroje a přenos technologií. Při plnění svých závazků by měly smluvní strany vyspělých zemí brát ohled na to, že hospodářský a sociální rozvoj a vymýcení chudoby jsou prioritami smluvních stran postižených rozvojových zemí, zejména v Africe.

Článek 21

Finanční mechanismy

1. Konference smluvních stran podpoří dostupnost finančních mechanismů a tyto mechanismy povzbudí, aby umožnily maximální dostupnost financování pro smluvní strany postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, pro provádění této úmluvy. Za tím účelem Konference smluvních stran mimo jiné zváží přijetí postupů a politik, které:

- a) usnadní poskytování potřebných finančních prostředků na vnitrostátní, subregionální, regionální a celosvětové úrovni pro činnosti podle příslušných ustanovení Úmluvy;
- b) podpoří vícezdrojové financující přístupy, mechanismy a opatření a jejich posouzení v souladu s článkem 20;
- c) v zájmu usnadnění vzájemné koordinace pravidelně poskytují zúčastněným stranám a příslušným mezinárodním a nevládním organizacím informace o dostupných zdrojích z fondů a o postupech financování;
- d) usnadní vytváření mechanismů, jakými jsou vnitrostátní desertifikační fondy, včetně těch, které zahrnují účast nevládních organizací, aby byly finanční zdroje ve smluvních stranách postižených rozvojových zemí rychle a účinně usměrněny na místní úroveň;
- e) posílí stávající fondy a finanční mechanismy na subregionální a regionální úrovni, zejména v Africe, k aktivnější podpoře provádění Úmluvy.

2. Konference smluvních stran se rovněž zasadí o to, aby byla prostřednictvím různých mechanismů v rámci systému Organizace spojených národů a prostřednictvím mnohostranných finančních institucí poskytnuta podpora činnostem na vnitrostátní, subregionální a regionální úrovni, které umožní stranám rozvojových zemí splnit jejich závazky v rámci Úmluvy.

3. Smluvní strany postižených rozvojových zemí využijí, případně ustanoví a/nebo posílí vnitrostátní koordinační mechanismy integrované do vnitrostátních rozvojových programů, které zabezpečí účinné využívání všech dostupných finančních zdrojů. Využijí rovněž participační postupy zahrnující nevládní organizace, místní skupiny a soukromý sektor při získávání finančních prostředků, při vypracování i provádění programů

be enhanced by improved coordination and flexible programming on the part of those providing assistance.

4. In order to increase the effectiveness and efficiency of existing financial mechanisms, a Global Mechanism to promote actions leading to the mobilization and channelling of substantial financial resources, including for the transfer of technology, on a grant basis, and/or on concessional or other terms, to affected developing country Parties, is hereby established. This Global Mechanism shall function under the authority and guidance of the Conference of the Parties and be accountable to it.

5. The Conference of the Parties shall identify, at its first ordinary session, an organization to house the Global Mechanism. The Conference of the Parties and the organization it has identified shall agree upon modalities for this Global Mechanism to ensure inter alia that such Mechanism:

(a) identifies and draws up an inventory of relevant bilateral and multilateral cooperation programmes that are available to implement the Convention;

(b) provides advice, on request, to Parties on innovative methods of financing and sources of financial assistance and on improving the coordination of cooperation activities at the national level;

(c) provides interested Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations with information on available sources of funds and on funding patterns in order to facilitate coordination among them; and

(d) reports to the Conference of the Parties, beginning at its second ordinary session, on its activities.

6. The Conference of the Parties shall, at its first session, make appropriate arrangements with the organization it has identified to house the Global Mechanism for the administrative operations of such Mechanism, drawing to the extent possible on existing budgetary and human resources.

7. The Conference of the Parties shall, at its third ordinary session, review the policies, operational modalities and activities of the Global Mechanism accountable to it pursuant to paragraph 4, taking into account the provisions of article 7. On the basis of this review, it shall consider and take appropriate action.

PART IV INSTITUTIONS

Article 22

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The Conference of the Parties is the supreme body of the Convention. It shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. In particular, it shall:

(a) regularly review the implementation of the Convention and the functioning of its institutional arrangements in the light of the experience gained at the national, subregional, regional and international levels and on the basis of the evolution of scientific and technological knowledge;

a při zajištění přístupu k financování skupin na místní úrovni. Tyto akce mohou být zlepšeny zvýšenou koordinací a pružným programováním ze strany poskytovatelů pomoci.

4. Pro zvýšení účinnosti a výkonnosti stávajících finančních mechanismů se zřizuje Globální mechanismus na podporu akcí vedoucích k mobilizaci a usměrnění podstatných finančních zdrojů, včetně přenosu technologií, v podobě grantu a/nebo na základě mírnějších či jiných podmínek, smluvním stranám postižených rozvojových zemí. Tento Globální mechanismus bude fungovat na základě pravomoci a pod vedením Konference smluvních stran a bude jí odpovědný.

5. Konference smluvních stran určí na svém prvním řádném zasedání organizaci, která bude sídlem Globálního mechanismu. Konference smluvních stran a jí určená organizace dohodnou pro Globální mechanismus postupy, aby se zajistilo, že tento mechanismus mimo jiné:

- a) určuje a sestavuje přehled příslušných dvoustranných a mnohostranných kooperačních programů, které jsou k dispozici pro provádění Úmluvy;
- b) na požádání poskytne smluvním stranám rady o inovačních metodách financování a zdrojích finanční pomoci a o zlepšování koordinace činností spolupráce na vnitrostátní úrovni;
- c) poskytne zúčastněným stranám a příslušným mezivládním a nevládním organizacím informace o dostupných zdrojích financování a o způsobech financování k usnadnění koordinace mezi nimi;
- d) bude předkládat Konferenci smluvních stran zprávy o své činnosti, počínaje jejím druhým řádným zasedáním.

6. Na svém prvním zasedání dohodne Konference smluvních stran s organizací, kterou určila jako sídlo Globálního mechanismu, patřičné uspořádání jeho administrativní činnosti, a to při maximálním využití stávajících rozpočtových a personálních zdrojů.

7. Na svém třetím řádném zasedání přezkoumá Konference smluvních stran politiky, postupy a činnosti Globálního mechanismu, který je jí odpovědný podle odstavce 4, s přihlédnutím k ustanovením článku 7. Na základě tohoto přezkoumání Konference smluvních stran zváží a přijme příslušná opatření.

ČÁST IV

INSTITUTE

Článek 22

Konference smluvních stran

1. Zřizuje se Konference smluvních stran.

2. Konference smluvních stran je vrcholným subjektem Úmluvy. V rámci svého zmocnění přijímá rozhodnutí potřebná k podpoře účinného provádění Úmluvy. Zejména:

- a) pravidelně přezkoumává provádění Úmluvy a fungování jejích institucionálních opatření s ohledem na zkušenosti získané na vnitrostátní, subregionální, regionální a mezinárodní úrovni a na základě vývoje vědeckých a technických poznatků;

- (b) promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties, and determine the form and timetable for transmitting the information to be submitted pursuant to article 26, review the reports and make recommendations on them;
- (c) establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of the Convention;
- (d) review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them;
- (e) agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies;
- (f) adopt amendments to the Convention pursuant to articles 30 and 31;
- (g) approve a programme and budget for its activities, including those of its subsidiary bodies, and undertake necessary arrangements for their financing;
- (h) as appropriate, seek the cooperation of, and utilize the services of and information provided by, competent bodies or agencies, whether national or international, intergovernmental or non-governmental;
- (i) promote and strengthen the relationship with other relevant conventions while avoiding duplication of effort; and
- (j) exercise such other functions as may be necessary for the achievement of the objective of the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session, adopt its own rules of procedure, by consensus, which shall include decision-making procedures for matters not already covered by decision-making procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular decisions.

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat referred to in article 35 and shall take place not later than one year after the date of entry into force of the Convention. Unless otherwise decided by the Conference of the Parties, the second, third and fourth ordinary sessions shall be held yearly, and thereafter, ordinary sessions shall be held every two years.

5. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be decided either by the Conference of the Parties in ordinary session or at the written request of any Party, provided that, within three months of the request being communicated to the Parties by the Permanent Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

6. At each ordinary session, the Conference of the Parties shall elect a Bureau. The structure and functions of the Bureau shall be determined in the rules of procedure. In appointing the Bureau, due regard shall be paid to the need to ensure equitable geographical distribution and adequate representation of affected country Parties, particularly those in Africa.

7. The United Nations, its specialized agencies and any State member thereof or observers thereto not Party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Permanent Secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties as an observer, may be so admitted unless at least one

third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

- b) podporuje a usnadňuje výměnu informací o opatřeních přijatých smluvními stranami a určuje způsob a časový plán pro předávání informací, které mají být předloženy podle článku 26, posuzuje zprávy a na jejich základě přijímá doporučení;
- c) zřizuje pomocné subjekty, které jsou považovány za nezbytné pro provádění Úmluvy;
- d) posuzuje zprávy předložené pomocnými subjekty a tyto subjekty usměrňuje;
- e) dohaduje a na základě konsensu přijímá jednací řád a finanční pravidla pro sebe i pro jakékoli pomocné subjekty;
- f) přijímá změny Úmluvy v souladu s články 30 a 31;
- g) schvaluje program a rozpočet svých činností a činností pomocných subjektů a přijímá nezbytná opatření pro jejich financování;
- h) podle vhodnosti usiluje o spolupráci s příslušnými subjekty nebo agenturami, ať jsou vnitrostátní nebo mezinárodní, mezivládní či nevládní, a využívá jejich služeb a poskytovaných informací;
- i) podporuje a posiluje vztahy k jiným příslušným úmluvám, aniž by docházelo k duplicitě úsilí;
- j) vykonává další funkce, které by mohly být potřebné pro dosažení cílů Úmluvy.

3. Konference smluvních stran na základě konsensu přijme na svém prvním zasedání svůj jednací řád, který bude zahrnovat rozhodovací postupy ve věcech, které dosud nejsou zahrnuty v rozhodovacích postupech stanovených Úmluvou. Takové postupy mohou zahrnovat stanovení kvalifikovaných většin požadovaných pro přijetí jednotlivých rozhodnutí.

4. První zasedání Konference smluvních stran je svoláno prozatímním sekretariátem uvedeným v článku 35 a koná se nejpozději rok po dni vstupu této úmluvy v platnost. Pokud Konference smluvních stran nerozhodne jinak, koná se druhé, třetí a čtvrté řádné zasedání vždy po roce a pozdější řádná zasedání každé dva roky.

5. Mimořádná zasedání Konference smluvních stran se konají v takových termínech, o kterých buď rozhodne Konference smluvních stran na řádném zasedání, nebo na písemnou žádost kterékoli smluvní strany, za předpokladu, že tuto žádost podpoří nejméně jedna třetina smluvních stran, a to do tří měsíců poté, co ji stálý sekretariát oznámí smluvním stranám.

6. Na každém řádném zasedání zvolí Konference smluvních stran představenstvo. Struktura a funkce představenstva se stanoví jednacím řádem. Při ustavení představenstva se náležitá pozornost věnuje potřebě zajištění rovnoměrného geografického rozdělení a přiměřeného zastoupení smluvních stran postižených zemí, zejména v Africe.

7. Organizace spojených národů, její specializované agentury a kterýkoli její členský stát nebo její pozorovatelé, kteří nejsou stranami Úmluvy, mohou být zastoupeni na zasedáních Konference smluvních stran jako pozorovatelé. Jakýkoli subjekt nebo agentura, vnitrostátní nebo mezinárodní, vládní nebo nevládní, kvalifikovaná v oblasti týkající se Úmluvy, která oznámí stálému sekretariátu, že si přeje být zastoupena na zasedání Konference smluvních stran jako pozorovatel, může být přijata, pokud proti tomu nic nenamítá alespoň jedna třetina smluvních stran. Přijetí a účast pozorovatelů podléhá jednacímu řádu přijatému Konferencí smluvních stran.

8. The Conference of the Parties may request competent national and international organizations which have relevant expertise to provide it with information relevant to article 16, paragraph (g), article 17, paragraph 1 (c) and article 18, paragraph 2(b).

Article 23

Permanent Secretariat

1. A Permanent Secretariat is hereby established.
2. The functions of the Permanent Secretariat shall be:
 - (a) to make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to provide them with services as required;
 - (b) to compile and transmit reports submitted to it;
 - (c) to facilitate assistance to affected developing country Parties, on request, particularly those in Africa, in the compilation and communication of information required under the Convention;
 - (d) to coordinate its activities with the secretariats of other relevant international bodies and conventions;
 - (e) to enter, under the guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;
 - (f) to prepare reports on the execution of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties; and
 - (g) to perform such other secretariat functions as may be determined by the Conference of the Parties.
3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a Permanent Secretariat and make arrangements for its functioning.

Article 24

Committee on Science and Technology

1. A Committee on Science and Technology is hereby established as a subsidiary body of the Conference of the Parties to provide it with information and advice on scientific and technological matters relating to combating desertification and mitigating the effects of drought. The Committee shall meet in conjunction with the ordinary sessions of the Conference of the Parties and shall be multidisciplinary and open to the participation of all Parties. It shall be composed of government representatives competent in the relevant fields of expertise. The Conference of the Parties shall decide, at its first session, on the terms of reference of the Committee.
2. The Conference of the Parties shall establish and maintain a roster of independent experts with expertise and experience in the relevant fields. The roster shall be based on nominations

8. Konference smluvních stran může požádat příslušné vnitrostátní a mezinárodní organizace s náležitou odborností, aby jí poskytly informace týkající se článku 16 písm. g), článku 17 odst. 1 písm. c) a článku 18 odst. 2 písm. b).

Článek 23

Stálý sekretariát

1. Zřizuje se stálý sekretariát.
2. Funkce stálého sekretariátu jsou tyto:
 - a) připravovat zasedání Konference smluvních stran a jejích pomocných subjektů zřízených podle Úmluvy a poskytovat jim požadované služby;
 - b) shromažďovat a předávat zprávy, které mu budou předloženy;
 - c) na požádání usnadňovat pomoc smluvním stranám postižených rozvojových zemí, zejména v Africe, při shromažďování a podávání informací požadovaných podle Úmluvy;
 - d) koordinovat činnosti se sekretariáty jiných příslušných mezinárodních subjektů a úmluv;
 - e) uskutečňovat pod vedením Konference smluvních stran taková administrativní a smluvní opatření, která vyžadují účinné vykonávání jeho funkcí;
 - f) připravovat zprávy o výkonu svých funkcí podle této úmluvy a předkládat je Konferenci smluvních stran;
 - g) vykonávat další funkce sekretariátu, které případně stanoví Konference smluvních stran.

3. Konference smluvních stran na svém prvním zasedání ustanoví stálý sekretariát a učiní opatření pro jeho působení.

Článek 24

Výbor pro vědu a technologii

1. Zřizuje se Výbor pro vědu a technologii jako pomocný subjekt Konference smluvních stran, který poskytne informace a rady o vědeckých a technologických otázkách týkajících se boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha. Výbor se schází souběžně s řádnými zasedáními Konference smluvních stran, je multidisciplinární a otevřený účasti všech smluvních stran. Skládá se ze zástupců vlád příslušných v dané odborné oblasti. Konference smluvních stran rozhodne na svém prvním zasedání o okruhu úkolů výboru.

2. Konference smluvních stran sestaví a udržuje seznam nezávislých odborníků s odborností a zkušeností

received in writing from the Parties, taking into account the need for a multidisciplinary approach and broad geographical representation.

3. The Conference of the Parties may, as necessary, appoint ad hoc panels to provide it, through the Committee, with information and advice on specific issues regarding the state of the art in fields of science and technology relevant to combating desertification and mitigating the effects of drought. These panels shall be composed of experts whose names are taken from the roster, taking into account the need for a multidisciplinary approach and broad geographical representation. These experts shall have scientific backgrounds and field experience and shall be appointed by the Conference of the Parties on the recommendation of the Committee. The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference and the modalities of work of these panels.

Article 25

Networking of institutions, agencies and bodies

1. The Committee on Science and Technology shall, under the supervision of the Conference of the Parties, make provision for the undertaking of a survey and evaluation of the relevant existing networks, institutions, agencies and bodies willing to become units of a network. Such a network shall support the implementation of the Convention.

2. On the basis of the results of the survey and evaluation referred to in paragraph 1, the Committee on Science and Technology shall make recommendations to the Conference of the Parties on ways and means to facilitate and strengthen networking of the units at the local, national and other levels, with a view to ensuring that the thematic needs set out in articles 16 to 19 are addressed.

3. Taking into account these recommendations, the Conference of the Parties shall:

- (a) identify those national, subregional, regional and international units that are most appropriate for networking, and recommend operational procedures, and a time frame, for them; and
- (b) identify the units best suited to facilitating and strengthening such networking at all levels.

PART V PROCEDURES

Article 26

Communication of information

1. Each Party shall communicate to the Conference of the Parties for consideration at its ordinary sessions, through the Permanent Secretariat, reports on the measures which it has taken for the implementation of the Convention. The Conference of the Parties shall determine the timetable for submission and the format of such reports.

2. Affected country Parties shall provide a description of the strategies established pursuant to article 5 and of any relevant information on their implementation.

3. Affected country Parties which implement action programmes pursuant to articles 9 to 15 shall provide a detailed description of the programmes and of their implementation.

v příslušných oborech. Seznam je založen na písemných návrzích smluvních stran s přihlédnutím k potřebě multidisciplinárního přístupu a širokého geografického zastoupení.

3. Konference smluvních stran může v případě potřeby zřídit *ad hoc* panely odborníků, aby získala prostřednictvím výboru informace a rady o specifických otázkách týkajících se stavu poznání v oblastech vědy a technologie, které se týkají boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha. Tyto panely se skládají z odborníků, jejichž jména jsou vybrána ze seznamu, s přihlédnutím k potřebě multidisciplinárního přístupu a širokého geografického zastoupení. Odborníci mají vědecké zázemí a zkušenosti z terénu a jsou jmenováni Konferencí smluvních stran na doporučení výboru. Konference smluvních stran rozhodne o pravomocích a způsobu práce těchto panelů.

Článek 25

Vytváření sítě institucí, agentur a subjektů

1. Výbor pro vědu a technologii vypracuje pod dohledem Konference smluvních stran ustanovení pro průzkum a vyhodnocení příslušných stávajících sítí, institucí, agentur a subjektů, které by se chtěly stát jednotkami sítě. Tato síť podpoří provádění Úmluvy.

2. Na základě výsledků průzkumu a vyhodnocení uvedeného v odstavci 1 poskytne Výbor pro vědu a technologii Konferenci smluvních stran doporučení týkající se způsobů a prostředků k usnadnění a posílení tvorby sítí složených z jednotek na místních, vnitrostátních a jiných úrovních, s cílem zajistit úkoly stanovené v článcích 16 až 19 této úmluvy.

3. S přihlédnutím k těmto doporučením Konference smluvních stran:

- a) zjistí, které vnitrostátní, subregionální, regionální a mezinárodní jednotky jsou nejvhodnější pro vytvoření sítě, a doporučí další postup a jeho časový plán; a
- b) zjistí, které jednotky jsou nevhodnější pro usnadnění a posílení tvorby výše uvedené sítě na všech úrovních.

ČÁST V

POSTUPY

Článek 26

Sdělování informací

1. Prostřednictvím stálého sekretariátu předloží každá smluvní strana Konferenci smluvních stran k jednání na řádném zasedání zprávy o opatřeních přijatých pro provádění Úmluvy. Konference smluvních stran stanoví časový plán pro předložení a formát takových zpráv.

2. Smluvní strany postižených zemí poskytnou popis strategií přijatých podle článku 5 a jakýchkoli důležitých informací o jejich provádění.

3. Smluvní strany postižených zemí, které provádějí akční programy podle článků 9 až 15, poskytnou podrobný popis programů a jejich provádění.

4. Any group of affected country Parties may make a joint communication on measures taken at the subregional and/or regional levels in the framework of action programmes.
5. Developed country Parties shall report on measures taken to assist in the preparation and implementation of action programmes, including information on the financial resources they have provided, or are providing, under the Convention.
6. Information communicated pursuant to paragraphs 1 to 4 shall be transmitted by the Permanent Secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties and to any relevant subsidiary body.
7. The Conference of the Parties shall facilitate the provision to affected developing countries, particularly those in Africa, on request, of technical and financial support in compiling and communicating information in accordance with this article, as well as identifying the technical and financial needs associated with action programmes.

Article 27

Measures to resolve questions on implementation

The Conference of the Parties shall consider and adopt procedures and institutional mechanisms for the resolution of questions that may arise with regard to the implementation of the Convention.

Article 28

Settlement of disputes

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of the Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.
2. When ratifying, accepting, approving, or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:
 - (a) arbitration in accordance with procedures adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable;
 - (b) submission of the dispute to the International Court of Justice.
3. A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).
4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. Jakákoli skupina smluvních stran postižených zemí může vydat společné sdělení o opatřeních na subregionální a/nebo regionální úrovni v rámci akčních programů.

5. Smluvní strany vyspělých zemí podají zprávu o opatřeních pro pomoc v přípravě a provádění akčních programů včetně informací o finančních zdrojích, které poskytly nebo poskytují v rámci Úmluvy.

6. Informace sdělené podle odstavců 1 až 4 předá stálý sekretariát co nejdříve Konferenci smluvních stran a všem příslušným pomocným subjektům.

7. Na požádání usnadní Konference smluvních stran poskytnutí technické a finanční pomoci postiženým rozvojovým zemím, zejména v Africe, při shromažďování a sdělování informací v souladu s tímto článkem, jakož i při určování odborných a finančních potřeb, které souvisejí s akčními programy.

Článek 27

Opatření k řešení otázek provádění Úmluvy

Konference smluvních stran posoudí a přijme postupy a institucionální mechanismy pro řešení otázek, které se mohou při provádění Úmluvy vyskytnout.

Článek 28

Urovnávání sporů

1. Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo uplatnění Úmluvy řeší smluvní strany mezi sebou vyjednáváním či jinými mírovými prostředky, které si zvolí.

2. Při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k Úmluvě nebo kdykoli potom může smluvní strana, která není organizací regionální hospodářské integrace, písemně prohlásit v listině předložené depozitáři, že v případě jakéhokoli sporu, který se týká výkladu nebo uplatnění Úmluvy, uznává jeden nebo oba následující způsoby urovnávání sporů jako závazné ve vztahu ke smluvní straně, která uznává stejný závazek:

- a) rozhodčí řízení v souladu s postupy, které co nejdříve přijme Konference smluvních stran v příloze;
- b) postoupení sporu Mezinárodnímu soudnímu dvoru.

3. Smluvní strana, která je organizací regionální hospodářské integrace, může učinit obdobné prohlášení, pokud jde o rozhodčí řízení v souladu s postupem uvedeným v odstavci 2 písm. a).

4. Prohlášení učiněné podle odstavce 2 zůstává platné, dokud jeho platnost neskončí v souladu s podmínkami prohlášení nebo do tří měsíců po uložení jeho písemného odvolání u depozitáře.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the Parties to the dispute otherwise agree.

6. If the Parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2 and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to conciliation at the request of any Party to the dispute, in accordance with procedures adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable.

Article 29

Status of annexes

1. Annexes form an integral part of the Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention also constitutes a reference to its annexes.

2. The Parties shall interpret the provisions of the annexes in a manner that is in conformity with their rights and obligations under the articles of this Convention.

Article 30

Amendments to the Convention

1. Any Party may propose amendments to the Convention.

2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Permanent Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Permanent Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Convention.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the Permanent Secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their ratification, acceptance, approval or accession.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted pursuant to paragraph 3 shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession by at least two thirds of the Parties to the Convention which were Parties at the time of the adoption of the amendment.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to the said amendment.

6. For the purposes of this article and article 31, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

5. Pozbytím platnosti prohlášení, oznámení o zrušení nebo nové prohlášení žádným způsobem neovlivní řízení probíhající před rozhodčím soudem nebo Mezinárodním soudním dvorem, pokud se strany sporu nedohodnou jinak.

6. Pokud strany sporu nepřijaly stejný postup nebo nepřijaly žádný postup podle odstavce 2 a pokud nebyly schopny urovnat svůj spor během 12 měsíců od té doby, kdy jedna ze stran oznámila druhé straně, že je mezi nimi spor, je spor předložen na žádost kterékoli ze stran sporu ke smírnímu jednání v souladu s postupy co nejdříve přijatými Konferencí smluvních stran v příloze.

Článek 29

Statut příloh

1. Přílohy tvoří nedílnou součást Úmluvy, a pokud není výslovně uvedeno jinak, je odkaz na Úmluvu současně odkazem na všechny její přílohy.

2. Smluvní strany vykládají ustanovení příloh způsobem, který je v souladu s jejich právy a povinnostmi podle článků této úmluvy.

Článek 30

Změny Úmluvy

1. Kterákoli smluvní strana může navrhnout změny Úmluvy.

2. Změny Úmluvy se přijímají na řádném zasedání Konference smluvních stran. Znění jakékoli navrhované změny sdělí stálý sekretariát smluvním stranám nejméně šest měsíců před zasedáním, na němž je navržena k přijetí. Stálý sekretariát rovněž sdělí navrhované změny signatářům Úmluvy.

3. Smluvní strany vyvinou veškeré úsilí pro dosažení dohody o jakékoli navrhované změně Úmluvy na základě konsensu. Pokud byly vyčerpány všechny snahy o konsensus a nebylo dosaženo žádné dohody, bude jako poslední možnost změna přijata dvoutřetinovou většinou smluvních stran přítomných a hlasujících na zasedání. Přijatou změnu sdělí stálý sekretariát depozitáři, který ji rozešle všem smluvním stranám k ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

4. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení týkající se změny se uloží u depozitáře. Změna přijatá podle odstavce 3 vstoupí pro smluvní strany, které ji přijaly, v platnost devadesátým dnem po dni, kdy depozitář převezme listinu o ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo o přistoupení nejméně od dvou třetin smluvních stran, které byly smluvními stranami v době přijetí změny.

5. Změna vstupuje v platnost pro jakoukoli jinou smluvní stranu devadesátým dnem po dni, kdy výše uvedená smluvní strana uloží u depozitáře svou listinu o ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo přistoupení týkající se uvedené změny.

6. Pro účely výše uvedeného článku a článku 31 se „smluvními stranami přítomnými a hlasujícími“ rozumějí smluvní strany, které jsou přítomny a hlasují kladně nebo záporně.

Article 31

Adoption and amendment of annexes

1. Any additional annex to the Convention and any amendment to an annex shall be proposed and adopted in accordance with the procedure for amendment of the Convention set forth in article 30, provided that, in adopting an additional regional implementation annex or amendment to any regional implementation annex, the majority provided for in that article shall include a two-thirds majority vote of the Parties of the region concerned present and voting. The adoption or amendment of an annex shall be communicated by the Depositary to all Parties.

2. An annex, other than an additional regional implementation annex, or an amendment to an annex, other than an amendment to any regional implementation annex, that has been adopted in accordance with paragraph 1, shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of communication by the Depositary to such Parties of the adoption of such annex or amendment, except for those Parties that have notified the Depositary in writing within that period of their non- acceptance of such annex or amendment. Such annex or amendment shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

3. An additional regional implementation annex or amendment to any regional implementation annex that has been adopted in accordance with paragraph 1, shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of such annex or amendment, except with respect to:

(a) any Party that has notified the Depositary in writing, within such six month period, of its non-acceptance of that additional regional implementation annex or of the amendment to the regional implementation annex, in which case such annex or amendment shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary; and

(b) any Party that has made a declaration with respect to additional regional implementation annexes or amendments to regional implementation annexes in accordance with article 34, paragraph 4, in which case any such annex or amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such annex or amendment.

4. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the Convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Článek 31

Přijetí a změny příloh

1. Jakákoli dodatečná příloha k Úmluvě a jakákoli změna přílohy musí být navržena a přijata v souladu s postupem pro změnu Úmluvy uvedeným v článku 30, za předpokladu, že při přijetí dodatečné regionální prováděcí přílohy nebo změny jakékoli regionální prováděcí přílohy bude většina ustanovená uvedeným článkem zahrnovat dvoutřetinovou většinu hlasů přítomných a hlasujících smluvních stran výše uvedeného regionu. Přijetí nebo změnu přílohy sdělí depozitář všem smluvním stranám.

2. Příloha, s výjimkou dodatečné regionální prováděcí přílohy, nebo změna přílohy, s výjimkou změny jakékoli regionální prováděcí přílohy, která byla přijata v souladu s odstavcem 1, vstupuje v platnost pro všechny strany Úmluvy šestým měsícem po dni, kdy depozitář těmto smluvním stranám sdělí, že byla přijata výše uvedená příloha nebo změna, s výjimkou smluvních stran, které písemně oznámily depozitáři během této doby, že takovou přílohu nebo změnu nepřijímají. Pro smluvní strany, které stáhnou své oznámení o nepřijetí, vstoupí tato příloha nebo změna v platnost devadesátým dnem po dni, kdy depozitář obdrží vyrozumění o stažení takového oznámení.

3. Dodatečná regionální prováděcí příloha nebo změna jakékoli regionální prováděcí přílohy, která byla přijata v souladu s odstavcem 1, vstupuje v platnost pro všechny strany Úmluvy šestým měsícem po dni, kdy depozitář smluvním stranám sdělil, že byla taková příloha nebo změna přijata, s výjimkou:

- a) smluvní strany, která depozitáři v této šestiměsíční lhůtě písemně oznámila, že nepřijímá výše uvedenou regionální prováděcí přílohu nebo změnu regionální prováděcí přílohy; v takovém případě tato příloha nebo změna vstupuje v platnost pro smluvní strany, které stáhnou svá oznámení o nepřijetí, devadesátým dnem po dni, kdy takové oznámení obdrží depozitář;
- b) smluvní strany, která učinila prohlášení týkající se dodatečné regionální prováděcí přílohy nebo změny regionální prováděcí přílohy v souladu s článkem 34 odst. 4; v takovém případě tato příloha nebo změna vstupuje pro tuto smluvní stranu v platnost devadesátým dnem po dni, kdy uloží u depozitáře svou listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení týkající se výše uvedené přílohy nebo změny.

4. Pokud přijetí přílohy nebo změny přílohy zahrnuje změnu Úmluvy, nevstupuje dotyčná příloha nebo změna přílohy v platnost, dokud nevstoupí v platnost změna Úmluvy.

Article 32**Right to vote**

1. Except as provided for in paragraph 2, each Party to the Convention shall have one vote.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

PART VI FINAL PROVISIONS**Article 33****Signature**

This Convention shall be opened for signature at Paris, on 14-15 October 1994, by States Members of the United Nations or any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of Justice and by regional economic integration organizations. It shall remain open for signature, thereafter, at the United Nations Headquarters in New York until 13 October 1995.

Article 34**Ratification, acceptance, approval and accession**

1. The Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party to the Convention shall be bound by all the obligations under the Convention. Where one or more member States of such an organization are also Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.
3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. They shall also promptly inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.
4. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with respect to it, any additional regional implementation annex or any amendment to any regional implementation annex shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

Článek 32

Hlasovací právo

1. S výjimkou stanovenou v odstavci 2 má každá strana této úmluvy jeden hlas.
2. Organizace regionální hospodářské integrace vykonávají ve věcech spadajících do jejich působnosti své hlasovací právo počtem hlasů, který se rovná počtu jejich členských států, které jsou stranami Úmluvy. Taková organizace nevykonává své hlasovací právo, pokud kterýkoli z jejích členských států vykonává své právo a naopak.

ČÁST VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 33

Podpis

Tato úmluva bude otevřena k podpisu v Paříži ve dnech 14. a 15. října 1994 pro členské státy Organizace spojených národů nebo jakékoli její specializované agentury a rovněž státy, které jsou statutární stranou Mezinárodního soudního dvora, a pro organizace regionální hospodářské integrace. Poté zůstane otevřena k podpisu do 13. října 1995 v sídle Organizace spojených národů v New Yorku.

Článek 34

Ratifikace, přijetí, schválení a přistoupení

1. Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí, schválení a přistoupení ze strany států a organizací regionální hospodářské integrace. Bude otevřena k přistoupení ode dne následujícího po dni, kdy bude uzavřena k podpisu. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení a přistoupení se uloží u depozitáře.

2. Každá organizace regionální hospodářské integrace, která se stane stranou této úmluvy, aniž by kterýkoli z jejích členských států byl stranou Úmluvy, je vázána všemi povinnostmi Úmluvy. Pokud jeden nebo více členských států takové organizace jsou rovněž stranami Úmluvy, organizace a její členské státy rozhodnou o svých příslušných závazcích při vykonávání svých povinností podle této úmluvy. V takových případech organizace a členské státy nejsou oprávněny vykonávat práva podle Úmluvy souběžně.

3. Ve svých listinách o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení vyhlásí organizace regionální hospodářské integrace rozsah svých pravomocí ve věcech spravovaných Úmluvou. Rovněž urychleně uvědomí depozitáře, který pak uvědomí smluvní strany, o jakýchkoli podstatných změnách v rozsahu jejich pravomocí.

4. Ve své listině o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení může kterákoli smluvní strana prohlásit, že vůči ní vstupuje jakákoli dodatečná regionální příloha nebo změna jakékoli regionální prováděcí přílohy v platnost pouze po uložení listiny o její ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

Article 35

Interim arrangements

The secretariat functions referred to in article 23 will be carried out on an interim basis by the secretariat established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 47/188 of 22 December 1992, until the completion of the first session of the Conference of the Parties.

Article 36

Entry into force

1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

Article 37

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 38

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Článek 35

Dočasná opatření

Funkce sekretariátu uvedené v článku 23 vykonává dočasně do doby ukončení prvního zasedání Konference smluvních stran sekretariát zřízený rezolucí Valného shromáždění Organizace spojených národů č. 47/188 ze dne 22. prosince 1992.

Článek 36

Vstup v platnost

1. Úmluva vstupuje v platnost devadesátým dnem po dni uložení padesáté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

2. Pro každý stát nebo organizaci regionální hospodářské integrace, které ratifikují, přijímají, schvalují nebo přistupují k Úmluvě po uložení padesáté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, vstupuje Úmluva v platnost devadesátým dnem po dni, kdy takový stát nebo organizace regionální hospodářské integrace uloží svou listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

3. Pro účely odstavců 1 a 2 jakákoli listina uložená organizací regionální hospodářské integrace se nepovažuje za dodatečnou k listinám uloženým členskými státy organizace.

Článek 37

Výhrady

K této úmluvě nelze uplatňovat výhrady.

Článek 38

Odstoupení

1. Kdykoli po uplynutí tří let ode dne, kdy pro smluvní stranu vstoupila Úmluva v platnost, může dotyčná smluvní strana odstoupit od Úmluvy písemným oznámením depozitáři.

2. Každé takové odstoupení vstupuje v platnost po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy depozitář převzal oznámení o odstoupení, nebo k pozdějšímu datu, které může být stanoveno v oznámení o odstoupení.

Article 39**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Convention.

Article 40**Authentic texts**

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

DONE AT Paris, this 17th day of June one thousand nine hundred and ninety-four.

Článek 39

Depozitář

Depozitářem Úmluvy je generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 40

Závazná znění

Prvopis této úmluvy v jazyce anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, je uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Na důkaz toho připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

V Paříži sedmnáctého června tisíc devět set devadesát čtyři.

ANNEX I

REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR AFRICA

Article 1

Scope

This Annex applies to Africa, in relation to each Party and in conformity with the Convention, in particular its article 7, for the purpose of combating desertification and/or mitigating the effects of drought in its arid, semi-arid and dry sub-humid areas.

Article 2

Purpose

The purpose of this Annex, at the national, subregional and regional levels in Africa and in the light of its particular conditions, is to:

- (a) identify measures and arrangements, including the nature and processes of assistance provided by developed country Parties, in accordance with the relevant provisions of the Convention;
- (b) provide for the efficient and practical implementation of the Convention to address conditions specific to Africa; and
- (c) promote processes and activities relating to combating desertification and/or mitigating the effects of drought within the arid, semi-arid and dry sub-humid areas of Africa.

Article 3

Particular conditions of the African region

In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall, in the implementation of this Annex, adopt a basic approach that takes into consideration the following particular conditions of Africa:

- (a) the high proportion of arid, semi-arid and dry sub-humid areas;
- (b) the substantial number of countries and populations adversely affected by desertification and by the frequent recurrence of severe drought;
- (c) the large number of affected countries that are landlocked;
- (d) the widespread poverty prevalent in most affected countries, the large number of least developed countries among them, and their need for significant amounts of external assistance, in the form of grants and loans on concessional terms, to pursue their development objectives;
- (e) the difficult socio-economic conditions, exacerbated by deteriorating and fluctuating terms of trade, external indebtedness and political instability, which induce internal, regional and international migrations;

*PŘÍLOHA I***REGIONÁLNÍ PROVÁDĚCÍ PŘÍLOHA PRO AFRIKU****Článek 1****Rozsah působnosti**

Tato příloha platí pro Afriku ve vztahu k jednotlivým smluvním stranám a ve shodě s Úmluvou, zejména s článkem 7 této úmluvy, pro účel boje proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha v jejích suchých, polosuchých a suchých subhumidních oblastech.

Článek 2**Účel**

Účelem této přílohy na vnitrostátních, subregionálních a regionálních úrovních v Africe a s přihlédnutím k jejím zvláštním podmínkám je:

- a) určovat opatření a úpravy včetně povahy a postupů pomoci poskytované smluvními stranami vyspělých zemí v souladu s příslušnými ustanoveními této úmluvy;
- b) zajistit účinné a praktické provádění Úmluvy, které by odpovídalo podmínkám specifickým pro Afriku;
- c) podporovat procesy a činnosti spojené s bojem proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha v suchých, polosuchých a suchých subhumidních oblastech Afriky.

Článek 3**Zvláštní podmínky afrického regionu**

V rámci plnění svých závazků podle Úmluvy přijmou smluvní strany při provádění této přílohy základní přístup, který bere v úvahu následující zvláštní podmínky Afriky:

- a) vysoký podíl suchých, polosuchých a suchých subhumidních oblastí;
- b) značný počet zemí a populací negativně postižených desertifikací a častým výskytem vážného sucha;
- c) velký počet postižených zemí, které leží ve vnitrozemí;
- d) značně rozšířená chudoba, která převládá ve většině postižených zemí, mezi nimiž je velký počet nejméně rozvinutých zemí, a jejich potřeba výrazné vnější pomoci ve formě grantů a půjček k uskutečňování rozvojových záměrů za výhodnějších podmínek;
- e) složité socioekonomické podmínky, obnovené zhoršujícími se a proměnlivými obchodními podmínkami, vnější zadluženost a politická nestabilita, která způsobuje vnitrostátní, regionální a mezinárodní migraci;

- (f) the heavy reliance of populations on natural resources for subsistence which, compounded by the effects of demographic trends and factors, a weak technological base and unsustainable production practices, contributes to serious resource degradation;
- (g) the insufficient institutional and legal frameworks, the weak infrastructural base and the insufficient scientific, technical and educational capacity, leading to substantial capacity building requirements; and
- (h) the central role of actions to combat desertification and/or mitigate the effects of drought in the national development priorities of affected African countries.

Article 4

Commitments and obligations of African country Parties

1. In accordance with their respective capabilities, African country Parties undertake to:

- (a) adopt the combating of desertification and/or the mitigation of the effects of drought as a central strategy in their efforts to eradicate poverty;
- (b) promote regional cooperation and integration, in a spirit of solidarity and partnership based on mutual interest, in programmes and activities to combat desertification and/or mitigate the effects of drought;
- (c) rationalize and strengthen existing institutions concerned with desertification and drought and involve other existing institutions, as appropriate, in order to make them more effective and to ensure more efficient use of resources;
- (d) promote the exchange of information on appropriate technology, knowledge, know-how and practices between and among them; and
- (e) develop contingency plans for mitigating the effects of drought in areas degraded by desertification and/or drought.

2. Pursuant to the general and specific obligations set out in articles 4 and 5 of the Convention, affected African country Parties shall aim to:

- (a) make appropriate financial allocations from their national budgets consistent with national conditions and capabilities and reflecting the new priority Africa has accorded to the phenomenon of desertification and/or drought;
- (b) sustain and strengthen reforms currently in progress toward greater decentralization and resource tenure as well as reinforce participation of local populations and communities; and
- (c) identify and mobilize new and additional national financial resources, and expand, as a matter of priority, existing national capabilities and facilities to mobilize domestic financial resources.

- f) silná závislost obživy populací na přírodních zdrojích jako prostředku přežití, což spolu s účinky demografických trendů a faktorů, slabou technologickou základnou a neudržitelnými výrobními postupy přispívá k vážné degradaci zdrojů;
- g) nedostatečné institucionální a právní rámce, slabá základna infrastruktury a nedostatečná vědecká, technická a vzdělávací kapacita, což vede k značným požadavkům na vytváření kapacit;
- h) ústřední role akcí v boji proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha v prioritách vnitrostátního rozvoje postižených afrických zemí.

Článek 4

Závazky a povinnosti smluvních stran afrických zemí

1. V souladu se svými možnostmi se smluvní strany afrických zemí zavazují:

- a) přijmout boj proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha jako ústřední strategii v úsilí o vymýcení chudoby;
- b) podporovat regionální spolupráci a integraci v duchu solidarity a partnerství založeném na společném zájmu v programech a činnostech boje proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha;
- c) racionalizovat a posílit stávající instituce zabývající se desertifikací a suchem a pokud možno zapojit další stávající instituce a zvýšit jejich výkonnost a také zajistit účinnější využívání zdrojů;
- d) podporovat výměnu informací o vhodných technologiích, znalostech, schopnostech a dovednostech mezi sebou;
- e) vypracovat preventivní plány pro zmírnění důsledků sucha v oblastech postižených desertifikací a/nebo suchem.

2. Podle všeobecných a specifických povinností stanovených v člancích 4 a 5 Úmluvy se smluvní strany postižených afrických zemí zaměří na:

- a) poskytnutí vhodných finančních přidělů ze státního rozpočtu v souladu s vnitrostátními podmínkami a možnostmi a s přihlédnutím k prioritám, které Afrika přiznává desertifikaci a/nebo suchu;
- b) podporu a posilování probíhajících reforem směrem k větší decentralizaci a změnám v držení zdrojů a také ke zvýšení účasti místních obyvatel a komunit;
- c) určení a uvolnění nových a dodatečných vnitrostátních finančních zdrojů a především rozšíření stávajících vnitrostátních schopností a prostředků pro uvolnění domácích finančních zdrojů.

Article 5

Commitments and obligations of developed country Parties

1. In fulfilling their obligations pursuant to articles 4, 6 and 7 of the Convention, developed country Parties shall give priority to affected African country Parties and, in this context, shall:

(a) assist them to combat desertification and/or mitigate the effects of drought by, inter alia, providing and/or facilitating access to financial and/or other resources, and promoting, financing and/or facilitating the financing of the transfer, adaptation and access to appropriate environmental technologies and know-how, as mutually agreed and in accordance with national policies, taking into account their adoption of poverty eradication as a central strategy;

(b) continue to allocate significant resources and/or increase resources to combat desertification and/or mitigate the effects of drought; and

(c) assist them in strengthening capacities to enable them to improve their institutional frameworks, as well as their scientific and technical capabilities, information collection and analysis, and research and development for the purpose of combating desertification and/or mitigating the effects of drought.

2. Other country Parties may provide, on a voluntary basis, technology, knowledge and know-how relating to desertification and/or financial resources, to affected African country Parties. The transfer of such knowledge, know-how and techniques is facilitated by international cooperation.

Article 6

Strategic planning framework for sustainable development

1. National action programmes shall be a central and integral part of a broader process of formulating national policies for the sustainable development of affected African country Parties.

2. A consultative and participatory process involving appropriate levels of government, local populations, communities and non-governmental organizations shall be undertaken to provide guidance on a strategy with flexible planning to allow maximum participation from local populations and communities. As appropriate, bilateral and multilateral assistance agencies may be involved in this process at the request of an affected African country Party.

Článek 5

Závazky a povinnosti smluvních stran vyspělých zemí

1. V rámci plnění svých závazků podle článků 4, 6 a 7 Úmluvy dají smluvní strany vyspělých zemí prioritu smluvním stranám postižených afrických zemí a v této souvislosti:

- a) pomáhají v boji proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha mimo jiné poskytnutím a/nebo usnadněním přístupu k finančním a/nebo jiným zdrojům a podporují, financují a/nebo usnadňují přenos, přizpůsobení a přístup k vhodným technologiím životního prostředí a znalostem, po vzájemné dohodě a v souladu s vnitrostátními politikami, s přihlédnutím k tomu, že přijaly vymýcení chudoby jako ústřední strategii;
- b) pokračují v přidělování významných zdrojů a/nebo ve zvyšování zdrojů pro boj proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha;
- c) pomáhají jim při posilování kapacit, aby jim umožnily zlepšit institucionální rámec a vědecké a technické schopnosti, shromažďování a analýzu informací a výzkum a vývoj pro účely boje proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha.

2. Smluvní strany ostatních zemí mohou poskytovat technologii, vědomosti, znalosti vztahující se k desertifikaci a/nebo finanční zdroje smluvním stranám postižených afrických zemí na zásadě dobrovolnosti. Přenos takových vědomostí, znalostí a technik usnadňuje mezinárodní spolupráce.

Článek 6

Rámec strategického plánování pro udržitelný rozvoj

1. Národní akční programy jsou ústřední a integrální částí širšího procesu formulace vnitrostátních politik pro udržitelný rozvoj smluvních stran postižených afrických zemí.

2. Uskuteční se poradenský proces zahrnující příslušné úrovně veřejné správy, místního obyvatelstva, komunit a nevládních organizací, k usměrňování strategie pružného plánování, které umožní maximální účast místních obyvatel a komunit. Na žádost smluvní strany postižené africké země se mohou zapojit agentury pro dvoustrannou a mnohostrannou pomoc.

Article 7

Timetable for preparation of action programmes

Pending entry into force of this Convention, the African country Parties, in cooperation with other members of the international community, as appropriate, shall, to the extent possible, provisionally apply those provisions of the Convention relating to the preparation of national, subregional and regional action programmes.

Article 8

Content of national action programmes

1. Consistent with article 10 of the Convention, the overall strategy of national action programmes shall emphasize integrated local development programmes for affected areas, based on participatory mechanisms and on integration of strategies for poverty eradication into efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought. The programmes shall aim at strengthening the capacity of local authorities and ensuring the active involvement of local populations, communities and groups, with emphasis on education and training, mobilization of non-governmental organizations with proven expertise and strengthening of decentralized governmental structures.

2. National action programmes shall, as appropriate, include the following general features:

(a) the use, in developing and implementing national action programmes, of past experiences in combating desertification and/or mitigating the effects of drought, taking into account social, economic and ecological conditions;

(b) the identification of factors contributing to desertification and/or drought and the resources and capacities available and required, and the setting up of appropriate policies and institutional and other responses and measures necessary to combat those phenomena and/or mitigate their effects; and

(c) the increase in participation of local populations and communities, including women, farmers and pastoralists, and delegation to them of more responsibility for management.

3. National action programmes shall also, as appropriate, include the following:

(a) measures to improve the economic environment with a view to eradicating poverty:

(i) increasing incomes and employment opportunities, especially for the poorest members of the community, by:

- developing markets for farm and livestock products;
- creating financial instruments suited to local needs;
- encouraging diversification in agriculture and the setting-up of agricultural enterprises; and
- developing economic activities of a para-agricultural or non- agricultural type;

(ii) improving the long-term prospects of rural economies by the creation of:

- incentives for productive investment and access to the means of production; and
- price and tax policies and commercial practices that promote growth;

(iii) defining and applying population and migration policies to reduce population pressure on land; and

Článek 7

Časový plán přípravy akčních programů

Než vstoupí tato úmluva v platnost, použijí smluvní strany afrických zemí ve spolupráci s ostatními členy mezinárodního společenství prozatímně a v možné míře ustanovení Úmluvy, která se týkají přípravy vnitrostátních, subregionálních a regionálních akčních programů.

Článek 8

Obsah národních akčních programů

1. V souladu s článkem 10 Úmluvy zdůrazní celková strategie národních akčních programů integrované programy místního rozvoje pro postižené oblasti, založené na jednání a na integraci strategií pro odstranění chudoby do úsilí boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha. Programy jsou zaměřeny na posilování kapacity místních orgánů a na zajištění aktivní účasti místních populací, komunit a skupin s důrazem na vzdělávání a školení, mobilizaci nevládních organizací s průkaznou odborností a na posilování decentralizovaných struktur veřejné správy.

2. Národní akční programy mají následující všeobecné rysy:

- a) při vypracování a provádění národních akčních programů využití nabytých zkušeností při boji proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha, s přihlédnutím k sociálním, hospodářským a ekologickým podmínkám;
- b) určení faktorů, které přispívají k desertifikaci a/nebo suchu, zdrojů a kapacit dosažitelných a požadovaných a stanovení příslušných politik a institucionálních a jiných reakcí a opatření nutných k boji proti těmto jevům a/nebo za zmírnění jejich důsledků;
- c) zvýšení účasti místních obyvatel a komunit, včetně žen, farmářů a pastevců, kterým je svěřena větší odpovědnost za řízení.

3. Národní akční programy rovněž obsahují:

- a) opatření ke zlepšení hospodářského prostředí se záměrem vymýcení chudoby:
 - (i) zvýšení příjmů a příležitostí k zaměstnání, zvláště pro nejchudší členy komunity:
 - rozvojem trhu pro zemědělské a živočišné produkty;
 - vytvářením finančních nástrojů, které vyhovují místním potřebám;
 - podporováním diverzifikace zemědělské produkce a zakládáním zemědělských podniků;
 - rozvojem hospodářských činností para-zemědělského nebo nezemědělského typu;
 - (ii) zlepšení dlouhodobých perspektiv venkovských hospodářství vytvářením:
 - pobídek pro výrobní investice a přístupu k výrobním prostředkům;
 - cenových a daňových politik a postupů podporujících hospodářský růst;
 - (iii) definování a uplatňování demografické a migrační politiky s cílem snížit tlak obyvatel na půdu;

(iv) promoting the use of drought resistant crops and the application of integrated dry- land farming systems for food security purposes;

(b) measures to conserve natural resources:

(i) ensuring integrated and sustainable management of natural resources, including:

- agricultural land and pastoral land;
- vegetation cover and wildlife;
- forests;
- water resources; and
- biological diversity;

(ii) training with regard to, and strengthening, public awareness and environmental education campaigns and disseminating knowledge of techniques relating to the sustainable management of natural resources; and

(iii) ensuring the development and efficient use of diverse energy sources, the promotion of alternative sources of energy, particularly solar energy, wind energy and bio-gas, and specific arrangements for the transfer, acquisition and adaptation of relevant technology to alleviate the pressure on fragile natural resources;

(c) measures to improve institutional organization:

(i) defining the roles and responsibilities of central government and local authorities within the framework of a land use planning policy;

(ii) encouraging a policy of active decentralization, devolving responsibility for management and decision-making to local authorities, and encouraging initiatives and the assumption of responsibility by local communities and the establishment of local structures; and

(iii) adjusting, as appropriate, the institutional and regulatory framework of natural resource management to provide security of land tenure for local populations;

(d) measures to improve knowledge of desertification:

(i) promoting research and the collection, processing and exchange of information on the scientific, technical and socio-economic aspects of desertification;

(ii) improving national capabilities in research and in the collection, processing, exchange and analysis of information so as to increase understanding and to translate the results of the analysis into operational terms; and

(iii) encouraging the medium and long term study of:

- socio-economic and cultural trends in affected areas;
- qualitative and quantitative trends in natural resources; and
- the interaction between climate and desertification; and

(e) measures to monitor and assess the effects of drought:

(i) developing strategies to evaluate the impacts of natural climate variability on regional drought and desertification and/or to utilize predictions of climate variability on seasonal to interannual time scales in efforts to mitigate the effects of drought;

- (iv) podpora pěstování plodin odolných vůči suchu a používání integrovaného systému hospodaření na suchých půdách k zajištění potravinové bezpečnosti;

b) opatření k ochraně přírodních zdrojů:

- (i) zabezpečení integrované a udržitelné péče o přírodní zdroje zahrnující:
 - zemědělskou půdu a pastviny;
 - vegetační kryt a volně žijící živočichy;
 - lesy;
 - vodní zdroje; a
 - biologickou rozmanitost;
- (ii) školení se záměrem posílení veřejného povědomí a vzdělávacích kampaní o životním prostředí a rozšiřování technických poznatků vztahujících se k udržitelné péči o přírodní zdroje;
- (iii) zajištění rozvoje a účinného využití různých zdrojů energie, podpora alternativních zdrojů energie, zejména sluneční energie, větrné energie a bioplynu, a zvláštní opatření pro přenos, získání a přizpůsobení příslušných technologií k zmírnění tlaku na křehké přírodní zdroje;

c) opatření ke zlepšení institucionální organizace:

- (i) definování rolí a odpovědností ústřední vlády a místních orgánů v rámci politiky plánování využití půdy;
- (ii) podpora politiky aktivní decentralizace usměrňováním odpovědnosti za správu a rozhodování na místní orgány, podpora iniciativ a převzetí odpovědnosti místními komunitami a zřizování místních struktur;
- (iii) úprava institucionálního a regulačního rámce péče o přírodní zdroje, s cílem poskytnout místním obyvatelům jistotu užívání půdy;

d) opatření pro zlepšení znalostí o desertifikaci:

- (i) podpora výzkumu a shromažďování, zpracování a výměna informací o vědeckých, technických a socioekonomických aspektech desertifikace;
- (ii) zlepšování vnitrostátních kapacit ve výzkumu a ve shromažďování, zpracování, výměně a analýze informací s cílem lépe porozumět těmto jevům a převést výsledky analýzy do praxe;
- (iii) podpora střednědobých a dlouhodobých studií:
 - o socioekonomických a kulturních trendech v postižených oblastech;
 - o kvalitativních a kvantitativních trendech v přírodních zdrojích;
 - o vzájemném působení mezi klimatem a desertifikací;

e) opatření ke sledování a posuzování důsledků sucha:

- (i) vývoj strategií k posuzování vlivu přirozené variability klimatu na regionální výskyty sucha a desertifikaci a/nebo k využití předpovědí variability klimatu v sezonním až meziročním časovém měřítku ve snaze zmírnit důsledky sucha;

- (ii) improving early warning and response capacity, efficiently managing emergency relief and food aid, and improving food stocking and distribution systems, cattle protection schemes and public works and alternative livelihoods for drought prone areas; and
- (iii) monitoring and assessing ecological degradation to provide reliable and timely information on the process and dynamics of resource degradation in order to facilitate better policy formulations and responses.

Article 9

Preparation of national action programmes and implementation and evaluation indicators

Each affected African country Party shall designate an appropriate national coordinating body to function as a catalyst in the preparation, implementation and evaluation of its national action programme. This coordinating body shall, in the light of article 3 and as appropriate:

- (a) undertake an identification and review of actions, beginning with a locally driven consultation process, involving local populations and communities and with the cooperation of local administrative authorities, developed country Parties and intergovernmental and non-governmental organizations, on the basis of initial consultations of those concerned at the national level;
- (b) identify and analyze the constraints, needs and gaps affecting development and sustainable land use and recommend practical measures to avoid duplication by making full use of relevant ongoing efforts and promote implementation of results;
- (c) facilitate, design and formulate project activities based on interactive, flexible approaches in order to ensure active participation of the population in affected areas, to minimize the negative impact of such activities, and to identify and prioritize requirements for financial assistance and technical cooperation;
- (d) establish pertinent, quantifiable and readily verifiable indicators to ensure the assessment and evaluation of national action programmes, which encompass actions in the short, medium and long terms, and of the implementation of such programmes; and
- (e) prepare progress reports on the implementation of the national action programmes.

Article 10

Organizational framework of subregional action programmes

1. Pursuant to article 4 of the Convention, African country Parties shall cooperate in the preparation and implementation of subregional action programmes for central, eastern, northern, southern and western Africa and, in that regard, may delegate the following responsibilities to relevant subregional intergovernmental organizations:

- (a) acting as focal points for preparatory activities and coordinating the implementation of the subregional action programmes;
- (b) assisting in the preparation and implementation of national action programmes;

- (ii) zlepšování včasného varování a schopnosti reagovat, účinná organizace nouzové pomoci a potravinové pomoci a zlepšení skladování potravin, systémů jejich rozdělování, systém ochrany hovězího dobytka a veřejné práce a alternativní způsob obživy v oblastech ohrožovaných suchem;
- (iii) sledování a posuzování ekologické degradace k získání spolehlivých a včasných informací o procesech a dynamice narušení zdrojů pro lepší formulování politiky a příslušných opatření.

Článek 9

Příprava národních akčních programů, jejich provádění a vyhodnocování ukazatelů

Každá smluvní strana postižené africké země určí vhodný vnitrostátní koordinační subjekt, který bude působit jako katalyzátor v přípravě, provádění a vyhodnocování jejího národního akčního programu. Tento koordinační subjekt s ohledem na článek 3:

- a) zjišťuje a přezkoumává akce počínaje poradenstvím, kterého se zúčastní místní obyvatelé a komunity, a dále ve spolupráci s místními správními orgány, stranami vyspělých zemí a mezivládními a nevládními organizacemi na základě počátečního poradenství s příslušnými místy na vnitrostátní úrovni;
- b) určuje a analyzuje omezení, potřeby a nedostatky, které postihují rozvoj a udržitelné využívání půdy, doporučuje praktická opatření k zamezení duplicity za plného využití příslušných probíhajících činností a podporuje realizaci výsledků;
- c) usnadní, navrhne a formuluje činnosti vycházející ze vzájemného, pružného přístupu ve snaze zajistit aktivní účast obyvatel v postižených oblastech, minimalizovat negativní dopady takových činností a určovat a přiznat prioritu požadavkům na finanční pomoc a technickou spolupráci;
- d) stanoví náležité a snadno ověřitelné ukazatele, aby se zajistilo posouzení a vyhodnocení národních akčních programů, které obsahují krátkodobé, střednědobé a dlouhodobé akce, i posouzení a vyhodnocení jejich provádění;
- e) připraví zprávy o pokroku při provádění národních akčních programů.

Článek 10

Organizační rámec subregionálních akčních programů

1. Podle článku 4 Úmluvy spolupracují smluvní strany afrických zemí na přípravě a provádění subregionálních akčních programů pro střední, východní, severní, jižní a západní Afriku, a mohou proto v tomto směru postoupit následující odpovědnosti příslušným subregionálním mezivládním organizacím:

- a) působit jako střediska přípravných činností a koordinovat provádění subregionálních akčních programů;
- b) pomáhat v přípravě a provádění národních akčních programů;

- (c) facilitating the exchange of information, experience and know-how as well as providing advice on the review of national legislation; and
 - (d) any other responsibilities relating to the implementation of subregional action programmes.
2. Specialized subregional institutions may provide support, upon request, and/or be entrusted with the responsibility to coordinate activities in their respective fields of competence.

Article 11

Content and preparation of subregional action programmes

Subregional action programmes shall focus on issues that are better addressed at the subregional level. They shall establish, where necessary, mechanisms for the management of shared natural resources. Such mechanisms shall effectively handle transboundary problems associated with desertification and/or drought and shall provide support for the harmonious implementation of national action programmes. Priority areas for subregional action programmes shall, as appropriate, focus on:

- (a) joint programmes for the sustainable management of transboundary natural resources through bilateral and multilateral mechanisms, as appropriate;
- (b) coordination of programmes to develop alternative energy sources;
- (c) cooperation in the management and control of pests as well as of plant and animal diseases;
- (d) capacity building, education and public awareness activities that are better carried out or supported at the subregional level;
- (e) scientific and technical cooperation, particularly in the climatological, meteorological and hydrological fields, including networking for data collection and assessment, information sharing and project monitoring, and coordination and prioritization of research and development activities;
- (f) early warning systems and joint planning for mitigating the effects of drought, including measures to address the problems resulting from environmentally induced migrations;
- (g) exploration of ways of sharing experiences, particularly regarding participation of local populations and communities, and creation of an enabling environment for improved land use management and for use of appropriate technologies;
- (h) strengthening of the capacity of subregional organizations to coordinate and provide technical services, as well as establishment, reorientation and strengthening of subregional centres and institutions; and
- (i) development of policies in fields, such as trade, which have impact upon affected areas and populations, including policies for the coordination of regional marketing regimes and for common infrastructure.

- c) usnadňovat výměnu informací, zkušeností, znalostí a dovedností i radit při přezkoumávání vnitrostátního práva;
- d) jakékoli další odpovědnosti spojené s prováděním subregionálních akčních programů.

2. Specializované subregionální subjekty mohou na vyžádání poskytovat podporu a/nebo být pověřeny odpovědností za řízení činností v oblastech své působnosti.

Článek 11

Obsah a příprava subregionálních akčních programů

Subregionální programy se soustředí na problémy, které lze lépe řešit na subregionální úrovni. Pokud to je nutné, ustanoví tyto programy mechanismy péče o sdílené přírodní zdroje. Takové mechanismy účinně řeší přeshraniční problémy související s desertifikací a/nebo suchem a přispějí k harmonickému provádění vnitrostátních akčních programů. Prioritní oblasti subregionálních programů se soustředí na:

- a) společné programy na udržitelnou péči o přeshraniční přírodní zdroje pomocí dvoustranných a mnohostranných mechanismů;
- b) koordinaci programů pro rozvoj alternativních zdrojů energie;
- c) spolupráci v ochraně proti škůdcům, jakož i nemocím rostlin a zvířat;
- d) činnosti pro vytváření kapacit, vzdělávání a uvědomování veřejnosti, které lze lépe vykonávat nebo podporovat na subregionální úrovni;
- e) vědeckou a technickou spolupráci, zejména v oblasti klimatologie, meteorologie a hydrologie, včetně budování sítí pro shromažďování a posuzování údajů, sdílení informací a sledování projektů, a koordinaci a uspořádání výzkumných a vývojových činností podle priorit;
- f) systémy včasného varování a společného plánování pro zmírnění důsledků sucha, včetně opatření k řešení problémů, které vyplývají z migrace vyvolané faktory životního prostředí;
- g) průzkum nových způsobů sdílení zkušeností, zejména pokud jde o účast místních obyvatel a komunit a vytváření vstřícného prostředí pro péči o lepší využívání půdy a používání vhodných technologií;
- h) posilování subregionálních organizací pro koordinaci a poskytování technických služeb i zřizování, přeměrování a posilování subregionálních center a institucí; a
- i) rozvoj politik v oblastech, jako je obchod, které mají dopad na postižené oblasti a populace, včetně politik pro koordinaci regionálních tržních režimů a pro všeobecnou infrastrukturu.

Article 12

Organizational framework of the regional action programme

1. Pursuant to article 11 of the Convention, African country Parties shall jointly determine the procedures for preparing and implementing the regional action programme.
2. The Parties may provide appropriate support to relevant African regional institutions and organizations to enable them to assist African country Parties to fulfil their responsibilities under the Convention.

Article 13

Content of the regional action programme

The regional action programme includes measures relating to combating desertification and/or mitigating the effects of drought in the following priority areas, as appropriate:

- (a) development of regional cooperation and coordination of sub-regional action programmes for building regional consensus on key policy areas, including through regular consultations of sub-regional organizations;
- (b) promotion of capacity building in activities which are better implemented at the regional level;
- (c) the seeking of solutions with the international community to global economic and social issues that have an impact on affected areas taking into account article 4, paragraph 2 (b) of the Convention;
- (d) promotion among the affected country Parties of Africa and its subregions, as well as with other affected regions, of exchange of information and appropriate techniques, technical know-how and relevant experience; promotion of scientific and technological cooperation particularly in the fields of climatology, meteorology, hydrology, water resource development and alternative energy sources; coordination of sub-regional and regional research activities; and identification of regional priorities for research and development;
- (e) coordination of networks for systematic observation and assessment and information exchange, as well as their integration into world wide networks; and
- (f) coordination of and reinforcement of sub-regional and regional early warning systems and drought contingency plans.

Article 14

Financial resources

1. Pursuant to article 20 of the Convention and article 4, paragraph 2, affected African country Parties shall endeavour to provide a macroeconomic framework conducive to the mobilization of financial resources and shall develop policies and establish procedures to channel resources

Článek 12

Organizační rámec regionálního akčního programu

1. Podle článku 11 Úmluvy stanoví smluvní strany afrických zemí společně postupy pro přípravu a provádění regionálních akčních programů.

2. Smluvní strany mohou poskytnout přiměřenou podporu příslušným africkým regionálním institucím a organizacím tak, aby jim umožnily pomáhat smluvním stranám afrických zemí ke splnění jejich povinností podle Úmluvy.

Článek 13

Obsah regionálního akčního programu

Regionální akční program obsahuje opatření vztahující se k boji proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha v následujících oblastech:

- a) rozvoj regionální spolupráce a koordinace subregionálních akčních programů pro získání regionálního konsensu v oblastech klíčových politik i pomocí pravidelných konzultací subregionálních organizací;
- b) podpora vytváření činností, které je lépe provádět na regionální úrovni;
- c) snaha řešit s pomocí mezinárodního společenství celosvětové hospodářské a sociální problémy, které mají dopad na postižené oblasti, s přihlédnutím k článku 4 odst. 2 písm. b) Úmluvy;
- d) podpora výměny informací a vhodných technik, technických schopností a dovedností a příslušných zkušeností mezi smluvními stranami postižených afrických zemí a jejich subregiony, i s jinými postiženými regiony; podpora vědecké a technické spolupráce, zejména v oblasti klimatologie, meteorologie, hydrologie, rozvoje vodních zdrojů a alternativních zdrojů energie; koordinace subregionálních a regionálních výzkumných činností; a stanovení regionálních priorit pro výzkum a vývoj;
- e) koordinace sítí pro systematické sledování a posuzování a výměnu informací, i jejich integrace do celosvětových sítí;
- f) koordinace a posílení subregionálních a regionálních systémů včasného varování a plánů na nouzová opatření pro sucho.

Článek 14

Finanční zdroje

1. Podle článku 20 Úmluvy a článku 4 odst. 2 usilují smluvní strany postižených afrických zemí o zřízení makroekonomického rámce vedoucího k mobilizaci finančních zdrojů a vyvinou politiky a stanoví postupy

more effectively to local development programmes, including through non-governmental organizations, as appropriate.

2. Pursuant to article 21, paragraphs 4 and 5 of the Convention, the Parties agree to establish an inventory of sources of funding at the national, subregional, regional and international levels to ensure the rational use of existing resources and to identify gaps in resource allocation, to facilitate implementation of the action programmes. The inventory shall be regularly reviewed and updated.

3. Consistent with article 7 of the Convention, the developed country Parties shall continue to allocate significant resources and/or increased resources as well as other forms of assistance to affected African country Parties on the basis of partnership agreements and arrangements referred to in article 18, giving, inter alia, due attention to matters related to debt, international trade and marketing arrangements in accordance with article 4, paragraph 2 (b) of the Convention.

Article 15

Financial Mechanisms

1. Consistent with article 7 of the Convention underscoring the priority to affected African country Parties and considering the particular situation prevailing in this region, the Parties shall pay special attention to the implementation in Africa of the provisions of article 21, paragraph 1 (d) and (e) of the Convention, notably by:

(a) facilitating the establishment of mechanisms, such as national desertification funds, to channel financial resources to the local level; and

(b) strengthening existing funds and financial mechanisms at the subregional and regional levels.

2. Consistent with articles 20 and 21 of the Convention, the Parties which are also members of the governing bodies of relevant regional and subregional financial institutions, including the African Development Bank and the African Development Fund, shall promote efforts to give due priority and attention to the activities of those institutions that advance the implementation of this Annex.

3. The Parties shall streamline, to the extent possible, procedures for channelling funds to affected African country Parties.

Article 16

Technical assistance and cooperation

The Parties undertake, in accordance with their respective capabilities, to rationalize technical assistance to, and cooperation with, African country Parties with a view to increasing project and programme effectiveness by, inter alia:

(a) limiting the costs of support measures and backstopping, especially overhead costs; in any case, such costs shall only represent an appropriately low percentage of the total cost of the project so as to maximize project efficiency;

pro účinnější směřování prostředků do místních rozvojových programů, a to, pokud je to vhodné, i prostřednictvím nevládních organizací.

2. Podle ustanovení článku 21 odst. 4 a 5 Úmluvy se smluvní strany dohodly, že sestaví soupis prostředků financování na vnitrostátní, subregionální, regionální a mezinárodní úrovni pro zajištění racionálního využití stávajících zdrojů a odhalení mezer v přidělování zdrojů, aby se usnadnila provádění akčních programů. Soupis se pravidelně ověřuje a aktualizuje.

3. V souladu s článkem 7 Úmluvy pokračují strany vyspělých zemí v přidělování výrazných prostředků a/nebo zvýšených prostředků i dalších forem pomoci smluvním stranám postižených afrických zemí na základě partnerských dohod a ujednání podle článku 18, přičemž budou věnovat patřičnou pozornost mimo jiné otázkám spojeným s dluhy, mezinárodním obchodem a tržními mechanismy v souladu s článkem 4 odst. 2 písm. b) Úmluvy.

Článek 15

Finanční mechanismy

1. V souladu s článkem 7 Úmluvy, který zdůrazňuje prioritu pro smluvní strany postižených afrických zemí, a vzhledem k situaci převládající v tomto regionu věnují smluvní strany zvláštní pozornost provádění článku 21 odst. 1 písm. d) a e) Úmluvy, zejména:

- a) usnadněním zřizování mechanismů, jakým je státní fond desertifikace, k usměrnění finančních zdrojů na místní úroveň;
- b) posilováním stávajících fondů a finančních mechanismů na subregionální a regionální úrovni.

2. V souladu s články 20 a 21 Úmluvy podporují smluvní strany, které jsou zároveň členy řídicích subjektů příslušných regionálních a subregionálních finančních institucí včetně Africké banky pro rozvoj a Afrického fondu rozvoje, snahu věnovat patřičnou prioritu a pozornost činnostem institucí, které napomáhají provádění této přílohy.

3. Smluvní strany maximálně zjednoduší postupy pro usměrňování fondů smluvním stranám postižených afrických oblastí.

Článek 16

Technická pomoc a spolupráce

Smluvní strany se v souladu se svými možnostmi zavazují, že zlepší technickou pomoc smluvním stranám afrických zemí a spolupráci s nimi se záměrem zvýšit projektovou a programovou účinnost mimo jiné:

- a) snížením nákladů na podpůrná opatření a zejména režijních nákladů; v každém případě budou takové náklady představovat pouze nízké procento celkových nákladů projektu, aby se maximalizovala účinnost projektu;

- (b) giving preference to the utilization of competent national experts or, where necessary, competent experts from within the subregion and/or region, in project design, preparation and implementation, and to the building of local expertise where it does not exist; and
- (c) effectively managing and coordinating, as well as efficiently utilizing, technical assistance to be provided.

Article 17

Transfer, acquisition, adaptation and access to environmentally sound technology

In implementing article 18 of the Convention relating to transfer, acquisition, adaptation and development of technology, the Parties undertake to give priority to African country Parties and, as necessary, to develop with them new models of partnership and cooperation with a view to strengthening capacity building in the fields of scientific research and development and information collection and dissemination to enable them to implement their strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought.

Article 18

Coordination and partnership agreements

1. African country Parties shall coordinate the preparation, negotiation and implementation of national, subregional and regional action programmes. They may involve, as appropriate, other Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations in this process.
2. The objectives of such coordination shall be to ensure that financial and technical cooperation is consistent with the Convention and to provide the necessary continuity in the use and administration of resources.
3. African country Parties shall organize consultative processes at the national, subregional and regional levels. These consultative processes may:
 - (a) serve as a forum to negotiate and conclude partnership agreements based on national, subregional and regional action programmes; and
 - (b) specify the contribution of African country Parties and other members of the consultative groups to the programmes and identify priorities and agreements on implementation and evaluation indicators, as well as funding arrangements for implementation.
4. The Permanent Secretariat may, at the request of African country Parties, pursuant to article 23 of the Convention, facilitate the convocation of such consultative processes by:
 - (a) providing advice on the organization of effective consultative arrangements, drawing on experiences from other such arrangements;
 - (b) providing information to relevant bilateral and multilateral agencies concerning consultative meetings or processes, and encouraging their active involvement; and
 - (c) providing other information that may be relevant in establishing or improving consultative arrangements.

- b) přednostním využíváním příslušných místních odborníků nebo případně příslušných odborníků ze subregionů a/nebo regionů při návrhu, přípravě a provádění projektu a budování místní odbornosti tam, kde dosud neexistuje;
- c) účinným řízením a koordinací i účinným využíváním poskytované technické pomoci.

Článek 17

Přenos, získávání, přizpůsobení a přístup k technologii šetrné k životnímu prostředí

Při provádění článku 18 Úmluvy, který se vztahuje k přenosu, získávání, přizpůsobení a vývoji technologie, se smluvní strany zavazují upřednostnit smluvní strany afrických zemí, a pokud je to zapotřebí, vypracovat s nimi nové modely partnerství a spolupráce se záměrem posilovat vytváření kapacit v oblasti vědeckého výzkumu a vývoje a shromažďování informací a jejich rozšiřování, aby tak mohly realizovat své strategie pro boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha.

Článek 18

Koordinace a partnerské dohody

1. Smluvní strany afrických zemí koordinují přípravu, projednávání a provádění národních, subregionálních a regionálních akčních programů. Do tohoto procesu se mohou zapojit i jiné strany a příslušné mezivládní a nevládní organizace.

2. Cílem takové koordinace je zajistit, aby finanční a technická spolupráce byla v souladu s Úmluvou, a poskytnout potřebnou kontinuitu v používání a správě zdrojů.

3. Smluvní strany afrických zemí organizují konzultační procesy na vnitrostátní, subregionální a regionální úrovni. Tyto konzultační procesy mohou:

- a) sloužit jako fórum pro sjednávání a uzavírání partnerských dohod založených na národních, subregionálních a regionálních akčních programech;
- b) specifikovat příspěvek smluvních stran afrických zemí a ostatních členů poradenských skupin k programům a stanovit priority a dohody týkající se ukazatelů provádění a hodnocení, jakož i finančních opatření pro provádění.

4. Stálý sekretariát může na žádost smluvních stran afrických zemí podle článku 23 Úmluvy usnadnit svolání takových poradenských procesů:

- a) poskytnutím rady o organizaci účinných poradenských opatření, které vycházejí ze zkušeností s obdobnými opatřeními;
- b) poskytnutím informací příslušným dvoustranným a mnohostranným agenturám, které se týkají poradenských schůzek nebo procesů, a podporou jejich aktivního zapojení;
- c) poskytnutím jiných informací, které mohou být důležité při ustanovení nebo zlepšení poradenských opatření.

5. The subregional and regional coordinating bodies shall, inter alia:

- (a) recommend appropriate adjustments to partnership agreements;
- (b) monitor, assess and report on the implementation of the agreed subregional and regional programmes; and
- (c) aim to ensure efficient communication and cooperation among African country Parties.

6. Participation in the consultative groups shall, as appropriate, be open to Governments, interested groups and donors, relevant organs, funds and programmes of the United Nations system, relevant subregional and regional organizations, and representatives of relevant non-governmental organizations. Participants of each consultative group shall determine the modalities of its management and operation.

7. Pursuant to article 14 of the Convention, developed country Parties are encouraged to develop, on their own initiative, an informal process of consultation and coordination among themselves, at the national, subregional and regional levels, and, at the request of an affected African country Party or of an appropriate subregional or regional organization, to participate in a national, subregional or regional consultative process that would evaluate and respond to assistance needs in order to facilitate implementation.

Article 19

Follow-up arrangements

Follow-up of this Annex shall be carried out by African country Parties in accordance with the Convention as follows:

- (a) at the national level, by a mechanism the composition of which should be determined by each affected African country Party and which shall include representatives of local communities and shall function under the supervision of the national coordinating body referred to in article 9;
- (b) at the subregional level, by a multidisciplinary scientific and technical consultative committee, the composition and modalities of operation of which shall be determined by the African country Parties of the subregion concerned; and
- (c) at the regional level, by mechanisms defined in accordance with the relevant provisions of the Treaty establishing the African Economic Community, and by an African Scientific and Technical Advisory Committee.

ANNEX II

REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR ASIA

Article 1

Purpose

The purpose of this Annex is to provide guidelines and arrangements for the effective implementation of the Convention in the affected country Parties of the Asian region in the light of its particular conditions.

5. Subregionální a regionální a koordinační subjekty mimo jiné:

- a) doporučují vhodné úpravy partnerských dohod;
- b) sledují, vyhodnocují a podávají zprávy o provádění dohodnutých subregionálních a regionálních programů;
- c) směřují k zajištění účinné komunikace a spolupráce mezi smluvními stranami afrických zemí.

6. Účast v poradenských skupinách bude otevřena vládám, zájmovým skupinám a dárcům, příslušným subjektům, fondům a programům systému Organizace spojených národů, příslušným subregionálním a regionálním organizacím a zástupcům příslušných nevládních organizací. Účastníci jednotlivých poradenských skupin si stanoví vlastní způsoby řízení a působení.

7. Podle článku 14 Úmluvy jsou smluvní strany vyspělých zemí vybízeny, aby z vlastního podnětu vytvářely neformální vzájemný proces poradenství a koordinace na vnitrostátní, subregionální a regionální úrovni a aby se na žádost smluvní strany postižené africké země nebo příslušné subregionální nebo regionální organizace podílely na vnitrostátním, subregionálním a regionálním poradenském procesu, který by zhodnotil potřebu pomoci a kladně na ni reagoval, aby se usnadnilo provádění akčního programu.

Článek 19

Následná opatření

Další sledování této přílohy provádějí smluvní strany afrických států v souladu s Úmluvou takto:

- a) na vnitrostátní úrovni mechanismem, jehož složení by mělo být stanoveno jednotlivými smluvními stranami postižených afrických zemí a zahrnuje představitele místních komunit a který působí pod dohledem vnitrostátního koordinačního subjektu uvedeného v článku 9;
- b) na subregionální úrovni víceoborovým vědeckým a technickým poradenským výborem, jehož složení a pracovní postupy stanoví smluvní strany afrických zemí výše uvedeného subregionu;
- c) na regionální úrovni mechanismy určenými v souladu s příslušnými ustanoveními Smlouvy o založení Afrického hospodářského společenství a Africkým vědeckým a technickým poradním výborem.

PŘÍLOHA II

REGIONÁLNÍ PROVÁDĚCÍ PŘÍLOHA PRO ASII

Článek 1

Účel

Účelem této přílohy je poskytnout zásady a opatření nutné pro účinné provádění Úmluvy smluvními stranami postižených zemí v asijském regionu s přihlédnutím k jeho zvláštním podmínkám.

Article 2

Particular conditions of the Asian region

In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall, as appropriate, take into consideration the following particular conditions which apply in varying degrees to the affected country Parties of the region:

- (a) the high proportion of areas in their territories affected by, or vulnerable to, desertification and drought and the broad diversity of these areas with regard to climate, topography, land use and socio-economic systems;
- (b) the heavy pressure on natural resources for livelihoods;
- (c) the existence of production systems, directly related to widespread poverty, leading to land degradation and to pressure on scarce water resources;
- (d) the significant impact of conditions in the world economy and social problems such as poverty, poor health and nutrition, lack of food security, migration, displaced persons and demographic dynamics;
- (e) their expanding, but still insufficient, capacity and institutional frameworks to deal with national desertification and drought problems; and
- (f) their need for international cooperation to pursue sustainable development objectives relating to combating desertification and mitigating the effects of drought.

Article 3

Framework for national action programmes

1. National action programmes shall be an integral part of broader national policies for sustainable development of the affected country Parties of the region.
2. The affected country Parties shall, as appropriate, develop national action programmes pursuant to articles 9 to 11 of the Convention, paying special attention to article 10, paragraph 2 (f). As appropriate, bilateral and multilateral cooperation agencies may be involved in this process at the request of the affected country Party concerned.

Article 4

National action programmes

1. In preparing and implementing national action programmes, the affected country Parties of the region, consistent with their respective circumstances and policies, may, inter alia, as appropriate:
 - (a) designate appropriate bodies responsible for the preparation, coordination and implementation of their action programmes;
 - (b) involve affected populations, including local communities, in the elaboration, coordination and implementation of their action programmes through a locally driven consultative process, with the cooperation of local authorities and relevant national and non- governmental organizations;

Článek 2

Zvláštní podmínky asijského regionu

V rámci plnění svých povinností podle Úmluvy mají smluvní strany na zřeteli tyto zvláštní podmínky, které se týkají v různé míře smluvních stran postižených zemí regionu:

- a) vysoký podíl oblastí, které jsou postiženy nebo ohroženy desertifikací a suchem, a značná rozmanitost těchto oblastí, pokud jde o klima, topografii, využití půdy a socioekonomické systémy;
- b) silný tlak na využívání přírodních zdrojů kvůli zabezpečení obživy;
- c) existence produkčních systémů přímo spojených se značně rozšířenou chudobou, které vedou k degradaci půdy a tlaku na vzácné vodní zdroje;
- d) výrazný dopad světového hospodářství a sociálních problémů, jakými jsou chudoba, špatný zdravotní stav a nedostatečná výživa, nezajištěná potravinová bezpečnost, migrace, vysídlování lidí a demografická dynamika;
- e) jejich rostoucí, ale stále nedostatečné kapacity a institucionální rámce pro vypořádání s vnitrostátními problémy desertifikace a sucha;
- f) jejich potřeba mezinárodní spolupráce ke sledování cílů udržitelného rozvoje týkajících se boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha.

Článek 3

Rámec pro národní akční programy

1. Národní akční programy jsou nedílnou součástí širších vnitrostátních politik udržitelného rozvoje smluvních stran postižených zemí regionu.

2. Smluvní strany postižených zemí vypracují národní akční programy podle článků 9 až 11 Úmluvy se zvláštním zřetelem k článku 10 odst. 2 písm. f). Agentury pro dvoustrannou a mnohostrannou spolupráci se mohou na žádost dotyčné smluvní strany postižené země tohoto procesu zúčastnit.

Článek 4

Národní akční programy

1. Při přípravě a provádění národních akčních programů mohou smluvní strany postižených zemí regionu v souladu s okolnostmi a vlastními politikami mezi jiným:

- a) určit příslušné subjekty odpovědné za přípravu, koordinaci a provádění akčních programů;
- b) zapojit postižené populace včetně místních komunit do vypracování, koordinace a provádění svých akčních programů prostřednictvím místně vedeného poradenského procesu ve spolupráci s místními orgány a příslušnými vnitrostátními a nevládními organizacemi;

- (c) survey the state of the environment in affected areas to assess the causes and consequences of desertification and to determine priority areas for action;
 - (d) evaluate, with the participation of affected populations, past and current programmes for combating desertification and mitigating the effects of drought, in order to design a strategy and elaborate activities in their action programmes;
 - (e) prepare technical and financial programmes based on the information derived from the activities in subparagraphs (a) to (d);
 - (f) develop and utilize procedures and benchmarks for evaluating implementation of their action programmes;
 - (g) promote the integrated management of drainage basins, the conservation of soil resources, and the enhancement and efficient use of water resources;
 - (h) strengthen and/or establish information, evaluation and follow up and early warning systems in regions prone to desertification and drought, taking account of climatological, meteorological, hydrological, biological and other relevant factors; and
 - (i) formulate in a spirit of partnership, where international cooperation, including financial and technical resources, is involved, appropriate arrangements supporting their action programmes.
2. Consistent with article 10 of the Convention, the overall strategy of national action programmes shall emphasize integrated local development programmes for affected areas, based on participatory mechanisms and on the integration of strategies for poverty eradication into efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought. Sectoral measures in the action programmes shall be grouped in priority fields which take account of the broad diversity of affected areas in the region referred to in article 2 (a).

Article 5

Subregional and joint action programmes

1. Pursuant to article 11 of the Convention, affected country Parties in Asia may mutually agree to consult and cooperate with other Parties, as appropriate, to prepare and implement subregional or joint action programmes, as appropriate, in order to complement, and increase effectiveness in the implementation of, national action programmes. In either case, the relevant Parties may jointly agree to entrust subregional, including bilateral or national organizations, or specialized institutions, with responsibilities relating to the preparation, coordination and implementation of programmes. Such organizations or institutions may also act as focal points for the promotion and coordination of actions pursuant to articles 16 to 18 of the Convention.
2. In preparing and implementing subregional or joint action programmes, the affected country Parties of the region shall, inter alia, as appropriate:
- (a) identify, in cooperation with national institutions, priorities relating to combating desertification and mitigating the effects of drought which can better be met by such programmes, as well as relevant activities which could be effectively carried out through them;
 - (b) evaluate the operational capacities and activities of relevant regional, subregional and national institutions;

- c) provádět průzkum stavu životního prostředí k posouzení příčin a důsledků desertifikace a k určení prioritních oblastí pro akci;
- d) vyhodnotit za účasti postižených populací dřívější a současné programy boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha s cílem navrhnout strategii a vypracovat činnosti akčních programů;
- e) připravit technické a finanční programy založené na informacích získaných z činností podle písmen a) až d);
- f) vypracovat a využívat postupy a srovnávací ukazatele pro zhodnocení, jak se jejich akční programy provádějí;
- g) podporovat integrovaný způsob správy povodí, ochranu půdního fondu a zvýšení účinného využívání vodních zdrojů;
- h) ustavovat a/nebo posilovat systémy informací, vyhodnocování, sledování a včasného varování v regionech ohrožených desertifikací a suchem, s přihlédnutím ke klimatickým, meteorologickým, hydrologickým, biologickým a jiným příslušným faktorům; a
- i) v duchu partnerství, a pokud je zapojena mezinárodní spolupráce včetně finančních a technických zdrojů, formulovat příslušná opatření pro podporu svých akčních programů.

2. V souladu s článkem 10 Úmluvy zdůrazní celková strategie národních akčních programů integrované místní rozvojové programy pro postižené oblasti založené na participačních mechanismech a na začlenění strategií pro vymýcení chudoby do úsilí v boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha. Oborová opatření budou v akčních programech sloučena do prioritních oblastí, které přihlédnou k široké rozmanitosti postižených oblastí v regionu podle článku 2 písm. a).

Článek 5

Subregionální a společné akční programy

1. Podle článku 11 Úmluvy se mohou smluvní strany postižených asijských zemí vzájemně dohodnout na projednávání a spolupráci s ostatními smluvními stranami při přípravě a provádění subregionálních a společných akčních programů se záměrem doplnit a zvýšit účinnost provádění národních akčních programů. V obou případech se mohou dotyčné smluvní strany společně dohodnout a pověřit subregionální organizace, včetně dvoustranných nebo vnitrostátních, nebo specializované instituce odpovědnosti vztahující se k přípravě, koordinaci a provádění programů. Takové organizace nebo instituce mohou rovněž působit jako střediska pro podporu a koordinaci akcí podle článků 16 a 18 Úmluvy.

2. Při přípravě a provádění subregionálních nebo společných akčních programů smluvní strany postižených zemí regionu mezi jiným:

- a) ve spolupráci s vnitrostátními institucemi stanoví priority týkající se boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha, jimž takovými programy lze lépe čelit, jakož i příslušné činnosti, které mohou jejich prostřednictvím účinně provádět;
- b) posoudí operativní možnosti a činnosti příslušných regionálních, subregionálních a vnitrostátních institucí;

(c) assess existing programmes relating to desertification and drought among all or some parties of the region or subregion and their relationship with national action programmes; and

(d) formulate in a spirit of partnership, where international cooperation, including financial and technical resources, is involved, appropriate bilateral and/or multilateral arrangements supporting the programmes.

3. Subregional or joint action programmes may include agreed joint programmes for the sustainable management of transboundary natural resources relating to desertification, priorities for coordination and other activities in the fields of capacity building, scientific and technical cooperation, particularly drought early warning systems and information sharing, and means of strengthening the relevant subregional and other organizations or institutions.

Article 6

Regional activities

Regional activities for the enhancement of subregional or joint action programmes may include, inter alia, measures to strengthen institutions and mechanisms for coordination and cooperation at the national, subregional and regional levels, and to promote the implementation of articles 16 to 19 of the Convention. These activities may also include:

- (a) promoting and strengthening technical cooperation networks;
- (b) preparing inventories of technologies, knowledge, know-how and practices, as well as traditional and local technologies and know-how, and promoting their dissemination and use;
- (c) evaluating the requirements for technology transfer and promoting the adaptation and use of such technologies; and
- (d) encouraging public awareness programmes and promoting capacity building at all levels, strengthening training, research and development and building systems for human resource development.

Article 7

Financial resources and mechanisms

1. The Parties shall, in view of the importance of combating desertification and mitigating the effects of drought in the Asian region, promote the mobilization of substantial financial resources and the availability of financial mechanisms, pursuant to articles 20 and 21 of the Convention.

2. In conformity with the Convention and on the basis of the coordinating mechanism provided for in article 8 and in accordance with their national development policies, affected country Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) adopt measures to rationalize and strengthen mechanisms to supply funds through public and private investment with a view to achieving specific results in action to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (b) identify international cooperation requirements in support of national efforts, particularly financial, technical and technological; and

- c) vyhodnotí stávající programy týkající se desertifikace a sucha u všech nebo u některých smluvních stran regionu nebo subregionu a jejich vztah k národním akčním programům;
- d) formulují v duchu partnerství, a pokud je zapojena mezinárodní spolupráce, vhodná dvoustranná a mnohostranná opatření na podporu programů zahrnující i finanční a technické zdroje.

3. Subregionální nebo společné akční programy mohou obsahovat dohodnuté společné programy pro udržitelnou péči o přeshraniční přírodní zdroje vztahující se k desertifikaci, priority pro koordinaci a jiné činnosti v oblasti vědecké a technické spolupráce, zejména v systémech včasného varování před suchem a sdílení informací, a prostředky k posilování příslušných subregionálních a jiných organizací nebo subjektů.

Článek 6

Regionální činnosti

Regionální činnosti pro posílení subregionálních nebo společných akčních programů mohou zahrnovat mimo jiné opatření pro posilování institucí a mechanismů pro koordinaci a spolupráci na vnitrostátní, subregionální a regionální úrovni a pro podporu provádění článků 16 až 19 Úmluvy. Tyto činnosti mohou rovněž zahrnovat:

- a) rozvoj a posilování sítí technické spolupráce;
- b) vypracování soupisů technologií, vědomostí, znalostí a dovedností a praktik i tradičních a místních technologií a znalostí a dovedností a podporu jejich rozšiřování a používání;
- c) posouzení požadavků na přenos technologií a podporu přizpůsobení a používání technologií;
- d) podporu programů pro veřejnost a podporu vytváření kapacit na všech úrovních, posilování školení, výzkumu a vývoje a budování systémů rozvoje lidských zdrojů.

Článek 7

Finanční zdroje a mechanismy

1. Smluvní strany s ohledem na důležitost boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha v asijském regionu podpoří mobilizaci podstatných finančních zdrojů a dostupnost finančních mechanismů podle článků 20 a 21 této úmluvy.

2. Ve shodě s Úmluvou a na základě koordinačního mechanismu stanoveného článkem 8 a v souladu s vlastními vnitrostátními rozvojovými politikami smluvní strany postižených zemí regionu jednotlivě nebo společně:

- a) přijmou opatření k racionalizaci a posílení mechanismů pro financování prostřednictvím veřejných a soukromých investic se záměrem docílit zvláštních výsledků v akci boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- b) určí požadavky mezinárodní spolupráce na podporu vnitrostátního úsilí, zejména finanční, technické a technologické;

(c) promote the participation of bilateral and/or multilateral financial cooperation institutions with a view to ensuring implementation of the Convention.

3. The Parties shall streamline, to the extent possible, procedures for channelling funds to affected country Parties in the region.

Article 8

Cooperation and coordination mechanisms

1. Affected country Parties, through the appropriate bodies designated pursuant to article 4, paragraph 1 (a), and other Parties in the region, may, as appropriate, set up a mechanism for, inter alia, the following purposes:

(a) exchange of information, experience, knowledge and know-how;

(b) cooperation and coordination of actions, including bilateral and multilateral arrangements, at the subregional and regional levels;

(c) promotion of scientific, technical, technological and financial cooperation pursuant to articles 5 to 7;

(d) identification of external cooperation requirements; and

(e) follow-up and evaluation of the implementation of action programmes.

2. Affected country Parties, through the appropriate bodies designated pursuant to article 4, paragraph 1 (a), and other Parties in the region, may also, as appropriate, consult and coordinate as regards the national, subregional and joint action programmes. They may involve, as appropriate, other Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations in this process. Such coordination shall, inter alia, seek to secure agreement on opportunities for international cooperation in accordance with articles 20 and 21 of the Convention, enhance technical cooperation and channel resources so that they are used effectively.

3. Affected country Parties of the region shall hold periodic coordination meetings, and the Permanent Secretariat may, at their request, pursuant to article 23 of the Convention, facilitate the convocation of such coordination meetings by:

(a) providing advice on the organization of effective coordination arrangements, drawing on experience from other such arrangements;

(b) providing information to relevant bilateral and multilateral agencies concerning coordination meetings, and encouraging their active involvement; and

(c) providing other information that may be relevant in establishing or improving coordination processes.

- c) podpoří účast ve dvoustranných a/nebo mnohostranných institucích pro finanční spolupráci s cílem zajistit provádění Úmluvy.

3. Smluvní strany co nejvíce zjednoduší postupy pro přidělování finančních prostředků smluvním stranám postižených zemí regionu.

Článek 8

Mechanismy spolupráce a koordinace

1. Smluvní strany postižených zemí prostřednictvím příslušných subjektů určených podle článku 4 odst. 1 písm. a) a ostatní smluvní strany v regionu mohou mimo jiné vytvořit mechanismus pro tyto účely:

- a) výměnu informací, zkušeností, vědomostí, znalostí a dovedností;
- b) spolupráci a koordinaci akcí včetně dvoustranných a mnohostranných ujednání na subregionální a regionální úrovni;
- c) podporu vědecké, technické, technologické a finanční spolupráce podle článků 5 až 7;
- d) zjišťování požadavků na vnější spolupráci;
- e) sledování a vyhodnocování provádění akčních programů.

2. Smluvní strany postižených zemí prostřednictvím příslušných subjektů určených podle článku 4 odst. 1 písm. a) a ostatní smluvní strany regionu mohou také projednávat a koordinovat národní, subregionální a společné akční programy. K tomuto procesu mohou přizvat i jiné smluvní strany a příslušné mezivládní a nevládní organizace. Taková koordinace mezi jiným usiluje o zajištění dohody o možnostech mezinárodní spolupráce v souladu s články 20 a 21 Úmluvy, rozšíření technické spolupráce a o usměrňování zdrojů k účinnému využívání.

3. Smluvní strany postižených zemí regionu organizují pravidelné koordinační schůzky a stálý sekretariát může na jejich žádost podle článku 23 Úmluvy svolání takových koordinačních schůzek usnadnit:

- a) poskytnutím rady o organizování účinných koordinačních opatření, přičemž vychází ze zkušeností z podobných opatření;
- b) poskytnutím informací příslušným dvoustranným a mnohostranným agenturám o koordinačních schůzkách a podporou jejich aktivní účasti;
- c) poskytnutím dalších informací, které mohou být důležité pro zlepšení koordinačních procesů.

ANNEX III

REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Article 1

Purpose

The purpose of this Annex is to provide general guidelines for the implementation of the Convention in the Latin American and Caribbean region, in light of its particular conditions.

Article 2

Particular conditions of the Latin American and Caribbean region

The Parties shall, in accordance with the provisions of the Convention, take into consideration the following particular conditions of the region:

(a) the existence of broad expanses which are vulnerable and have been severely affected by desertification and/or drought and in which diverse characteristics may be observed, depending on the area in which they occur; this cumulative and intensifying process has negative social, cultural, economic and environmental effects which are all the more serious in that the region contains one of the largest resources of biological diversity in the world;

(b) the frequent use of unsustainable development practices in affected areas as a result of complex interactions among physical, biological, political, social, cultural and economic factors, including international economic factors such as external indebtedness, deteriorating terms of trade and trade practices which affect markets for agricultural, fishery and forestry products; and

(c) a sharp drop in the productivity of ecosystems being the main consequence of desertification and drought, taking the form of a decline in agricultural, livestock and forestry yields and a loss of biological diversity; from the social point of view, the results are impoverishment, migration, internal population movements, and the deterioration of the quality of life; the region will therefore have to adopt an integrated approach to problems of desertification and drought by promoting sustainable development models that are in keeping with the environmental, economic and social situation in each country.

Article 3

Action programmes

1. In conformity with the Convention, in particular its articles 9 to 11, and in accordance with their national development policies, affected country Parties of the region shall, as appropriate, prepare and implement national action programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought as an integral part of their national policies for sustainable development. Subregional and regional programmes may be prepared and implemented in accordance with the requirements of the region.

2. In the preparation of their national action programmes, affected country Parties of the region shall pay particular attention to article 10, paragraph 2 (f) of the Convention.

*PŘÍLOHA III***REGIONÁLNÍ PROVÁDĚCÍ PŘÍLOHA PRO LATINSKOU AMERIKU A KARIBSKOU OBLAST****Článek 1****Účel**

Účelem této přílohy je poskytnout všeobecné zásady pro provádění Úmluvy v Latinské Americe a v karibském regionu s přihlédnutím k jejím zvláštním podmínkám.

Článek 2**Zvláštní podmínky v Latinské Americe a v karibském regionu**

Smluvní strany v souladu s ustanoveními Úmluvy berou v úvahu tyto zvláštní podmínky regionu:

- a) existenci rozlehlých prostor, které jsou zranitelné a byly silně postiženy desertifikací a/nebo suchem a kde lze pozorovat rozdílné charakteristiky podle oblastí, v nichž se vyskytují; tento stupňující se proces má negativní sociální, kulturní, hospodářské a environmentální důsledky, které jsou tím závažnější, že se jedná o region, kde jsou největší světové zdroje biologické rozmanitosti;
- b) časté uplatňování neudržitelných rozvojových postupů v postižených oblastech, jako důsledek komplexního vzájemného působení fyzických, biologických, politických, sociálních, kulturních a hospodářských faktorů, včetně mezinárodních hospodářských faktorů, jakými jsou vnější zadluženost, zhoršující se podmínky obchodu a obchodních praktik, které ovlivňují trhy se zemědělskými, rybářskými a lesnickými produkty;
- c) prudký pokles produktivity ekosystémů, který je hlavním důsledkem desertifikace a sucha a projevuje se v poklesu výnosů v rostlinné i živočišné produkci i lesním hospodářství, a ztráty biologické rozmanitosti; ze sociálního hlediska je výsledkem zbídačování, migrace, stěhování obyvatel uvnitř státních celků a zhoršení kvality života; region proto bude muset uplatnit integrovaný přístup k problémům desertifikace a sucha podporou modelů udržitelného rozvoje, které jsou ve shodě s environmentální, hospodářskou a sociální situací v jednotlivých zemích.

Článek 3**Akční programy**

1. Smluvní strany postižených zemí regionu v souladu s Úmluvou, zejména s články 9 až 11, a v souladu se svou vnitrostátní rozvojovou politikou připraví a provedou národní akční programy pro boj proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha jako nedílnou součást své vnitrostátní politiky udržitelného rozvoje. Subregionální a regionální programy se mohou připravovat a provádět v souladu s požadavky regionu.

2. Při přípravě svých národních akčních programů věnují smluvní strany postižených zemí regionu zvláštní pozornost článku 10 odst. 2 písm. f) této úmluvy.

Article 4

Content of national action programmes

In the light of their respective situations, the affected country Parties of the region may take account, inter alia, of the following thematic issues in developing their national strategies for action to combat desertification and/or mitigate the effects of drought, pursuant to article 5 of the Convention:

- (a) increasing capacities, education and public awareness, technical, scientific and technological cooperation and financial resources and mechanisms;
- (b) eradicating poverty and improving the quality of human life;
- (c) achieving food security and sustainable development and management of agricultural, livestock-rearing, forestry and multipurpose activities;
- (d) sustainable management of natural resources, especially the rational management of drainage basins;
- (e) sustainable management of natural resources in high-altitude areas;
- (f) rational management and conservation of soil resources and exploitation and efficient use of water resources;
- (g) formulation and application of emergency plans to mitigate the effects of drought;
- (h) strengthening and/or establishing information, evaluation and follow-up and early warning systems in areas prone to desertification and drought, taking account of climatological, meteorological, hydrological, biological, soil, economic and social factors;
- (i) developing, managing and efficiently using diverse sources of energy, including the promotion of alternative sources;
- (j) conservation and sustainable use of biodiversity in accordance with the provisions of the Convention on Biological Diversity;
- (k) consideration of demographic aspects related to desertification and drought; and
- (l) establishing or strengthening institutional and legal frameworks permitting application of the Convention and aimed, inter alia, at decentralizing administrative structures and functions relating to desertification and drought, with the participation of affected communities and society in general.

Article 5

Technical, scientific and technological cooperation

In conformity with the Convention, in particular its articles 16 to 18, and on the basis of the coordinating mechanism provided for in article 7, affected country Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) promote the strengthening of technical cooperation networks and national, subregional and regional information systems, as well as their integration, as appropriate, in worldwide sources of information;

Článek 4

Obsah národních akčních programů

S přihlédnutím ke své situaci mohou smluvní strany postižených zemí regionu mezi jiným vzít v úvahu následující tematické otázky při vypracování vnitrostátní strategie pro akce boje proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha podle článku 5 Úmluvy:

- a) zvýšení kapacit, vzdělávání a povědomí veřejnosti, technická, vědecká a technologická spolupráce a finanční zdroje a mechanismy;
- b) vymýcení chudoby a zlepšení kvality lidského života;
- c) dosažení potravinové bezpečnosti a udržitelného rozvoje a koordinace zemědělských, chovných, lesnických a víceúčelových činností;
- d) udržitelná péče o přírodní zdroje, zejména racionální využívání správy povodí;
- e) udržitelná péče o přírodní zdroje ve vysoko položených oblastech;
- f) racionální péče o půdní zdroje a jejich ochrana a využívání a efektivní užívání vodních zdrojů;
- g) formulace a použití nouzových plánů pro zmírnění důsledků sucha;
- h) ustavení a/nebo posílení systémů informací, vyhodnocování, sledování a včasného varování v regionech ohrožených desertifikací a suchem s přihlédnutím ke klimatickým, meteorologickým, hydrologickým, biologickým, půdním, hospodářským a sociálním faktorům;
- i) rozvoj a péče o účinné využívání různých zdrojů energie, včetně podpory alternativních zdrojů;
- j) ochrana a udržitelný způsob využívání biologické rozmanitosti v souladu s ustanoveními Úmluvy o biologické rozmanitosti;
- k) zvážení demografických hledisek v souvislosti s desertifikací a suchem;
- l) ustavení nebo posílení institucionálního a právního rámce, který umožní provádění Úmluvy a který bude mimo jiné zaměřen na decentralizaci správních struktur a funkcí vztahujících se k desertifikaci a suchu, s účastí postižených komunit a společnosti obecně.

Článek 5

Technická, vědecká a technologická spolupráce

Smluvní strany postižených zemí regionu v souladu s Úmluvou, zejména s články 16 až 18, a na základě koordinačního mechanismu stanoveného v článku 7 jednotlivě nebo společně:

- a) podpoří posilování sítí technické spolupráce a vnitrostátních, subregionálních a regionálních informačních systémů, jakož i jejich integraci do celosvětových informačních zdrojů;

- (b) prepare an inventory of available technologies and know-how and promote their dissemination and use;
- (c) promote the use of traditional technology, knowledge, know-how and practices pursuant to article 18, paragraph 2 (b), of the Convention;
- (d) identify transfer of technology requirements; and
- (e) promote the development, adaptation, adoption and transfer of relevant existing and new environmentally sound technologies.

Article 6

Financial resources and mechanisms

In conformity with the Convention, in particular its articles 20 and 21, on the basis of the coordinating mechanism provided for in article 7 and in accordance with their national development policies, affected country Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) adopt measures to rationalize and strengthen mechanisms to supply funds through public and private investment with a view to achieving specific results in action to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (b) identify international cooperation requirements in support of national efforts; and
- (c) promote the participation of bilateral and/or multilateral financial cooperation institutions with a view to ensuring implementation of the Convention.

Article 7

Institutional framework

1. In order to give effect to this Annex, affected country Parties of the region shall:

- (a) establish and/or strengthen national focal points to coordinate action to combat desertification and/or mitigate the effects of drought; and
- (b) set up a mechanism to coordinate the national focal points for the following purposes:
 - (i) exchanges of information and experience;
 - (ii) coordination of activities at the subregional and regional levels;
 - (iii) promotion of technical, scientific, technological and financial cooperation;
 - (iv) identification of external cooperation requirements; and
 - (v) follow-up and evaluation of the implementation of action programmes.

2. Affected country Parties of the region shall hold periodic coordination meetings and the Permanent Secretariat may, at their request, pursuant to article 23 of the Convention, facilitate the convocation of such coordination meetings, by:

- (a) providing advice on the organization of effective coordination arrangements, drawing on experience from other such arrangements;

- b) připraví soupis dostupných technologií, znalostí a dovedností a napomůže jejich šíření a používání;
- c) podpoří používání tradiční technologie, vědomostí, znalostí, dovedností a praktik podle článku 18 odst. 2 písm. b) této úmluvy;
- d) zjistí požadavky na přenos technologií;
- e) podpoří vývoj, přizpůsobení, přijetí a přenos důležitých stávajících a nových technologií šetrných k životnímu prostředí.

Článek 6

Finanční zdroje a mechanismy

Smluvní strany postižených zemí regionu v souladu s Úmluvou, zejména s články 20 a 21, a na základě koordinačního mechanismu stanoveného v článku 7 a v souladu se svými vnitrostátními rozvojovými politikami jednotlivě nebo společně:

- a) přijmou opatření k racionalizaci a posílení mechanismů pro financování prostřednictvím veřejných a soukromých investic s cílem dosáhnout konkrétních výsledků v boji proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- b) zjistí požadavky na mezinárodní spolupráci pro podporu vnitrostátního úsilí;
- c) pomohou účasti dvoustranných a/nebo mnohostranných institucí pro finanční spolupráci s cílem zajistit provádění Úmluvy.

Článek 7

Institucionální rámec

1. Pro účinnost této přílohy smluvní strany postižených zemí regionu:

- a) zřídí a/nebo posílí vnitrostátní střediska pro koordinaci akcí boje proti desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- b) ustanoví mechanismus pro koordinaci vnitrostátních středisek pro tyto účely:
 - (i) výměnu informací a zkušeností;
 - (ii) koordinaci činností na subregionální a regionální úrovni;
 - (iii) podporu technické, vědecké, technologické a finanční spolupráce;
 - (iv) zjišťování požadavků na zahraniční spolupráci;
 - (v) sledování a vyhodnocení provádění akčních programů.

2. Smluvní strany postižených zemí regionu organizují pravidelné koordinační schůzky a stálý sekretariát může na jejich žádost podle článku 23 Úmluvy ke svolání takových koordinačních schůzek napomáhat:

- a) poskytnutím rady o organizaci účinných koordinačních opatření, která vycházejí ze zkušeností s obdobnými opatřeními;

- (b) providing information to relevant bilateral and multilateral agencies concerning coordination meetings, and encouraging their active involvement; and
- (c) providing other information that may be relevant in establishing or improving coordination processes.

ANNEX IV

REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR THE NORTHERN MEDITERRANEAN

Article 1

Purpose

The purpose of this Annex is to provide guidelines and arrangements necessary for the effective implementation of the Convention in affected country Parties of the northern Mediterranean region in the light of its particular conditions.

Article 2

Particular conditions of the northern Mediterranean region

The particular conditions of the northern Mediterranean region referred to in article 1 include:

- (a) semi-arid climatic conditions affecting large areas, seasonal droughts, very high rainfall variability and sudden and high-intensity rainfall;
- (b) poor and highly erodible soils, prone to develop surface crusts;
- (c) uneven relief with steep slopes and very diversified landscapes;
- (d) extensive forest coverage losses due to frequent wildfires;
- (e) crisis conditions in traditional agriculture with associated land abandonment and deterioration of soil and water conservation structures;
- (f) unsustainable exploitation of water resources leading to serious environmental damage, including chemical pollution, salinization and exhaustion of aquifers; and
- (g) concentration of economic activity in coastal areas as a result of urban growth, industrial activities, tourism and irrigated agriculture.

Article 3

Strategic planning framework for sustainable development

1. National action programmes shall be a central and integral part of the strategic planning framework for sustainable development of the affected country Parties of the northern Mediterranean.
2. A consultative and participatory process, involving appropriate levels of government, local communities and non-governmental organizations, shall be undertaken to provide guidance on

- b) poskytnutím informací příslušným dvoustranným a mnohostranným agenturám o koordinačních schůzkách a podnícením jejich aktivní účasti;
- c) poskytnutím dalších informací, které mohou být důležité pro ustavení nebo zlepšení procesů koordinace.

PŘÍLOHA IV

REGIONÁLNÍ PROVÁDĚCÍ PŘÍLOHA PRO SEVERNÍ STŘEDOZEMÍ

Článek 1

Účel

Účelem této přílohy je poskytnout zásady a opatření nutné pro účinné provádění Úmluvy ve smluvních stranách postižených zemí v severním středozezemním regionu s přihlédnutím k jeho zvláštním podmínkám.

Článek 2

Zvláštní podmínky severního středozezemního regionu

Zvláštní podmínky severního středozezemního regionu uvedené v článku 1 zahrnují:

- a) polosuché klimatické podmínky postihující rozsáhlá území, sezonní výskyt sucha, vysokou proměnlivost dešťových srážek a výskyt náhlých a velmi intenzivních srážek;
- b) chudé a vysoce erodovatelné půdy se sklonem k vytváření povrchové krusty;
- c) nerovný půdní reliéf s výskytem strmých srázů a velmi různorodými krajinami;
- d) ztráty rozsáhlých lesních pokryvů způsobené častými lesními požáry;
- e) krizové podmínky v tradičním zemědělství spojené s opouštěním půdy a zhoršováním kvality půdy a struktur pro uchování vody;
- f) neudržitelné využívání vodních zdrojů vedoucí k vážnému poškození životního prostředí, včetně chemického znečišťování, salinizace a vyčerpávání vodu uchovávajících struktur;
- g) soustředění hospodářské činnosti do pobřežních oblastí, které je důsledkem růstu měst, průmyslových činností, turistiky a závlahového zemědělství.

Článek 3

Rámec pro strategické plánování udržitelného rozvoje

1. Národní akční programy jsou ústřední a nedílnou součástí rámce strategického plánování udržitelného rozvoje smluvních stran postižených zemí severního Středozezemí.

2. Uskuteční se poradenský a participační proces zahrnující příslušné úrovně veřejné správy, místní komu-

a strategy with flexible planning to allow maximum local participation, pursuant to article 10, paragraph 2 (f) of the Convention.

Article 4

Obligation to prepare national action programmes and timetable

Affected country Parties of the northern Mediterranean region shall prepare national action programmes and, as appropriate, subregional, regional or joint action programmes. The preparation of such programmes shall be finalized as soon as practicable.

Article 5

Preparation and implementation of national action programmes

In preparing and implementing national action programmes pursuant to articles 9 and 10 of the Convention, each affected country Party of the region shall, as appropriate:

- (a) designate appropriate bodies responsible for the preparation, coordination and implementation of its programme;
- (b) involve affected populations, including local communities, in the elaboration, coordination and implementation of the programme through a locally driven consultative process, with the cooperation of local authorities and relevant non-governmental organizations;
- (c) survey the state of the environment in affected areas to assess the causes and consequences of desertification and to determine priority areas for action;
- (d) evaluate, with the participation of affected populations, past and current programmes in order to design a strategy and elaborate activities in the action programme;
- (e) prepare technical and financial programmes based on the information gained through the activities in subparagraphs (a) to (d); and
- (f) develop and utilize procedures and benchmarks for monitoring and evaluating the implementation of the programme.

Article 6

Content of national action programmes

Affected country Parties of the region may include, in their national action programmes, measures relating to:

- (a) legislative, institutional and administrative areas;
- (b) land use patterns, management of water resources, soil conservation, forestry, agricultural activities and pasture and range management;
- (c) management and conservation of wildlife and other forms of biological diversity;
- (d) protection against forest fires;

nity a nevládní organizace, který stanoví směr strategie s pružným plánováním, aby se tak dosáhlo co největší místní účasti podle článku 10 odst. 2 písm. f) této úmluvy.

Článek 4

Povinnost připravit národní akční programy a časový plán

Smluvní strany postižených zemí severního středozevního regionu připraví národní akční programy a případně také subregionální, regionální a společné akční programy. Příprava takových programů bude ukončena v nejkratší možné lhůtě.

Článek 5

Příprava a provádění národních akčních programů

Při přípravě a provádění národních akčních programů podle článků 9 a 10 Úmluvy každá smluvní strana postižené země regionu:

- a) stanoví příslušné subjekty odpovědné za přípravu, koordinaci a provádění svého programu;
- b) zapojí postižené obyvatelstvo včetně místních komunit do vypracování, koordinace a provádění programů prostřednictvím místně řízeného poradenského procesu ve spolupráci s místními orgány a příslušnými nevládními organizacemi;
- c) provede průzkum stavu životního prostředí v postižených oblastech, aby posoudila příčiny a důsledky desertifikace a stanovila prioritní oblasti pro akci;
- d) zhodnotí za účasti postižených populací dřívější i současné programy, aby mohla stanovit strategii a navrhnout činnosti v rámci akčního programu;
- e) připraví technické a finanční programy vycházející z informací získaných činnostmi uvedenými v písmenech a) až d); a
- f) vypracuje a bude používat postupy a srovnávací ukazatele pro sledování a vyhodnocování provádění programu.

Článek 6

Obsah národních akčních programů

Smluvní strany postižených zemí regionu mohou do svých akčních programů zahrnout opatření týkající se:

- a) právní, institucionální a správní oblasti;
- b) způsobu využívání půdy, hospodaření s vodními zdroji, ochrany půdy, lesnictví, zemědělských činností a hospodaření na pastvinách;
- c) ochrany volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin a jiných forem biologické rozmanitosti a péče o ně;
- d) ochrany před lesními požáry;

- (e) promotion of alternative livelihoods; and
- (f) research, training and public awareness.

Article 7

Subregional, regional and joint action programmes

1. Affected country Parties of the region may, in accordance with article 11 of the Convention, prepare and implement subregional and/or regional action programmes in order to complement and increase the efficiency of national action programmes. Two or more affected country Parties of the region, may similarly agree to prepare a joint action programme between or among them.
2. The provisions of articles 5 and 6 shall apply mutatis mutandis to the preparation and implementation of subregional, regional and joint action programmes. In addition, such programmes may include the conduct of research and development activities concerning selected ecosystems in affected areas.
3. In preparing and implementing subregional, regional or joint action programmes, affected country Parties of the region shall, as appropriate:
 - (a) identify, in cooperation with national institutions, national objectives relating to desertification which can better be met by such programmes and relevant activities which could be effectively carried out through them;
 - (b) evaluate the operational capacities and activities of relevant regional, subregional and national institutions; and
 - (c) assess existing programmes relating to desertification among Parties of the region and their relationship with national action programmes.

Article 8

Coordination of subregional, regional and joint action programmes

Affected country Parties preparing a subregional, regional or joint action programme may establish a coordination committee composed of representatives of each affected country Party concerned to review progress in combating desertification, harmonize national action programmes, make recommendations at the various stages of preparation and implementation of the subregional, regional or joint action programme, and act as a focal point for the promotion and coordination of technical cooperation pursuant to articles 16 to 19 of the Convention.

Article 9

Non-eligibility for financial assistance

In implementing national, subregional, regional and joint action programmes, affected developed country Parties of the region are not eligible to receive financial assistance under this Convention.

- e) podpory alternativních způsobů obživy;
- f) výzkumu, školení a zvyšování povědomí veřejnosti.

Článek 7

Subregionální, regionální a společné akční programy

1. Smluvní strany postižených zemí regionu mohou v souladu s článkem 11 Úmluvy připravovat a provádět subregionální a/nebo regionální akční programy se záměrem doplnit a zvýšit účinnost národních akčních programů. Dvě smluvní strany nebo více smluvních stran postižených zemí regionu se může podobným způsobem dohodnout na přípravě společného akčního programu.

2. Ustanovení článků 5 a 6 platí obdobně pro přípravu a provádění subregionálních, regionálních a společných akčních programů. Navíc mohou takové programy obsahovat provádění výzkumných a vývojových činností týkajících se vybraných ekosystémů v postižených oblastech.

3. Při přípravě a provádění subregionálních, regionálních nebo společných programů smluvní strany postižených zemí regionu vhodným způsobem:

- a) ve spolupráci s vnitrostátními institucemi určují vnitrostátní cíle týkající se desertifikace, kterých lze lépe dosáhnout takovými programy a příslušnými činnostmi, které mohou být účinněji prováděny jejich prostřednictvím;
- b) posuzují operativní kapacity a činnosti příslušných regionálních, subregionálních a vnitrostátních institucí;
- c) vyhodnocují stávající programy stran regionu týkající se desertifikace a jejich vztah k národním akčním programům.

Článek 8

Koordinace subregionálních, regionálních a společných akčních programů

Smluvní strany postižených zemí, které připravují subregionální, regionální a společné akční programy, mohou zřídit koordinační výbor složený ze zástupců všech dotyčných smluvních stran postižených zemí, který přezkoumává pokrok boje proti desertifikaci, harmonizuje národní akční programy, předkládá doporučení na různých stupních přípravy a provádění subregionálních, regionálních a společných akčních programů a působí jako středisko pro podporu a koordinaci technické spolupráce podle článků 16 až 19 této úmluvy.

Článek 9

Nedostupnost finanční pomoci

Při provádění národních, subregionálních, regionálních a společných akčních programů nemají smluvní strany postižených zemí regionu nárok na poskytnutí finanční pomoci podle této úmluvy.

Article 10**Coordination with other subregions and regions**

Subregional, regional and joint action programmes in the northern Mediterranean region may be prepared and implemented in collaboration with those of other subregions or regions, particularly with those of the subregion of northern Africa.

ANNEX V**ADDITIONAL REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR
CENTRAL AND EASTERN EUROPE****Article 1****PURPOSE**

The purpose of this Annex is to provide guidelines and arrangements for the effective implementation of the Convention in affected country Parties of the Central and Eastern European region, in the light of its particular conditions.

Article 2**PARTICULAR CONDITIONS OF THE CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN
REGION**

The particular conditions of the Central and Eastern European region referred to in article 1, which apply in varying degrees to the affected country Parties of the region include:

- (a) specific problems and challenges related to the current process of economic transition, including macroeconomic and financial problems and the need for strengthening the social and political framework for economic and market reforms;
- (b) the variety of forms of land degradation in the different ecosystems of the region, including the effects of drought and the risks of desertification in regions prone to soil erosion caused by water and wind;
- (c) crisis conditions in agriculture due i.e. to depletion of arable land, problems related to inappropriate irrigation systems and gradual deterioration of soil and water conservation structures;

Článek 10

Koordinace s jinými subregiony a regiony

Subregionální, regionální a společné akční programy v regionu severního Středozeří mohou být připravovány a prováděny ve spolupráci s programy jiných subregionů nebo regionů, zejména subregionu severní Afriky.

*PŘÍLOHA V***DODATEČNÁ REGIONÁLNÍ PROVÁDĚCÍ PŘÍLOHA
PRO STŘEDNÍ A VÝCHODNÍ EVROPU**

Článek 1

Účel

Účelem této přílohy je poskytnout zásady a opatření pro účinné provádění Úmluvy ve smluvních stranách postižených zemí regionu střední a východní Evropy, s přihlédnutím k jeho zvláštním podmínkám.

Článek 2

Zvláštní podmínky regionu střední a východní Evropy

Zvláštní podmínky regionu střední a východní Evropy uvedené v článku 1, které se v různé míře týkají smluvních stran postižených zemí tohoto regionu, zahrnují:

- a) specifické problémy a naléhavé záležitosti, které se týkají probíhajícího procesu ekonomické transformace včetně makroekonomických a finančních problémů a potřeby posílit sociální a politický rámec pro hospodářskou a tržní reformu;
- b) rozličné formy degradace půdy v různých ekosystémech regionu, včetně důsledků sucha a nebezpečí desertifikace v oblastech náchylných k vodní a větrné erozi půdy;
- c) krizové podmínky v zemědělství vzniklé např. v důsledku vyčerpání orné půdy, problémy spojené s nevhodným závlahovým systémem a postupné zhoršování kvality půdy a struktur uchovávajících vodu;

- (d) unsustainable exploitation of water resources leading to serious environmental damage, including chemical pollution, salinisation and exhaustion of aquifers;
- (e) forest coverage losses due to climatic factors, consequences of air pollution and frequent wildfires;
- (f) the use of unsustainable development practices in affected areas as a result of complex interactions among physical, biological, political, social and economic factors;
- (g) the risks of growing economic hardships and deteriorating social conditions in areas affected by land degradation, desertification and drought;
- (h) the need to review research objectives and the policy and legislative framework for the sustainable management of natural resources;
- (i) the opening up of the region towards wider international cooperation and the pursuit of broad objectives of sustainable development.

Article 3

ACTION PROGRAMMES

1. National action programmes shall be an integral part of the policy framework for sustainable development and address in an appropriate manner the various forms of land degradation, desertification and drought affecting the Parties of the region.
2. A consultative and participatory process, involving appropriate levels of Government, local communities and non-governmental organizations shall be undertaken to provide guidance on a strategy with flexible planning to allow maximum local participation, pursuant to article 10, paragraph 2(f) of the Convention. As appropriate, bilateral and multilateral cooperation agencies may be involved in this process at the request of the affected country concerned.

Article 4

PREPARATION AND IMPLEMENTATION OF NATIONAL ACTION PROGRAMMES

In preparing and implementing national action programmes pursuant to articles 9 and 10 of the Convention, each affected Party of the region shall, as appropriate:

- (a) designate appropriate bodies responsible for the preparation, coordination and implementation of its programme;
- (b) involve affected populations, including local communities, in the elaboration, coordination and implementation of the programme through a locally driven consultative process, with the cooperation of local authorities and relevant non-governmental organizations;

- d) neudržitelné využívání vodních zdrojů vedoucí k vážnému poškození životního prostředí, včetně chemického znečišťování, salinizace a vyčerpávání vodu uchovávajících struktur;
- e) úbytky zalesněné plochy působené klimatickými faktory, důsledkem znečištěného ovzduší a častými lesními požáry;
- f) používání nevhodných postupů z hlediska udržitelného rozvoje v postižených oblastech v důsledku složitého vzájemného působení fyzikálních, biologických, politických, sociálních a hospodářských faktorů;
- g) hrozbu rostoucích hospodářských obtíží a zhoršování sociálních podmínek v oblastech postižených degradací půdy, desertifikací a suchem;
- h) potřebu přezkoumat výzkumné cíle a strategický a právní rámec pro udržitelnou péči o přírodní zdroje;
- i) otevření regionu širší mezinárodní spolupráci a sledování obecných cílů udržitelného rozvoje.

Článek 3

Akční programy

1. Národní akční programy jsou nedílnou součástí politiky udržitelného rozvoje a zaměřují se přiměřeným způsobem na různé formy degradace půdy, desertifikace a sucha postihující smluvní strany regionu.

2. Uskuteční se poradenský a participační proces zahrnující příslušné úrovně veřejné správy, místní komunity a nevládní organizace, který stanoví směr strategie s pružným plánováním, aby se tak dosáhlo co největší místní účasti podle článku 10 odst. 2 písm. f) této úmluvy. Na žádost dotyčné smluvní strany postižené země se mohou tohoto procesu zúčastnit také agentury pro dvoustrannou a mnohostrannou spolupráci.

Článek 4

Příprava a provádění národních akčních programů

Při přípravě a provádění národních akčních programů podle článků 9 a 10 této úmluvy má každá smluvní strana postižené země regionu, pokud je to vhodné:

- a) ustanovit příslušné subjekty odpovědné za přípravu, koordinaci a provádění svého programu;
- b) zapojit postižené obyvatelstvo včetně místních komunit do vypracování, koordinace a provádění programu prostřednictvím místních konzultačních procesů ve spolupráci s místními subjekty a příslušnými nevládními organizacemi;

- (c) survey the state of the environment in affected areas to assess the causes and consequences of desertification and to determine priority areas for action;
- (d) evaluate, with the participation of affected populations, past and current programmes in order to design a strategy and elaborate actions in the action programme;
- (e) prepare technical and financial programmes based on the information gained through the activities in subparagraphs (a) to (d); and
- (f) develop and utilize procedures and benchmarks for monitoring and evaluating the implementation of the programme.

Article 5

SUBREGIONAL, REGIONAL AND JOINT ACTION PROGRAMMES

1. Affected country Parties of the region, in accordance with articles 11 and 12 of the Convention, may prepare and implement subregional and/or regional action programmes in order to complement and increase the effectiveness and efficiency of national action programmes. Two or more affected country Parties of the region may similarly agree to prepare a joint action programme between or among them.
2. Such programmes may be prepared and implemented in collaboration with other Parties or regions. The objective of such collaboration would be to secure an enabling international environment and to facilitate financial and/or technical support or other forms of assistance to address more effectively desertification and drought issues at different levels.
3. The provisions of articles 3 and 4 shall apply, *mutatis mutandis*, to the preparation and implementation of subregional, regional and joint action programmes. In addition, such programmes may include the conduct of research and development activities concerning selected ecosystems in affected areas.
4. In preparing and implementing subregional, regional or joint action programmes, affected country Parties of the region shall, as appropriate:
 - (a) identify, in cooperation with national institutions, national objectives relating to desertification which can better be met by such programmes and relevant activities which could be effectively carried out through them;
 - (b) evaluate the operational capacities and activities of relevant regional, subregional and national institutions;
 - (c) assess existing programmes relating to desertification among Parties of the region and their relationship with national action programmes; and
 - (d) consider action for the coordination of subregional, regional and joint action programmes, including, as appropriate, the establishment of coordination committees composed of representatives of each affected country concerned to review progress in combating

- c) sledovat stav životního prostředí v postižených oblastech tak, aby bylo možno posoudit příčiny a důsledky desertifikace a stanovit prioritní oblasti pro další opatření;
- d) za účasti postiženého obyvatelstva posuzovat minulé i stávající programy, aby mohla být navržena strategie a rozpracovány činnosti v rámci akčního programu;
- e) připravit odborné a finanční programy založené na informacích získaných činnostmi popsány v písmenech a) až d); a
- f) vypracovat a používat postupy a ukazatele pro monitorování a vyhodnocování provádění programu.

Článek 5

Subregionální, regionální a společné akční programy

1. Smluvní strany postižených zemí regionu mohou v souladu s články 11 a 12 Úmluvy připravit a provádět subregionální a/nebo regionální akční programy, aby doplnily a zvýšily účinnost a efektivnost národních akčních programů. Dvě nebo více smluvních stran postižených zemí regionu se mohou obdobně dohodnout na přípravě společného akčního programu.

2. Tyto programy mohou být připraveny a prováděny ve spolupráci s jinými smluvními stranami nebo regiony. Cílem takové spolupráce by mělo být zajištění vstřícného mezinárodního prostředí a finanční a/nebo technické podpory nebo jiné formy pomoci pro účinnější řešení problémů desertifikace a sucha na různých úrovních.

3. Ustanovení článků 3 a 4 se týkají také přípravy a provádění subregionálních, regionálních a společných akčních programů. Takové programy mohou navíc obsahovat výzkumné a vývojové činnosti týkající se vybraných ekosystémů v postižených oblastech.

4. Při přípravě a provádění subregionálních, regionálních nebo společných akčních programů smluvní strany postižených zemí, pokud je to vhodné:

- a) určí ve spolupráci s vnitrostátními institucemi vnitrostátní cíle týkající se desertifikace, které mohou být díky těmto programům lépe splněny, a příslušné činnosti, které by mohly být jejich prostřednictvím účinně prováděny;
- b) posoudí operační kapacity a činnost příslušných regionálních, subregionálních a vnitrostátních institucí;
- c) porovnají stávající programy týkající se desertifikace smluvních stran regionu a jejich vztah k národním akčním programům; a
- d) zváží akce pro koordinaci subregionálních, regionálních a společných akčních programů a popřípadě zřízení koordinačních výborů složených ze zástupců každé z dotyčných smluvních stran postižených zemí, aby bylo možné vyhodnotit pokrok v boji proti desertifikaci, harmonizovat národní akční programy, předkládat

desertification, harmonize national action programmes, make recommendations at the various stages of preparation and implementation of the subregional, regional or joint action programmes, and act as focal points for the promotion and coordination of technical cooperation pursuant to articles 16 and 19 of the Convention.

Article 6

TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

In conformity with the objective and principles of the Convention, Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) promote the strengthening of scientific and technical cooperation networks, of monitoring indicators and of information systems at all levels, as well as their integration, as appropriate, in worldwide systems of information; and
- (b) promote the development, adaptation and transfer of relevant existing and new environmentally sound technologies within and outside the region.

Article 7

FINANCIAL RESOURCES AND MECHANISMS

In conformity with the objective and principles of the Convention, affected country Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) adopt measures to rationalize and strengthen mechanisms to supply funds through public and private investment with a view to achieving concrete results in action to combat land degradation and desertification and mitigate the effects of drought;
- (b) identify international cooperation requirements in support of national efforts, thereby creating, in particular, an enabling environment for investments and encouraging active investment policies and an integrated approach to effectively combating desertification, including early identification of the problems caused by this process;
- (c) seek the participation of bilateral and/or multilateral partners and financial cooperation institutions with a view to ensuring implementation of the Convention, including programme activities which take into account the specific needs of affected country Parties of the region; and
- (d) assess the possible impact of article 2(a) on the implementation of articles 6, 13 and 20 and other related provisions of the Convention.

doporučení v různých stádiích přípravy a provádění subregionálních, regionálních a společných akčních programů a působit jako centra pro podporu rozvoje a koordinace odborné spolupráce podle článků 16 a 19 této úmluvy.

Článek 6

Vědecko-technická a technologická spolupráce

V souladu s cílem a zásadami této úmluvy smluvní strany regionu jednotlivě nebo společně:

- a) podporují posilování sítě vědecko-technické spolupráce, indikátorů monitorování a informačních systémů na všech úrovních i jejich začleňování do celosvětových informačních systémů; a
- b) podporují rozvoj, přizpůsobení a přenos vhodných stávajících i nových technologií šetrných k životnímu prostředí, a to uvnitř i vně regionu.

Článek 7

Finanční zdroje a mechanismy

V souladu s cílem a zásadami této úmluvy smluvní strany postižených zemí regionu jednotlivě nebo společně:

- a) přijmou opatření k racionalizaci a posílení mechanismů pro poskytování finančních prostředků prostřednictvím veřejných a soukromých investic tak, aby bylo dosaženo konkrétních výsledků v boji proti degradaci půdy a desertifikaci a za zmírnění důsledků sucha;
- b) určí požadavky na mezinárodní spolupráci, aby bylo podpořeno vnitrostátní úsilí a především vytvořeno příznivé prostředí pro investice, a podporují aktivní investiční politiku a integrovaný přístup k účinnému boji proti desertifikaci, včetně včasného rozpoznání problémů, které tento proces vyvolává;
- c) usilují o účast dvoustranných nebo mnohostranných partnerů a finančně spolupracujících institucí s cílem zajistit provádění této úmluvy, včetně programových činností s přihlédnutím ke specifickým potřebám smluvních stran postižených zemí regionu; a
- d) posoudí možný účinek článku 2 písm. a) na provádění článků 6, 13 a 20 a dalších souvisejících ustanovení této úmluvy.

Article 8**INSTITUTIONAL FRAMEWORK**

1. In order to give effect to this Annex, Parties of the region shall:
 - (a) establish and/or strengthen national focal points to coordinate action to combat desertification and/or mitigate the effects of drought; and
 - (b) consider mechanisms to strengthen regional cooperation, as appropriate.
2. The permanent secretariat may, at the request of Parties of the region and pursuant to article 23 of the Convention, facilitate the convocation of coordination meetings in the region by:
 - (a) providing advice on the organization of effective coordination arrangements, drawing on experience from other such arrangements; and
 - (b) providing other information that may be relevant in establishing or improving coordination processes.

Článek 8

Institucionální rámec

K zajištění účinnosti této přílohy smluvní strany regionu:

- a) zřídí a/nebo posílí vnitrostátní střediska pro koordinaci činností v boji proti desertifikaci a/nebo za zmírnění důsledků sucha; a
- b) zváží mechanismy pro posílení regionální spolupráce.

2. Stálý sekretariát může na žádost smluvních stran regionu a podle článku 23 této úmluvy usnadnit svolání koordinačních setkání v regionu:

- a) poskytnutím rady o organizaci účinných koordinačních opatření s využitím zkušeností s jinými podobnými opatřeními; a
- b) poskytnutím dalších informací, které by mohly být důležité pro zřízení a zlepšení koordinačních procesů.

54**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 2002 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o dodávkách výrobků vojenského určení v rámci částečné úhrady zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA**mezi**

vládou České republiky a vládou Ruské federace

**o dodávkách výrobků vojenského určení v rámci částečné úhrady zadluženosti
bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice**

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále jen „smluvní strany“,
usilující o další rozvoj oboustranně prospěšných vzájemných vztahů,
vědomy si důležitosti vypořádání zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice,
vycházejíce z

Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o obchodních a ekonomických vztazích
a vědecko-technické spolupráci ze dne 26. srpna 1993,

Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vypořádání zadluženosti bývalého SSSR
a Ruské federace vůči České republice ze dne 17. června 1994,

Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vojensko-technické spolupráci
ze dne 9. října 2001,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Účelem této Dohody jsou dodávky výrobků vojenského určení v rámci částečné úhrady zadluženosti
bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice.

Článek 2

Dodávky výrobků vojenského určení v celkové hodnotě 300 – 400 mil. USD předpokládané touto Dohodou
se budou uskutečňovat na základě kontraktů uzavíraných mezi subjekty zmocněnými smluvními stranami v sou-
ladu s národním zákonodárstvím států smluvních stran.

Článek 3

Smluvní strany přijmou v souladu s národním zákonodárstvím států smluvních stran opatření k urychlení
uzavření kontraktů předpokládaných článkem 2 této Dohody.

Článek 4

Seznam výrobků vojenského určení, dodávaných v souladu s touto Dohodou, je obsažen v příloze k této
Dohodě a v případě potřeby může být změněn po vzájemné dohodě mezi zmocněnými orgány smluvních stran,
kterými jsou:

na české straně – Ministerstvo obrany České republiky;

na ruské straně – Výbor Ruské federace pro vojensko-technickou spolupráci se zahraničními státy.

Článek 5

Smluvní strany budou stanovovat každoroční výši úhrady zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice prostřednictvím dodávek výrobků vojenského určení, předpokládaných touto Dohodou, na základě kontraktů dohodnutých mezi subjekty zmocněnými smluvními stranami.

Smluvní strany přijmou veškerá nezbytná opatření k včasnému odepisování zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace při realizaci výroby a dodávek výrobků vojenského určení, předpokládaných touto Dohodou. Smluvní strany se dohodly, že odepisování zadluženosti se bude uskutečňovat českou stranou úměrně realizací etap výroby produkce vojenského určení v souladu s kontrakty uzavřenými mezi subjekty zmocněnými smluvními stranami.

Ministerstvo financí České republiky a Ministerstvo financí Ruské federace dodatečně dohodnou mechanismus odepisování zadluženosti.

Článek 6

Koordinaci provádění této Dohody bude zajišťovat pracovní skupina pro vojensko-technickou spolupráci vytvořená v rámci Komise pro obchodně-ekonomickou a vědecko-technickou spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vojensko-technické spolupráci z 9. října 2001.

Článek 7

Spory mezi smluvními stranami související s prováděním a výkladem této Dohody se budou řešit jednáním. Platnost tohoto ustanovení se nevztahuje na spory související s prováděním kontraktů předpokládaných článkem 2 této Dohody, které budou řešeny podle norem mezinárodního práva.

Článek 8

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a bude v platnosti do 31. prosince 2006. Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě její platnost prodloužit.

Kterákoli smluvní strana může ukončit platnost této Dohody odesláním oznámení o tom druhé smluvní straně. Platnost Dohody skončí po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení takového oznámení. Ukončení platnosti této Dohody se nedotýká provádění platných kontraktů podle článku 2 této Dohody.

Tato Dohoda může být změněna a doplněna po vzájemné dohodě smluvních stran. Všechny změny a doplňky se sjednávají písemnou formou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Dáno v Moskvě dne 16. dubna 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

ZA VLÁDU

ČESKÉ REPUBLIKY

Ing. Miloš Zeman v. r.

předseda vlády

ZA VLÁDU

RUSKÉ FEDERACE

Michail Michajlovič Kasjanov v. r.

předseda vlády

PŘÍLOHA
k Dohodě mezi vládou České republiky
a vládou Ruské federace o dodávkách výrobků vojenského určení
v rámci částečné úhrady zadluženosti bývalého SSSR a Ruské federace vůči České republice

Seznam výrobků vojenského určení

3 vojenské transportní letouny An-70 v souladu s dohodnutým technickým zadáním

7 bojových vrtulníků Mi-24V

munice podle požadavku Ministerstva obrany České republiky

automatizovaná kontrolně-měřicí přenosná stanice 9V242 1E pro protiletadlový raketový komplex Osa-AKM

gyroskopické kompasy 1G17

55

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 2002 bylo v Moskvě podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ruské federace o spolupráci.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi

Ministerstvem obrany České republiky

a

Ministerstvem obrany Ruské federace

o spolupráci

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Ruské federace, dále jen „smluvní strany“, v souladu se Smlouvou mezi Českou republikou a Ruskou federací o přátelských vztazích a spolupráci z 26. srpna 1993,

zdůrazňující důležitou úlohu spolupráce ve vojenské oblasti v zájmu podpory přátelských vztahů mezi Českou republikou a Ruskou federací,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v následujících hlavních oblastech:

upevnění důvěry a bezpečnosti v Evropě;

vojenské vzdělávání, příprava specialistů a výchovná práce v ozbrojených silách;

personální práce v ozbrojených silách;

výměna zkušeností při řešení otázek sociálního zabezpečení v ozbrojených silách;

organizace velení a spojení, logistického, zdravotnického, meteorologického a topogeodetického zabezpečení ozbrojených sil;

provoz, opravy a modernizace výzbroje a vojenské techniky;

řízení letového provozu vojenských letounů a jejich zabezpečení na vojenských letištích České republiky a Ruské federace;

rozvoj styků s veřejností a vojensko-informační činnost;

otázky ekologie a účast vojáků při likvidaci následků havárií a katastrof;

historie, archivnictví a vojenské památníky;

rozvoj sportu, turistiky a rekreace;

kulturní styky;

jiné oblasti po vzájemné dohodě smluvních stran.

Článek 2

Spolupráce smluvních stran se bude uskutečňovat následujícími hlavními formami:

oficiální návštěvy a pracovní setkání ministrů obrany a vedoucích představitelů Armády České republiky a Ozbrojených sil Ruské federace;
návštěvy vojenských delegací;
bilaterální rozhovory, sympozia, konference;
konzultace a výměna zkušeností;
přednášková činnost;
příprava a přeškolení vojáků;
provádění cvičení a bojových střelb na střelnicích smluvních stran;
vzájemná pozvání na cvičení a jiné akce ozbrojených sil;
poskytování pomoci při dodávkách výzbroje a vojenské techniky, náhradních dílů k nim, paliv a maziv;
výměna zkušeností při přípravě normativních aktů týkajících se činnosti ozbrojených sil;
výměna rekreatů;
výměny vojenských orchestrů, folklórních souborů a souborů umělecké tvořivosti;
jiné formy spolupráce po vzájemné dohodě smluvních stran.

Článek 3

Smluvní strany budou spolupráci realizovat na základě ročních plánů vymezujících konkrétní akce spolupráce, termíny a místa jejich provedení a též orgány odpovědné za jejich splnění.

Přípravu plánů na každý následující kalendářní rok budou provádět delegace smluvních stran po předchozí výměně návrhů zasílaných do 15. října předcházejícího roku.

Setkání delegací za účelem přípravy plánů se budou konat střídavě v České republice a Ruské federaci.

Článek 4

Financování akcí obsažených v ročních plánech spolupráce se bude řídit principem reciprocity, přičemž:
vysílající smluvní strana uhradí náklady na dopravu členů své delegace do předem určeného místa na území druhého státu a zpět;

přijímající smluvní strana na své náklady zabezpečí členům delegace vysílající smluvní strany dopravu v souladu s programem pobytu, ubytování, stravování, kulturní program a poskytnutí neodkladné lékařské pomoci.

Náklady související s ubytováním a stravováním delegací tvořených více jak 10 osobami hradí vysílající smluvní strana, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Vyrovnaní nákladů vynaložených na přípravu specialistů a jiné druhy služeb v případě jejich poskytnutí jednou smluvní stranou druhé smluvní straně se bude uskutečňovat na základě samostatných dohod.

Úhradu nákladů na akce uskutečňované v zájmu jedné ze smluvních stran provede smluvní strana mající na jejich realizaci zájem, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Článek 5

Smluvní strany neposkytnou třetí straně včetně právnických a fyzických osob informace, získané během dvoustranné spolupráce bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která tyto informace poskytla.

Informace získané během spolupráce nemohou být použity proti zájmům České republiky a Ruské federace.

Režim ochrany informací, k nimž je v souladu se zákonodárstvím České republiky a zákonodárstvím Ruské federace omezen přístup, bude v případě jejich předání jednou smluvní stranou druhé smluvní straně stanoven samostatnými písemnými dohodami.

Článek 6

Korespondence týkající se dvoustranné spolupráce se bude uskutečňovat prostřednictvím Úřadu přidělence obrany při zastupitelském úřadu České republiky v Ruské federaci a Úřadu vojenského přidělence při zastupitelském úřadu Ruské federace v České republice.

Článek 7

Spory, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění tohoto Ujednání, budou řešeny vzájemným jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 8

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu.

Toto Ujednání se sjednává na dobu pěti let a bude automaticky prodlužováno na další pětiletá období, pokud jedna ze smluvních stran nejpozději šest měsíců před započatím dalšího pětiletého období písemně nesdělí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit jeho platnost.

Dáno v Moskvě dne 16. dubna 2002 ve dvou vyhotoveních, každé v českém i ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

ZA MINISTERSTVO OBRANY

ČESKÉ REPUBLIKY

Štefan Füle v. r.

první náměstek ministra obrany

ZA MINISTERSTVO OBRANY

RUSKÉ FEDERACE

Michail Arkadževič **Dmitrijev** v. r.

náměstek ministra obrany

a předseda

Výboru Ruské federace pro
vojensko-technickou spolupráci
se zahraničními státy



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, Jiří Hrazdil, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeríková, Ilona Růžicková, Šeríková 529/1057, Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/ 560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.